
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 七部曲(the Heptalogia) 000001

2. 七部曲(the Heptalogia) 000002

3. 七部曲(the Heptalogia) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七部曲(The Heptalogia)
第1/3页

[ðə; ði] -
THE HEPTALOGIA
这 -

肝病学

[baɪ]['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
By Algernon Charles Swinburne
经过 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

作者：阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən][frɒm; frəm]
Taken from
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE COLLECTED POETICAL WORKS
这 集 诗意的 作品

诗集

[ɒv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn] ,
OF ALGERNON CHARLES SWINBURNE ,
的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 ,

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[viː]
V
V

V

['swɪnˌbɜːrnz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
SWINBURNE'S POETICAL WORKS
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[ai] . ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] ([fɜːst] ['sɪəriːz]) .
I . Poems and Ballads (First Series) .
我 . 诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [tuː] ['neɪʃnz] .
Songs before Sunrise , and Songs of Two Nations .
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['sɪəriːz]) , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Poems **and** **Ballads** **(** **Second** **and** **Third** **Series** **)** **,** **and** **Songs** **of** **The**
诗歌 和 民谣 (第二 和 第三 系列) , 和 歌曲 的 这
.
Springtides **.**
春潮 .

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['trɪstrəm] [ɒv; əv] [ˌlaɪə'nes] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] , [i'rekθjuːs] .
Tristram **of** **Lyonesse** **,** **The** **Tale** **of** **Balen** **,** **Atalanta** **in** **Calydon** **,** **Erechtheus** **.**
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .
里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] , ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] ,
V **.** **Studies** **in** **Song** **,** **A** **Century** **of** **Roundels** **,** **Sonnets** **on** **English** **Dramatic** **Poets** **,**
V . 研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 ,
[ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Heptalogia** **,** **Etc** **.**
这 - , ETC .
V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
A **Midsummer** **Holiday** **,** **Astrophel** **,** **A** **Channel** **Passage** **and** **Other** **Poems** **.**
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .
仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON **:** **WILLIAM** **HEINEMANN**
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[ðə; ði] -
THE **HEPTALOGIA**
这 -

肝病学

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] Swinburne1917
Algernon **Charles** **Swinburne1917**
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

[ˌriː'print, 'riːprint] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnəmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[ðə; ði] -
THE HEPTALOGIA
这 -

肝病学

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pænθiɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] -
The Higher Pantheism in a Nutshell 373
这 更高 泛神论 在 一个 简而言之 -

简述高等泛神论 373

[dʒɒn] [dʒoʊnzɪz] [waɪf] -
John Jones's Wife 375
约翰 琼斯 妻子 -

约翰·琼斯的妻子 375

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdlaʊs] -
The Poet and the Woodlouse 396
这 诗人 和 这 鼠妇 -

诗人与鼠妇 396

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] -
The Person of the House 400
这 人 的 这 房子 -

众议院第400任议员

[lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [reɪt] ['pəʊɪt] -
Last Words of a Seventh - Rate Poet 406
最后的 字 的 一个 第七 - 速度 诗人 -

七流诗人的遗言 406

['sɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] -
Sonnet for a Picture 421
十四行诗 为了 一个 图片 -

为一幅画而作的十四行诗 421

- -
Nephelidia 422
- -

尼菲利迪亚 422

['spesəmən] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts]
SPECIMENS OF MODERN POETS
标本 的 现代的 诗人

现代诗人选集

[ðə; ði] -
THE HEPTALOGIA
这 -

肝病学

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'genst] [sens]
THE SEVEN AGAINST SENSE
这 七 反对 感觉

七宗罪

[ə; eɪ][kæp] [wɪð] ['sev(ə)n] [belz]
A CAP WITH SEVEN BELLS
一个 帽 和 七 铃铛

一顶有七个铃铛的帽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pænθiɪzəm]
THE HIGHER PANTHEISM
这 更高 泛神论

更高层次的泛神论

[ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel]
IN A NUTSHELL
在 一个 简而言之

简而言之

[wʌn] , [huː] [ɪz] [nɒt] , [wiː; wi] [siː] : [bʌt; bət] [wʌn] , [huːm] [wiː; wi] [siː] [nɒt] , [ɪz] :
One , who is not , we see : but one , whom we see not , is :
一 , WHO 是 不是 , 我们 看 : 但 一 , 谁 我们 看 不是 , 是 :

有一位不存在，我们却能看见；有一位不存在，我们却看不见。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðæt] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðɪs] .
Surely this is not that : but that is assuredly this .
一定 这 是 不是 那 : 但 那 是 当然 这 .

这肯定不是那样，但那肯定就是那样。

[wɒt] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wens] ?
What , and wherefore , and whence ?
什么 , 和 因此 , 和 何处 ?

什么？为什么？从哪里来？

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] :
for under is over and under :
为了 在下面 是 超过 和 在下面 :

下方即上方和下方：

[ɪf] ['θʌndə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtnɪŋ] , ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['θʌndə(r)] .
If thunder could be without lightning , lightning could be without thunder .
如果 雷 可以 是 没有 闪电 , 闪电 可以 是 没有 雷 .

如果雷声可以没有闪电，那么闪电也可以没有雷声。

[daʊt] [ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] : [bʌt; bət] [feɪθ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪz] [daʊt] :
Doubt is faith in the main : but faith , on the whole , is doubt :
怀疑 是 信仰 在 这 主要的 : 但 信仰 , 在 这 所有的 , 是 怀疑 :

怀疑本质上是一种信仰；但信仰总体上是一种怀疑。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [baɪ] [pruːf] : [bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ?
We cannot believe by proof : but could we believe without ?
我们 不能 相信 经过 证明 : 但 可以 我们 相信 没有 ?

我们不能仅凭证据就相信，但我们能在没有证据的情况下相信吗？

[waɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
Why , and whither , and how ?
为什么 , 和 往哪里去 , 和 如何 ?

为什么？将走向何方？以及如何实现？

[fɔː(r); fə(r)] ['bɑːli] [ænd; ənd] [raɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kləʊvə(r)] :
for barley and rye are not clover :
为了 大麦 和 黑麦 是 不是 三叶草 :

因为大麦和黑麦不是三叶草：

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [streɪt] [laɪnz] [kɜːrvz] : [jet] ['əʊvə(r)] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
Neither are straight lines curves : yet over is under and over .
两者都不 是 直的 线条 曲线 : 然而 超过 是 在下面 和 超过 .

直线既不是曲线，也不是曲线；然而，上又在下，上又在上。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [fɔː(r)] : [bʌt; bət] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [eɪt] :
Two and two may be four : but four and four are not eight :
二 和 二 可能 是 四 : 但 四 和 四 是 不是 八 :

二加二可能等于四，但四加四不等于八。

[feɪt] [ænd; ənd] [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [tweɪn] : [bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [feɪt] .
Fate and God may be twain : but God is the same thing as fate .
命运 和 上帝 可能 是 马克·吐温 : 但 上帝 是 这 相同的 事物 作为 命运 .

命运与上帝或许是一体的，但上帝与命运本质上是同一回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 374]
[页 -]

[第374页]

[ɑːsk] [ə; eɪ] [mæn] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [get] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] :
Ask a man what he thinks , and get from a man what he feels :
问 一个 男人 什么 他 思考 , 和 得到 从 一个 男人 什么 他 感觉 :

问问男人他的想法，就能了解他的感受：

[gɒd] , [wʌns] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [feə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [hiːlz] .
God , once caught in the fact , shows you a fair pair of heels .
上帝 , 一次 捕捉 在 这 事实 , 演出 你 一个 公平的 一对 的 高跟鞋 .

上帝一旦意识到这一点，就会向你展示一双漂亮的高跟鞋。

['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] : [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] :
Body and spirit are twins : God only knows which is which :
身体 和 精神 是 双胞胎 : 上帝 仅有的 知道 哪个 是 哪个 :

身与灵是孪生兄弟：只有上帝才知道哪个是哪个。

[ðə; ði] [səʊl] [skwɑːts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] [drʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
The soul squats down in the flesh , like a tinker drunk in a ditch .
这 灵魂 深蹲 向下 在 这 肉 , 喜欢 一个 修补匠 醉 在 一个 沟 .

灵魂蜷缩在肉体之中，就像一个醉倒在沟渠里的修补匠。

[mɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑːt] : [bʌt; bət] [hɑːf] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] :
More is the whole than a part : but half is more than the whole :
更多的 是 这 所有的 比 一个 部分 : 但 一半 是 更多的 比 这 所有的 :

整体大于部分之和；但一半大于整体之和。

['klɪəli] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] : [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðə; ði] [səʊl] ?
Clearly , the soul is the body : but is not the body the soul ?
清楚地 , 这 灵魂 是 这 身体 : 但 是 不是 这 身体 这 灵魂 ?
显然，灵魂就是身体；但是，身体不就是灵魂吗？

[wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] : [bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] :
One and two are not one : but one and nothing is two :
一 和 二 是 不是 一 : 但 一 和 没有什么 是 二 :
一加二不是一，但一加无却是二。

[truːθ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [fɔːls] , [ɪf] ['fɔːlshʊd] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] .
Truth can hardly be false , if falsehood cannot be true .
真相 能 几乎 是 错误的 , 如果 谬误 不能 是 真的 .
如果谎言不可能为真，那么真理就很难是假的。

[wʌns] [ðə; ði] ['mæstədɒn] [wɒz; wəz] : [ˌterə'dæktɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [æz; əz] [kɒks] :
Once the mastodon was : pterodactyls were common as cocks :
一次 这 乳齿象 曾是 : 翼龙 是 常见的 作为 公鸡 :
曾经，乳齿象很常见；翼龙也很常见，就像公鸡一样：

[ðen] [ðə; ði] ['mæməθ] [wɒz; wəz] [gɒd] : [naʊ] [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [praɪz] [ɒks] .
Then the mammoth was God : now is He a prize ox .
然后 这 长毛象 曾是 上帝 : 现在 是 他 一个 奖 牛 .
那时猛犸象是上帝；如今祂却是一头珍贵的牛。

['pærəlels] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] : [jet] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'skjuː] :
Parallels all things are : yet many of these are askew :
平行线 全部 事物 是 : 然而 许多 的 这些 是 歪斜 :
万物皆有相似之处，但其中许多相似之处却存在偏差：

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ai] : [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [juː; jʊ] .
You are certainly I : but certainly I am not you .
你 是 当然 我 : 但 当然 我 是 不是 你 .
你当然就是我，但我当然不是你。

[sprɪŋz] [ðə; ði] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] , [ʃuːts] [ðə; ði] [striːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] :
Springs the rock from the plain , shoots the stream from the rock :
斯普林斯 这 岩石 从 这 清楚的 , 芽 这 溪流 从 这 岩石 :
平原涌出岩石，岩石喷涌出溪流：

[kɒks] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hen] : [bʌt; bət] [henz] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒk] .
Cocks exist for the hen : but hens exist for the cock .
公鸡 存在 为了 这 母鸡 : 但 母鸡 存在 为了 这 公鸡 .
公鸡是为了母鸡而存在的；母鸡也是为了公鸡而存在的。

[gɒd] , [huːm] [wiː; wi] [siː] [nɒt] , [ɪz] : [ænd; ənd] [gɒd] , [huː] [ɪz] [nɒt] , [wiː; wi] [siː] :
God , whom we see not , is : and God , who is not , we see :
上帝 , 谁 我们 看 不是 , 是 : 和 上帝 , WHO 是 不是 , 我们 看 :
我们看不见的神是存在的；而那不存在的神，我们却能看见。

['fɪdl] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ɪz] ['dɪdl] : [ænd; ənd] ['dɪdl] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [diː] .
Fiddle , we know , is diddle : and diddle , we take it , is dee .
小提琴 , 我们 知道 , 是 滴答 : 和 滴答 , 我们 拿 它 , 是 迪 .
我们知道，小提琴就是 diddle；而我们认为，diddle 就是 dee。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 375]
[页 -]
[第375页]

[dʒɒn] [dʒoʊnzɪz] [waɪf]
JOHN JONES'S WIFE
约翰 琼斯 妻子
约翰·琼斯的妻子

[ai]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ]
AT THE PIANO
在 这 钢琴

在钢琴旁

[ai]
I
我

我

[lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [wɒt] [lʌv] [bɪdz] [rɪ'triːv] [ˌem 'iː] ?
Love me and leave me ; what love bids retrieve me ?
爱 我 和 离开 我 ; 什么 爱 出价 取回 我 ?

爱我，然后离开我；什么样的爱才能让我回心转意?

[kæn; kən][dʒuːnz][fɪst][grɑːsp] [meɪ] ?
can June's fist grasp May ?
能 六月的 拳头 抓牢 可能 ?

六月的拳头能抓住五月吗?

[liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [həʊps] [aɪd] [wʌns] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][laɪk] [sprɪŋz] [spraʊts] [dɪ'keɪ] ;
Leave me and love me ; hopes eyed once above me like spring's sprouts decay ;
离开 我 和 爱 我 ; 希望 眼睛 一次 多于 我 喜欢 春天 芽苗菜 衰变 ;

离开我，爱我吧；曾经在我头顶闪耀的希望，如同春天的嫩芽般凋零；

[fɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] , [wen] ['sʌmə(r)] [liːvz] [grəʊ] [fɔːls] — [kɑːdz] [pækt] [fɔː(r); fə(r)] [stɔːrmz] [pleɪ] !
Fall as the snow falls , when summer leaves grow false — cards packed for storm's play !
落下 作为 这 雪 瀑布 , 什么时候 夏天 树叶 生长 错误的 — 牌 包装 为了 暴风雨 玩 !

秋天如雪落下，夏叶变假——准备迎接暴风雨的牌局!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[neɪ] , [seɪ] [dɪ'keɪz] [self] [biː; bi][bʌt; bət][lɑːst] [meɪz] [elf] , [wɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [aɪ] [ʃiːðd] —
Nay , say Decay's self be but last May's elf , wing shifted , eye sheathed —
不 , 说 衰败的 自己 是 但 最后的 五月份 精灵 , 翼 转移 , 眼睛 鞘 —

不，说衰败本身不过是去年五月的小精灵，翅膀移开，双眼隐没——

['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn]['eɪprəlz][krɪb] [rɔkt] , [huː] [lets] - [skeɪp] [ril] [lɒkt] [fɑːst] [sɪns] [frɒst] [briːðd] —
Changeling in April's crib rocked , who lets ' scape rills locked fast since frost breathed —
换子 在 四月的 婴儿床 摇滚 , WHO 让我们 - 逃脱 小溪 已锁定 快速地 自从 霜 呼吸 —

四月摇篮里的换子，让自霜冻以来就紧紧锁住的溪流逃脱——

[skɪn] [kɑːst] ([θɪŋk] !) ['ædə(r)] - [laɪk] , [naʊ] [bluːm] [bəːsts] ['blædə(r)] - [laɪk] , — [bluːm] [frɒst] [bi'kwiːð] ?
Skin cast (think !) adder - like , now bloom bursts bladder - like , — bloom frost bequeathed ?
皮肤 投掷 (思考 !) 加法器 - 喜欢 , 现在 盛开 爆发 膀胱 - 喜欢 , — 盛开 霜 遗赠 ?

皮肤铸型（想想！）像蝰蛇，现在花朵像膀胱一样爆裂，——花朵霜冻遗赠?

[θriː]
III
三、

三

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən] [fɪə(r)] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [æz; əz] [lʌv] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [griːfs] [hɑːrts] [krækt] -
Ah , how can fear sit and hear as love hears it grief's heart's cracked grate's
啊 , 如何 能 害怕 坐 和 听到 作为 爱 听到 它 悲伤的 心脏的 裂纹 -
[skriːtʃ] ?
screech ?
尖叫 ?

啊，恐惧怎能像爱一样，静静地聆听悲伤的心碎裂的栅栏发出的尖叫?

[tʃɑːns] [lets] [ðə; ði] [geɪt] [sweɪ] [ðæt] ['əupənz] [ɒn] [heɪts] [wei] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒn] - [biːtʃ]
Chance lets the gate sway that opens on hate's way and shews on shame's beach
机会 让我们 这 门 摇摆 那 打开 在 仇恨 方式 和 展示 在 - 海滩

机遇让通往仇恨之路的大门摇摆，也让羞耻之滩显露出来。

[kraʊtʃt] [laɪk] [æn; ən] [ɪmp] [slaɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒtʃ] [swiːt] ['lʌvz] [ʃrɪmps] [laɪ] , [ə; eɪ] ['tuːθfʊl] [ɪn] [iːtʃ] .
Crouched like an imp sly change watch sweet love's shrimps lie , a toothful in each .
蹲着 喜欢 一个 重要 狡猾 改变 手表 甜的 爱的 虾 说谎 , 一个 满口牙齿 在 每个 .

像个狡猾的小鬼一样蹲伏着，偷偷观察着甜蜜爱情的虾，每只虾都饱含着一口牙齿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 376]
[页 -]

[第376页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[taɪm] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [tuːθ] [slɪp] [ɒn] [hʌsks] [wet] [frɒm; frəm] [truːθs] [lɪp] , [wɪtʃ] [drɒps] [ðem; ðəm]
Time feels his tooth slip on husks wet from Truth's lip , which drops them
时间 感觉 他的 齿 滑 在 谷壳 湿的 从 真相 唇 , 哪个 滴 他们
[ænd; ənd] [grɪnz] —
and grins —
和 咧嘴笑 —

时间感到自己的牙齿滑过真理嘴唇上沾湿的谷壳，真理扔掉谷壳，咧嘴一笑——

[ʃelz] [weə(r)] [nəʊ] [θrɒb] [stəː] [ɒv; əv] [laɪf] [left] [ɪn] ['klɔɪstər] [sɪns] [dʒɔɪ] [θrɪld] [ðeə(r)] [fɪnz] —
Shells where no throb stirs of life left in lobsters since joy thrilled their fins —
贝壳 在哪里 不 搏动 搅拌 的 生活 左边 在 龙虾 自从 喜悦 激动不已 他们的 鳍 —

龙虾的壳里，再也没有一丝生命的悸动，自从它们鳍上的喜悦消逝之后——

[hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [teɪl] [ɔː(r)] [kəʊm] [ðæt] [meɪks] [dɔːn] [steɪl] , [səʊ] [red] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] !
Hues of the prawn's tail or comb that makes dawn stale , so red for our sins !
色调 的 这 - 尾巴 或者 梳子 那 制作 黎明 陈旧 , 所以 红色的 为了 我们的 罪孽 !

虾尾或虾冠的颜色让黎明黯然失色，鲜红得仿佛在为我们的罪孽忏悔！

[viː]
V
V

V

[j'iəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [juːz] [ðə; ði] [soʊlz] [dʒɔɪz] [æz; əz] [rɪ'fjuːz] , [hɑːrts] [piːs] [æz; əz] [mə'njʊə(r)] ,
Years blind and deaf use the soul's joys as refuse , heart's peace as manure ,
年 瞎的 和 聋 使用 这 灵魂的 喜悦 作为 拒绝 , 心脏的 和平 作为 肥料 ,

岁月如同盲人和聋子，将灵魂的喜悦当作垃圾，将内心的平静当作肥料。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wens] , [nekst][dʒuːnz][rəʊz][ʃæl; ʃəl] [bluːm] [weə(r)] ['aʊə(r)] [muːnz] [rəʊz] [lɑːst][jɪə(r)] ,
Reared whence , next June's rose shall bloom where our moons rose last year ,
饲养 何处 , 下一个 六月的 玫瑰 将 盛开 在哪里 我们的 月亮 玫瑰 最后的 年 ,
[dʒʌst][æz; əz][pjʊə(r)] :
just as pure :
只是 作为 纯的 :

明年六月，玫瑰将从去年月亮升起的地方绽放，依旧纯洁无瑕。

[muːnz] - [endz] [mætʃ] ['rəʊzɪz] - [endz] : [men] [baɪ] [biːsts] - ['nəʊzɪz] - [endz] [miːt] [sɪnz] [-] [kjʊə(r)] .
Moons ' ends match roses ' ends : men by beasts ' noses ' ends mete sin's stink's cure .
月亮 - 结束 匹配 玫瑰 - 结束 : 男人 经过 野兽 - 鼻子 - 结束 测量 罪的 臭味 治愈 .

月亮的末端与玫瑰的末端相吻合：人通过野兽的鼻子末端来消除罪恶的恶臭。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[liːvz] [lʌv] [lɑːst][jɪə(r)] [smelt] [naʊ] [fiːl] [ded] ['lʌvz] [tɪəz] [melt] — [flaɪz] [kɔːt] [ɪn] [taɪmz] [meʃ] !
Leaves love last year smelt now feel dead love's tears melt — flies caught in time's mesh !
树叶 爱 最后的 年 冶炼 现在 感觉 死的 爱的 眼泪 熔化 — 苍蝇 捕捉 在 时间 网 !

去年爱的落叶如今闻起来像死去的爱的眼泪融化了——苍蝇被困在时间的网中！

[sɔːlt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [djuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [njuː] [taɪm] [briːdz] [njuː] [sɪn] , [bruːz] [blʌd] [ænd; ənd] [stjuːz]
Salt are the dews in which new time breeds new sin , brews blood and stews
盐 是 这 露水 在 哪个 新的 时间 品种 新的 罪 , 酿造 血 和 炖菜
[fleʃ] ;
flesh ;
肉 ;

盐是露水，新的时代在其中滋生新的罪恶，酿造鲜血，炖煮肉体；

[nekst][jɪə(r)] [meɪ] [siː] [ded] [mɔː(r)][dʒɜːrmz][ðæn; ðən] [ðɪs] ['wiːdɪd] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðem; ðəm]
Next year may see dead more germs than this weeded and reared them
下一个 年 可能 看 死的 更多的 细菌 比 这 除草 和 饲养 他们
[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

明年可能会有比今年更多的细菌死亡，然后被清除并重新培育。

[sevn]
VII
七

第七章

[əʊld] [taɪmz] [left] ['perɪʃ] , [ðeəz; ðəz] [njuː] [taɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ; [laɪf][dʒʌst] [ʃɪfts] [ɪts] [tjuːn] ;
Old times left perish , there's new time to cherish ; life just shifts its tune ;
老的 时代 左边 沦 , 有 新的 时间 到 珍惜 ; 生活 只是 轮班 它是 调 ;

旧时光逝去，新的时光值得珍惜；生活总是在变换旋律；

[æz; əz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] , [ɜːθ] , [hɑːf] [ə'freɪd] , [aɪz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
As , when the day dies , earth , half afraid , eyes the growth of the moon ;
作为 , 什么时候 这 天 死亡 , 地球 , 一半 害怕的 , 眼睛 这 生长 的 这 月亮 ;

就像白昼消逝时，大地带着一丝恐惧，注视着月亮的升起；

[lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [weɪv] [ˌem 'iː] ; [deθ] [teɪks] [wʌn][səʊ] [suːn] !
Love me and save me , take me or waive me ; death takes one so soon !
爱 我 和 节省 我 , 拿 我 或者 放弃 我 ; 死亡 需要 一 所以 很快 !

爱我，救我，带走我，或者放我走；死亡来得太快了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 377]
[页 -]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[baɪ][ðə; ði] [klɪf]
BY THE CLIFF
经过 这 悬崖

悬崖边

[ai]
I
我

我

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪtaɪm] ([ges]) ,
Is it daytime (guess) ,
是 它 白天 (猜测) ,

现在是白天吗（猜猜）？

[juː; jʊ] [ðæt] [fiːd] [maɪ] [səʊl]
You that feed my soul
你 那 喂养 我的 灵魂

你滋养了我的灵魂

[tuː; tə] [ɪkˈses]
To excess
到 过量的

过度

[wɪð] [ðæt] [lait] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz]
With that light in those eyes
和 那 光 在 那些 眼睛

那双眼睛里闪烁着光芒

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kɜːrlz] [drɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [skrəʊl]
And those curls drawn like a scroll
和 那些 卷发 绘制 喜欢 一个 滚动

那些卷发画得像卷轴一样

[ɪn] [ðæt] [raʊnd] [greɪv] [gaɪz] ?
In that round grave guise ?
在 那 圆形的 严重 伪装 ?

以那种圆形墓穴的形象出现?

[nəʊ][ɔː(r)] [jes] ?
No or yes ?
不 或者 是的 ?

否还是是?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[əʊ] , [ðə; ði] [end] , [aɪˈd] [seɪ] !
Oh , the end , I'd say !
哦 , 这 结尾 , ID 说 !

哦，结束了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ]
Such a foolish thing
这样的 一个 愚蠢 事物

真是愚蠢的事

([pjʊə(r)][g'ɜːlz] - [pleɪ] !)
(Pure girls ' play !)
(纯的 女孩们 - 玩 !)

（纯女孩游戏！）

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [mjuːt] [hɑːt] ,
As a mere mute heart ,
作为 一个 仅仅 沉默的 心 ,

如同一颗沉默的心，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Was it worth a kiss , a ring ,
曾是 它 值得 一个 吻 , 一个 戒指 ,

一个吻，一枚戒指，值得吗?

[ðɪs] ?
This ?
这 ?

这?

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌst; məst] [pɑːt] —
for two must part —
为了 二 必须 部分 —

因为两人终究要分离——

[nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Not to - day .
不是 到 - 天 .

今天不行。

[θriː]
III
三、

三

[lʊk] , [ðə; ði] [həʊl] [sænd] [krɔːl] ,
Look , the whole sand crawls ,
看 , 这 所有的 沙 爬行 ,

瞧，整个沙子都在蠕动，

[hʌmz] , [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [haɪv] ,
Hums , a heaving hive ,
哼唱 , 一个 起伏 蜂巢 ,

嗡嗡声，蜂巢里一片翻腾，

[skreɪps] [ænd; ənd] [skrɔːl] —
Scrapes and scrawls —
刮伤 和 潦草的字迹 —

刮痕和涂鸦——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd] [bɜːst] !
Such a buzz and burst !
这样的 一个 嗡嗡声 和 爆裂 !

真是令人兴奋又震撼!

[hɪə(r)][dʒʌst][wʌn] [θɪŋz] [nɒt] [ə'laɪv] ,
Here just one thing's not alive ,
这里 只是 一 事物 不是 活 ,

这里只有一样东西不是活的，

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] —
One that was at first —
一 那 曾是 在 第一的 —

最初是——

[bʌt; bət][laɪf] [pɔːl] .
But life palls .
但 生活 灵柩 .

但生活令人厌倦。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[jes] , [maɪ] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] ,
Yes , my heart , I know ,
是的 , 我的 心 , 我 知道 ,

是的，我的心，我知道。

[dʒʌst][maɪ] [hɑːrts] [stəʊn] [ded] —
Just my heart's stone dead —
只是 我的 心脏的 石头 死的 —

我的心已死透——

[jes] , [dʒʌst][səʊ] .
Yes , just so .
是的 , 只是 所以 .

是的，正是如此。

[sɪk] [wɪð] [hiːt] , [ðəʊz] [wərmz]
Sick with heat , those worms
生病的 和 热 , 那些 蠕虫

这些虫子都热病缠身了

[drɒp] [daʊn] [skɔːtʃt] [ænd; ənd][ˌəʊvəˈfed] —
Drop down scorched and overfed —
降低 向下 烧焦的 和 喂食过量 —

跌落谷底，焦灼不堪，吃得过饱——

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] !
No more need of germs !
不 更多的 需要 的 细菌 !

不再需要细菌了！

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] .
Let them go .
让 他们 去 .

放他们走。

[viː]
V
V

V

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] , [lʊk] ,
Yes , but you now , look ,
是的 , 但 你 现在 , 看 ,

是的，但是你现在看看，

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [ruːʒd] [steɪdʒ] [ˈfiːmeɪl]
You , the rouged stage female
你 , 这 胭脂 阶段 女性

你，涂着胭脂的舞台女郎

[wɪð] [ə; eɪ] [krʊk] ,
With a crook ,
和 一个 骗子 ,

用拐杖，

[tʃɔːkt] [ɑː'keɪdiən] [ʃæm] ,
Chalked Arcadian sham ,
粉笔 阿卡迪亚 假 ,

粉笔粉饰的田园假象，

[juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [soʊlz] [sliːps] [driːm] [eɪl] —
You that made my soul's sleep's dream ail —
你 那 制成 我的 灵魂的 睡眠的 梦 艾尔 —

你让我的灵魂在睡眠中感到痛苦——

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɪt] [tuː; tə] [dæm] ?
Your soul fit to damn ?
你的 灵魂 合身 到 该死 ?

你的灵魂配得上被诅咒吗?

[ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] .
Shut the book .
关闭 这 书 .

合上书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 379]
[页 -]

[第379页]

[θriː]
III
三、

三

[ɒn] [ðə; ði] [sændz]
ON THE SANDS
在 这 沙子

在沙滩上

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ([kən'siːv])
There was nothing at all in the case (conceive)
那里 曾是 没有什么 在 全部 在 这 案件 (构想)

案子里什么都没有（构思）

[bʌt; bət] [lʌv] ; ['biːɪŋ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ([ˌʌndə'stænd])
But love ; being love , it was not (understand)
但 爱 ; 存在 爱 , 它 曾是 不是 (理解)

但是爱；既然是爱，那就不是（理解）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [let] [fɔːl] ([bɪ'liːv])
Such a thing as the years let fall (believe)
这样的 一个 事物 作为 这 年 让 落下 (相信)

岁月流逝之事（相信）

[laɪk] [ðə; ði] [roʊps] [kɔɪl] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [hænd]
Like the rope's coil dropt from a fisherman's hand
喜欢 这 绳子的 线圈 掉落 从 一个 渔民的 手

就像渔夫手中掉落的绳圈

[wen] [ðə; ði] ['boʊts] [hɔ:l] [ʌp] — " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] !
When the boat's hauled up — " by your leave !
什么时候 这 船的 拖拽 向上 — " 经过 你的 离开 !

当船被拉上来时——"遵命！"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[səʊ] — [wel] !
So — well !
所以 — 出色地 !

好吧！

[haʊ] [ðæt] [kræb] [raið] — [leg]['ɑːftə(r)][leg]
How that crab writhes — leg after leg
如何 那 螃蟹 扭动 — 腿 后 腿

那螃蟹扭动着身子——一条接一条地扭动着腿

[drɔːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːm] [drɔːz] [rɪŋ] [ə'pɒn] [rɪŋ]
Drawn , as a worm draws ring upon ring
绘制 , 作为 一个 蠕虫 平局 戒指 之上 戒指

像虫子一圈一圈地爬一样，被拉扯着

['grædʒuəli] , [nɒt] ['glædli] !
Gradually , not gladly !
逐步地 , 不是 乐意 !

逐渐地，而不是乐意地！

['tʃɪkɪn] [ɔː(r)] [eg] ,
Chicken or egg ,
鸡 或者 蛋 ,

先有鸡还是先有蛋?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['rænsəm] ([seɪ]) [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
Is it more than the ransom (say) of a king
是 它 更多的 比 这 赎金 (说) 的 一个 国王

它比赎金（比如说）还贵重吗?

([teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [liːst]) [ðæt] [ai] [beg] ?
(Take my meaning at least) that I beg ?
(拿 我的 意义 在 至少) 那 我 求 ?

（至少理解我的意思）我是在恳求吗?

[θriː]
III
三、

三

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɜːn] , [ai] [θɪŋk] ,
You were ready to learn , I think ,
你 是 准备好 到 学习 , 我 思考 ,

我认为你已经做好了学习的准备。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sed] !
What the world said !
什么 这 世界 说 !

全世界都这么说！

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ([sə'pəʊz])
" He loves you too well (suppose)
" 他 爱 你 也 出色地 (认为)

"他太爱你了（假设）"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['liːniŋ] !
For such leanings !
为了 这样的 倾向 !

出于这样的倾向！

[ðiːz] ['poʊəts] , [ðeə(r)] ['lʌvz] [mɪə(r)] [ɪŋk] —
These poets , their love's mere ink —
这些 诗人 , 他们的 爱的 仅仅 墨水 —

这些诗人，他们的爱情不过是墨迹——

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ðeə(r)] [fleɪm] ['flæʃɪz] — [ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] , [bləʊz] —
Like a flower , their flame flashes — a rosebud , blows —
喜欢 一个 花 , 他们的 火焰 闪光灯 — 一个 玫瑰花蕾 , 打击 —

它们的火焰像花朵一样闪烁——像玫瑰花蕾一样绽放——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [drɒps] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɪŋk] !
Then it all drops down at a wink !
然后 它 全部 滴 向下 在 一个 眨眼 !

然后，一切瞬间崩塌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [ɑː] , [ðə; ði] ['ɪnstəns] !
" Ah , the instance !
" 啊 , 这 实例 !

"啊，就是这个例子！"

[ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blɑsəmləs] [vaɪn]
A curl of a blossomless vine
一个 卷曲 的 一个 无花 藤

一截未开花的藤蔓。

[ðə; ði] ['vaɪnˌdresə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sikən] [tuː; tə] [siː]
The vinedresser passing it sickens to see
这 葡萄园主 通过 它 令人作呕 到 看

路过的葡萄园主看到它感到恶心。

[ænd; ənd] ['mʌtəz] - [mʌtʃ] [həʊp] (['ʌndə(r)] [gɒd]) [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn]
And mutters ' Much hope (under God) of His wine
和 低声嘟囔 - 很多 希望 (在下面 上帝) 的 他的 葡萄酒

他喃喃自语道："（在上帝的庇佑下）对他的酒寄予厚望。"

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærən] [triː]
From the branch and the bark of a barren tree
从 这 分支 和 这 吠 的 一个 荒芜 树

取自一棵枯树的树枝和树皮

[sprɪŋ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [nɒt] , [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [lets] [paɪn] —
Spring reared not , and winter lets pine —
春天 饲养 不是 , 和 冬天 让我们 松树 —

春天没有孕育新生命，冬天让松树凋零——

[viː]
V
V

V

" - [hɪz; ɪz] [waɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːrɪfaɪ] ([seθ] [hiː; hi]) [ðə; ði] [kʌp]
" ' His wine that should glorify (saith He) the cup
" - 他的 葡萄酒 那 应该 荣耀 (赛斯说 他) 这 杯子

"祂的酒，应当荣耀这杯（祂说）。"

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'həʊldɪŋ] ([nɒt] ['teɪstɪŋ]) [mait] [seɪ]
That a man beholding (not tasting) might say
那 一个 男人 凝视 (不是 品尝) 可能 说

一个只看到（没尝到）的人可能会说

" [pɔː(r)] [aʊt] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] , [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
" Pour out life at a draught , drain it dry , drink it up ,
" 倒 出去 生活 在 一个 草稿 , 流走 它 干燥 , 喝 它 向上 ,

"倾泻生命，榨干它，然后一饮而尽，

[gɪv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] —
Give this one thing , and huddle the rest away —
给 这 一 事物 , 和 乱堆 这 休息 离开 —

把这一样东西留下，其余的都收起来——

[seɪv] [ðə; ði] [bɪtʃ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌp] !
Save the bitch , and be hanged to the pup !
节省 这 婊子 , 和 是 绞刑 到 这 小狗 !

救下那条母狗，然后和那条小狗一起被吊死！

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

" - [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɒt] [ðen] ! - [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiːl; wil] [ges] ,
" ' Let it rot then ! ' which saying , he leaves it — we'll guess ,
" - 让 它 腐烂 然后 ! - 哪个 说 , 他 树叶 它 — 出色地 猜测 ,

"那就让它烂掉吧！'他这么说，然后就把它留下了——我们猜是这样。"

[fiːlz] ([ɪf] [ðə; ði] [sæp] [muːv] [æt; ət] [ɔːl]) [ðʌs] [mʌtʃ] —
Feels (if the sap move at all) thus much —
感觉 (如果 这 树液 移动 在 全部) 因此 很多 —

感觉（如果树液真的流动的话）如此之多——

[jəːnz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['blɒsəm] , [wʊd] ['kwɪkən] [nəʊ] [les] ,
Yearns , and would blossom , would quicken no less ,
渴望 , 和 会 开花 , 会 加速 不 较少的 ,

渴望，将会绽放，将会加速生长，丝毫不减。

[bʌd] [æt; ət] [æn; ən] [aɪz] [glɑːns] , ['flaʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] —
Bud at an eye's glance , flower at a touch —
芽 在 一个 眼睛 瞥一眼 , 花 在 一个 触碰 —

一瞥即是花苞，一触即绽放——

- [daɪ] , [pə'hæps] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? - — - [jes] ! -
' Die , perhaps , would you not , for her ? ' — ' Yes ! '
- 死 , 也许 , 会 你 不是 , 为了 她 ? - — - 是的 ! -

"或许你会为了她而死，对吗？"——"是的！"

[sevn]
VII
七

第七章

" [nəʊt] [ðə; ði] [hɪtʃ] [ðeə(r)] !
" Note the hitch there !
" 笔记 这 拴住 那里 !

注意那里的卡顿！

[ðæts] ['pɪtiəs] — [səʊ] [mʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
That's piteous — so much being done ,
那就是 可怜的 — 所以 很多 存在 完毕 ,

太可惜了——做了那么多事，

([hi:l] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvə(r)]) [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] !
(He'll think some day , your lover) so little to do !
(地狱 思考 一些 天 , 你的 情人) 所以 小的 到 做 !

（他总有一天会想，你的爱人）真是无所事事！

[sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [deɪz] [tu:; tə] [weə(r)] [aʊt] , [wʌns] [bɪ'gʌn] !
Such infinite days to wear out , once begun !
这样的 无限 天 到 穿 出去 , 一次 开始 !

一旦开始，就要虚度无数个日日夜夜！

[sɪns] [ðə; ði] [hænd] [ɪts] [glʌv] [həʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊtsoʊl] [ɪts] [ʃu:] —
Since the hand its glove holds , and the footsole its shoe —
自从 这 手 它是 手套 持有 , 和 这 鞋底 它是 鞋 —

因为它的手握着它的手套，因为它的脚底握着它的鞋子——

[ˌəʊvə'hed] [tu:] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [sʌn] !
Overhead too there's always the sun !
开销 也 有 总是 这 太阳 !

头顶上永远都有太阳！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 381]
" [页 -]

[第381页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[əʊ] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [səʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] — [bi:n] [prə'fju:s]
Oh , no doubt they had said so , your friends — been profuse
哦 , 不 怀疑 他们 有 说 所以 , 你的 朋友们 — 到过 丰富的

哦，毫无疑问，你的朋友们肯定这么说过——他们说得很多。

[ɒv; əv] [gʊd] ['kaʊnsl] , [waɪz] [hɪnts] — " [weə(r)] [ðə; ði] [træp] [lə:k] , [wɔ:k] ['weərəli] —
Of good counsel , wise hints — " where the trap lurks , walk warily —
的 好的 法律顾问 , 明智的 提示 — " 在哪里 这 陷阱 潜伏者 , 走 谨慎地 —

良言劝告，明智提示——"陷阱所在之处，务必谨慎行事——"

[skwi:z] [ðə; ði] [fru:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:(r)] [eə(r)] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒu:s] !
Squeeze the fruit to the core ere you count on the juice !
挤 这 水果 到 这 核 埃雷 你 数数 在 这 汁 !

榨汁前一定要用力挤压水果，直到榨出汁液！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɑ:ft] [meɪ] [feɪl] , [ʃɪft] , [wæks] , [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] , [weɪn] , ['veəri] , [laɪ] —
For the graft may fail , shift , wax , change colour , wane , vary , lie —
为了 这 接枝 可能 失败 , 转移 , 蜡 , 改变 颜色 , 衰落 , 各不相同 , 说谎 —

因为移植的组织可能会失败、移位、增厚、变色、消退、变化、脱落——

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:ʃəs] , [gɒd] [nəʊz] — [tu:; tə] [wɒt] [ju:z] ?
" You were cautious , God knows — to what use ?
" 你 是 谨慎 , 上帝 知道 — 到 什么 使用 ?

"你很谨慎，天知道——但这有什么用呢？"

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðɪs] [kræbz] ['waɪzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] — [nəʊ] [twɪst] [bʌt; bət] [ɪm'plaɪz] [laɪf] —
This crab's wiser , it strikes me — no twist but implies life —
这 螃蟹的 更明智 ， 它 罢工 我 — 不 捻 但 暗示 生活 —

我觉得这只螃蟹更聪明——虽然没有扭曲，但却蕴含着生命力——

[nɒt] [ə; eɪ] [kɜːl] [bʌts] [səʊ] [fɪt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nʌn] ['fɪtə(r)] —
Not a curl but's so fit you could find none fitter —
不是 一个 卷曲 但是 所以 合身 你 可以 寻找 没有任何 钳工 —

虽然身材不算健美，但体能好到你找不到比他更棒的了——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bruːt] [frɒm; frəm] [ɪts] - [lʊks] [ʌp] [ðʌs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪf] —
For the brute from its brutehood looks up thus and eyes life —
为了 这 蛮力 从 它是 - 看起来 向上 因此 和 眼睛 生活 —

因为野兽从它的兽性中抬起头来，看到了生命——

[stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [jʊl] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪtə(r)] ,
Stoop your soul down and listen , you'll hear it twitter ,
哈腰 你的 灵魂 向下 和 听 ， 你会 听到 它 叽叽喳喳 ，

低下头仔细听，你会听到它在啁啾。

['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] , — [maɪ] [kræbz] [laɪfs] [ðə; ði] [waɪz] [laɪf] !
Laughing lightly , — my crab's life's the wise life !
笑 轻轻 ， — 我的 螃蟹的 生活的 这 明智的 生活 ！

轻笑一声，——我的螃蟹的生活就是智慧的生活！

[eks]
X
X

X

[ðəʊz] [huːv] [riːd] [es] . [tiː] . ['kəʊlərɪdʒ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['sæmi] [saɪz]
Those who've read S . T . Coleridge remember how Sammy sighs
那些 谁有 读 S . T . 柯尔律治 记住 如何 萨米 叹息

读过圣柯勒律治作品的人都记得萨米是如何叹息的。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pensɪv] ([ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sez]) ['særə] — " [məʊst] ['suːðɪŋ] - [swiːt] " —
To his pensive (I think he says) Sara — " most soothing - sweet " —
到 他的 沉思的 （ 我 思考 他 说道 ） 萨拉 — " 最多 舒缓 - 甜的 " —

他对若有所思的萨拉（我想他是这么说的）——“最温柔甜蜜的”——

[kræbz] [bʌlks] [les] ([lʊk] !) [ðæn; ðən] [mænz] — [jet] ([kwəʊθ] ['kænsə(r)])
Crab's bulk's less (look !) than man's — yet (quoth Cancer)
螃蟹的 散装的 较少的 （ 看 ！ ） 比 男人的 — 然而 （ 引用 癌症 ）

螃蟹的体型比人类小（瞧！），然而（癌症如是说）

[ai] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [saɪz] ,
I am my size ,
我 是 我的 尺寸 ，

我的身材就是这样，

[ænd; ənd] [maɪ] [bʌlks] [gɜːθ] ['kɒntents] [ˌem 'iː] !
And my bulk's girth contents me !
和 我的 散装的 周长 内容 我 ！

我的庞大身躯让我感到满足！

[mænz] [mɔː] ([siː] ?) [kreiv] [tuː] [θɪŋz] — [wiːt]
Man's maw (see ?) craves two things — wheat
男人的 嘴 （ 看 ？ ） 渴望 二 事物 — 小麦

人的胃（明白了吗？）渴望两样东西——小麦

[ænd; ənd] [fleʃ] ['laɪkwaɪz] — [mænz] ['glʌtənəs] — [dæm] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
And flesh likewise — man's gluttonous — damn his eyes !
和 肉 同样地 — 男人的 饕 — 该死 他的 眼睛 !

肉体也是如此——人类贪婪——该死的眼睛！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[kræbz] ['kɒntent] [wɪð] [kræbz] ['prɒvɪndə(r)] : [kræbz] [lʌv] , [ɪf] ['suːðɪŋ] ,
Crab's content with crab's provender : crab's love , if soothing ,
螃蟹的 内容 和 螃蟹的 饲料 : 螃蟹的 爱 , 如果 舒缓 ,

螃蟹满足于螃蟹的食物：螃蟹的爱，如果令人感到慰藉的话，

[ɪz][nəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['pɪnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['sɪkl]
Is no sweeter than pincers are soft — and a new sickle
是 不 更甜 比 钳 是 柔软的 — 和 一个 新的 镰刀

并不比钳子柔软更甜——还有一把新的镰刀

[kʌts] [nəʊ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [kræbz] [klɔːz] [nɪp] , [kiːn] [æz; əz] ['bɔːrz] ['tuːθɪŋ] !
Cuts no sharper than crab's claws nip , keen as boar's toothing !
削减 不 更锐利 比 螃蟹的 爪子 掐 , 敏锐的 作为 野猪的 出牙 !

刀刃锋利程度不及螃蟹的钳子，尖锐程度不及野猪的牙齿！

[jet] [kræbz] ['lʌvz] [nəʊ] [les] ['fɜːvənt] [ðæn; ðən] [bɑːrdz] , [ɪf] [les] ['mjuːzɪk(ə)l] —
Yet crab's love's no less fervent than bard's , if less musical —
然而 螃蟹的 爱的 不 较少的 热切 比 吟游诗人的 , 如果 较少的 音乐 —

然而，螃蟹的爱并不比吟游诗人的爱逊色，尽管它缺乏音乐性——

- [tɪz] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [aɪ'd] [lɪlt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .
' Tis a new thing I'd lilt — but a true thing .
- 的 一个 新的 事物 ID 轻快 — 但 一个 真的 事物 .

这是我以前从未尝试过的——但却是真心话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[əʊld] [sɔːŋz] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [ɔːl] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ['faɪtɪŋ] , [eɪlz]
Old songs tell us , of all drinks for Englishmen fighting , ale's
老的 歌曲 告诉 我们 , 的 全部 饮料 为了 英国人 斗争 , 艾尔啤酒

古老的歌谣告诉我们，在所有供英国战士饮用的饮料中，麦芽酒是……

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [best] : [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] ['kɒntents] [kræb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Out and out best : salt water contents crab , it seems to me ,
出去 和 出去 最好的 : 盐 水 内容 螃蟹 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，最好的就是海水蟹。

[ðəʊ] [pʌg'neɪʃəs] [æz; əz] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə] [stɪə(r)] [raɪt] [ɪn] [geɪlz]
Though pugnacious as sailors , and skilled to steer right in gales
尽管 好斗的 作为 水手们 , 和 熟练 到 转向 正确的 在 狂风

虽然他们像水手一样好斗，而且擅长在暴风雨中保持正确的航向

[ðæt] [kreɪz] ['paɪləts] , [ɪf] [sləʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] — " - [ðaʊ] ?
That craze pilots , if slow to sing — " Sleep'st thou ?
那 狂热 飞行员 , 如果 慢的 到 唱歌 — " - 你 ?

那股狂热的风潮，即使演唱得慢一些——“你睡着了吗？”

[ðaʊ] - [əʊ] - [ˌem ˈiː] !
thou dream'st o ' me !
你 - o - 我 !

你梦见我！

" [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] - [streɪnz] [æz; əz] [maɪn] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈnaɪtənˌgeɪlz] .
" In such love - strains as mine — or a nightingale's .
" 在 这样的 爱 - 菌株 作为 矿 — 或者 一个 夜莺的 .

"在我这样的爱情旋律中——或者像夜莺的旋律中。"

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ɑː] , [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] — [teɪl] [ˈfɔːməʊst] , [ðə; ði] [biːst] [sets] [ˈsiːwəd] —
Ah , now , look you — tail foremost , the beast sets seaward —
啊 , 现在 , 看 你 — 尾巴 首先 , 这 兽 套 向海 —

啊，瞧瞧——尾巴在前，这野兽向大海进发——

[ðə; ði] [siː] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [sænd] [sʌks] [ˌaɪ ˈtiː] — [hiːz] [waɪz] , [maɪ] [kræb] !
The sea draws it , sand sucks it — he's wise , my crab !
这 海 平局 它 , 沙 真糟糕 它 — 他是 明智的 , 我的 螃蟹 !

大海吸引它，沙子吞噬它——我的螃蟹真聪明！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnæpkɪn] [aʊt] [dʒʌmps] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈtælənt] — [gʊd] [ˈstjuːəd] ,
From the napkin out jumps his one talent — good steward ,
从 这 餐巾 出去 跳跃 他的 一 天赋 — 好的 管家 ,

从餐巾纸上跃然而出他唯一的天赋——善于管理。

[dʒʌst] [dʒʌdʒ] !
Just judge !
只是 法官 !

自行判断！

[səʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃɜːk] [ðə; ði] [smaɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stæb] ,
So a man shirks the smile or the stab ,
所以 一个 男人 逃避 这 微笑 或者 这 刺 ,

所以，男人要么回避微笑，要么回避刺杀。

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [seɪl] [ˈdjuːli] [tuː; tə] [ˈliːwəd] !
And sets his sail duly to leeward !
和 套 他的 帆 正式地 到 背风面 !

于是他扬帆向下风处驶去！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[trʌst] [ˌem ˈiː] ?
Trust me ?
相信 我 ?

相信我？

[ˈhɑːdli] !
Hardly !
几乎 !

几乎不可能！

[ai][bɪd][juː; jʊ][nɒt] [liːn] ([rɪ'mɑːk])

I bid you not lean (remark)

我 出价 你 不是 倾斜 (评论)

我劝你不要倚靠（备注）

[ɒn][maɪ]['spɪrɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] — [maɪ] [fleʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] —

On my spirit , your spirit — my flesh , your flesh —

在 我的 精神 , 你的 精神 — 我的 肉 , 你的 肉 —

我的灵魂，你的灵魂——我的肉体，你的肉体——

[həʊld][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tred] [seɪf] [θruː] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [dɑːk] —

Hold my hand , and tread safe through the horrible dark —

抓住 我的 手 , 和 踏 安全的 通过 这 可怕 黑暗的 —

握住我的手，安全地走过这可怕的黑暗——

[kwentʃ] [maɪ] [səʊl] [æz; əz] [wɪð] ['sprɪŋkliŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðen] [rɪ'freʃ]

Quench my soul as with sprinklings of snow , then refresh

淬火 我的 灵魂 作为 和 洒水 的 雪 , 然后 刷新

像雪花般滋润我的灵魂，然后重新焕发活力

[wɪð] [sʌm; səm][blɑːst][ɒv; əv] [njuː] ['beləʊz] [ðə; ði] [spɑːk] !

With some blast of new bellows the spark !

和 一些 爆炸 的 新的 风箱 这 火花 !

随着一阵新的风箱喷出火花！

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[baɪ][nəʊ] [miːnz] !

By no means !

经过 不 方法 !

绝不可能！

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] ([men] [tel] [ˌem 'iː]) [tuː; tə] [seɪ] —

This were easy (men tell me) to say —

这 是 简单的 (男人 告诉 我) 到 说 —

男人们告诉我，这些话很容易说出口——

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ʌp] , [fɔːl] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

" Give her all , throw your chance up , fall back on her heart !

" 给 她 全部 , 扔 你的 机会 向上 , 落下 后退 在 她 心 !

“给她一切，抓住机会，赢得她的芳心！”

" ([seɪ] [maɪ] [frendz]) " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] !

" (Say my friends) " she must change !

" (说 我的 朋友们) " 她 必须 改变 !

（我的朋友们说）“她必须改变！”

['ɑːftə(r)] [naɪt] [f'ɒləʊz] [deɪ] —

after night follows day —

后 夜晚 跟随 天 —

黑夜过后便是白昼——

" [nəʊ] [sʌtʃ] [fuːl] !

" No such fool !

" 不 这样的 傻子 !

“哪有这种傻瓜！”

[ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [set][ɪn] [hel] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] —

I am safe set in hell , for my part —

我 是 安全的 放 在 地狱 , 为了 我的 部分 —

对我来说，身处地狱也无妨——

[səʊ] [let] ['hev(ə)n] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːst] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] !
So let heaven do the worst now he may !
所以 让 天堂 做 这 最差 现在 他 可能 !

那就让上天来做最坏的事吧!

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[wɒt] [ðeɪ] [bɪd] [ˌem ˈiː] ?
What they bid me ?
什么 他们 出价 我 ?

他们出价多少?

[wel] , [ðɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] — " [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] —
Well , this , nothing more — " Tell her this —
出色地 , 这 , 没有什么 更多的 — " 告诉 她 这 —

好吧,仅此而已——“告诉她——”

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ai] [jɔːz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [feɪl] —
' You are mine , I yours , though the whole world fail —
- 你 是 矿 , 我 你的 , 尽管 这 所有的 世界 失败 —

“你是我的,我是你的,即使全世界都辜负你——”

[ðəʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] —
Though things are not , I know there is one thing which is —
尽管 事物 是 不是 , 我 知道 那里 是 一 事物 哪个 是 —

虽然事情并非如此,但我知道有一件事是确定的——

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɔːz] [breɪk] , [ðeəz; ðəz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [jet] — [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] !
Though the oars break , there's hope for us yet — hoist the sail !
尽管 这 桨 休息 , 有 希望 为了 我们 然而 — 提升 这 帆 !

即使船桨断了,我们仍然有希望——扬帆起航!

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
Oh , your heart !
哦 , 你的 心 !

哦,你的心!

[wʌts] [ðə; ði] [hɑːt] ?
what's the heart ?
是什么 这 心 ?

核心是什么?

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] ! -
but your kiss ! '
但 你的 吻 ! -

但你的吻!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪks] , [ʃiː; ʃi] [drɒps] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [flæt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] —
" Then she breaks , she drops down , she lies flat at your feet —
" 然后 她 休息 , 她 滴 向下 , 她 谎言 平坦的 在 你的 脚 —

然后她崩溃了,倒了下去,平躺在你的脚边——

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] !
Take her then !
拿 她 然后 !

那就带走她!

" [wel] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [men] !
" Well , I knew it — what fools are men !
" 出色地 , 我 知道 它 — 什么 傻瓜 是 男人 !

“唉，我就知道——男人真是愚蠢！”

[teɪk] [ðə; ði] [biː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] , [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌni] [pruːv] [swiːt] ?
Take the bee by her horns , will your honey prove sweet ?
拿 这 蜜蜂 经过 她 角 , 将要 你的 蜂蜜 证明 甜的 ?

抓住蜜蜂的角，你的蜂蜜会甜吗?

[swiːt] [ɪz] [grɑːs] — [wɪl] [juː; jʊ] ['pɑːstʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [fen] ?
Sweet is grass — will you pasture your cows in a fen ?
甜的 是 草 — 将要 你 牧场 你的 牛 在 一个 分 ?

草很甜——你会把牛群放到沼泽地里放牧吗?

[əʊ] , [ɪf] ['kɑːntreriz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [wʌns] [miːt] !
Oh , if contraries could but once meet !
哦 , 如果 相反的 可以 但 一次 见面 !

哦，如果截然相反的两个人能够相遇一次该多好啊!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[lʌv] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Love you call it ?
爱 你 称呼 它 ?

你管这叫爱吗?

[sʌm; səm] [twɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [muːnz] [feɪs] ([əb'zɜːv]) ,
Some twitch in the moon's face (observe) ,
一些 抽搐 在 这 月亮的 脸 (观察) ,

月亮表面微微抽搐了一下（注意），

[wet] [blɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪd] , [teə(r); tɪə] [drɒpt] [ə'baʊt] ['djuːfɔːl] ,
Wet blink of her eyelid , tear dropt about dewfall ,
湿的 眨 的 她 眼皮 , 撕 掉落 关于 露水 ,

她湿漉漉地眨了眨眼，泪珠像露水一样滴落下来。

[tʃiːk] [flʌʃt] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði] [skaɪ] [swɜːv] ?
Cheek flushed or obscured — does it make the sky swerve ?
脸颊 酡 或者 模糊不清 — 做 它 制作 这 天空 急转弯 ?

脸颊泛红还是面色阴沉——这会让天空偏转吗?

[fetʃ] [ðə; ði] [test] , [wɜːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rægz] , [brɪŋ] [tuː; tə] [pruːf] [ɔːl] —
Fetch the test , work the question to rags , bring to proof all —
拿来 这 测试 , 工作 这 问题 到 破布 , 带来 到 证明 全部 —

拿到试卷，把题目研究透彻，把所有问题都拿出来——

[faɪnd] [wɒt] [səʊlz] [wɒnt] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [dɪ'zɜːv] !
Find what souls want and bodies deserve !
寻找 什么 灵魂 想 和 身体 应得 !

找到灵魂渴望和身体应得的东西!

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɑː] , [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] !
Ah , we know you !
啊 , 我们 知道 你 !

啊，我们认识你！

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɜːks] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [endz] ,
Your soul works to infinite ends ,
你的 灵魂 作品 到 无限 结束 ,

你的灵魂致力于无限的终极目标，

[frets] , ['juːzɪz; 'juːsɪz] [laɪf] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] [seɪk] , [teɪks] [peɪnz] ,
Frets , uses life up for death's sake , takes pains ,
琴格 , 用途 生活 向上 为了 死亡人数 清酒 , 需要 疼痛 ,

焦虑不安，虚度光阴，费尽心思，

[fliŋ] [daʊn] ['lʌvz] [self] — " [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [beə(r)] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [maɪ] [frendz] !
Flings down love's self — " but you , bear me witness , my friends !
投掷 向下 爱的 自己 — " 但 你 , 熊 我 证人 , 我的 朋友们 !

抛下爱的自我——"但是你们，我的朋友们，请为我作证！"

[hæv; həv] [ai] [lɒst] [sprɪŋ] ?
Have I lost spring ?
有 我 丢失的 春天 ?

我失去春天了吗？

[kaʊnt] [ʌp] ([siː]) [ðə; ði] ['wɪntərz] [freʃ] ['geɪnz] !
count up (see) the winter's fresh gains !
数数 向上 (看) 这 冬天的 新鲜的 收益 !

数数（看看）冬天的新鲜收获！

[ɪz] [ðə; ði] [ʃrʌb] [spɔɪlt] ?
Is the shrub spoilt ?
是 这 灌木 被宠坏了 ?

这棵灌木是不是坏了？

[ðə; ði] [paɪnz] [heə(r)] [im'pend] !
the pine's hair impends !
这 松树的 头发 迫在眉睫 !

松毛即将到来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 385]
" [页 -]

[第385页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[wɒt] , [jʊd] [seɪ] — " [mɑːk] [haʊ] [gɒd] [wɜːks] !
What , you'd say — " Mark how God works !
什么 , 你会 说 — " 标记 如何 上帝 作品 !

你会说——"看看上帝是如何工作的！"

[j'iəz] [kraʊd] , [taɪm] [weəz] [θɪn] ,
Years crowd , time wears thin ,
年 人群 , 时间 穿着 薄的 ,

岁月流逝，时间却在流逝。

[ɜːθ] [kiːps] [gʊd] [jet] , [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [ɒn] , [stɑːz] [həʊld] [ðeə(r)] [əʊn] ,
Earth keeps good yet , the sun goes on , stars hold their own ,
地球 保持 好的 然而 , 这 太阳 去 在 , 明星 抓住 他们的 自己的 ,

地球依旧美好，太阳依旧闪耀，星辰依旧璀璨。

[ænd; ənd] [jʊl] [tʃeɪndʒ] , [klaɪm] [pɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃɪft] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] ,
And you'll change , climb past sight of the world , shift your skin ,
和 你会 改变 , 爬 过去的 视线 的 这 世界 , 转移 你的 皮肤 ,

你会改变，超越世界的视线，蜕去旧皮。

['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [haʊ] [laɪf] [məʊnz] — - [mɔː(r)] [fleʃ] [naʊ] , [les] [bəʊn] ! -
Never heeding how life moans — ' more flesh now , less bone ! '
绝不 听从 如何 生活 呻吟 — - 更多的 肉 现在 , 较少的 骨 ! -

从不理会生活的哀叹——“多些血肉，少些骨头！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃiːks] [wɔːn] [weɪst] ['aʊtlaɪn] ([deθs] [grɪn])
For that cheek's worn waste outline (death's grin)
为了 那 脸颊 磨损 浪费 大纲 (死亡人数 咧嘴笑)

那张脸颊上磨损的轮廓（死神的微笑）

[ˌeks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

" [pliːdz] [wɪð] [taɪm] [stɪl] — - [wɒt] [gʊd] [ɪf] [ai] [luːz] [ðɪs] ?
" Pleads with time still — ' what good if I lose this ?
" 恳求 和 时间 仍然 — - 什么 好的 如果 我 失去 这 ?

“还在向时间乞求——‘如果我失去了这一切，又有什么用呢？’

[bʌt; bət] [siː] — -
but see — '
但 看 — -

但是你看——

" ([ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kræb] [gɒn] !)
" (There's the crab gone !)
" (有 这 螃蟹 已消失 !)

（螃蟹不见了！）

" - [ai] [sed] , " [ðəʊ] [ɜːθ] [sɪŋks] , " - " ([juː; jʊ] [pə'siːv] ?
" ' I said , " Though earth sinks , " ' " (you perceive ?
" - 我 说 , " 尽管 地球 水槽 , " - " (你 感知 ?

“我说，‘即使地球下沉’”（你明白吗？

[ɑː] , [truː] , [bæk] [ðeə(r)] !)
Ah , true , back there !)
啊 , 真的 , 后退 那里 !)

啊，没错，就是那时候！

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [naʊ] — " - " [jet] [sʌm; səm] [veɪn] [mait] [biː; bi]
your soul now — " ' " yet some vein might be
你的 灵魂 现在 — " - " 然而 一些 静脉 可能 是

你的灵魂现在——“”“然而某些血管可能是

([kʊd; kəd] [wʌn] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrts] ['kɔːrz] [pʌls] , [kliːv]
(Could one find it alive in the heart's core's pulse , cleave
(可以 一 寻找 它 活 在 这 心脏的 核心的 脉冲 , 劈开

（能否在心脏核心的脉搏中找到它，将其撕裂？）

[θruː] [ðə; ði] [laɪf] - [sprɪŋz] [weə(r)] " [juː; jʊ] " [melts] [ɪn] " [ˌem 'iː] ") —
Through the life - springs where " you " melts in " me ") —
通过 这 生活 - 弹簧 在哪里 " 你 " 融化 在 " 我 ") —

穿过生命之泉，在那里，“你”融入了“我”）——

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

" - " [sʌm; səm] [truː] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [səʊl] , [wɪtʃ] [sə'vaiv]
" ' " Some true vein of the absolute soul , which survives
" - " 一些 真的 静脉 的 这 绝对 灵魂 , 哪个 幸存

"灵魂深处某种真正的脉络，它幸存了下来。"

[ɔːl] [ðæt] [fleʃ] [rʌnz] [tuː; tə] [weɪst] [θruː] " — [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðɪs] [feɪlz] !
All that flesh runs to waste through " — and lo , this fails !
全部 那 肉 跑步 到 浪费 通过 " — 和 洛 , 这 失败 !

所有这些血肉都会白白浪费掉"——瞧，这失败了！

[hɪrz] [deθ] [kləʊz] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
Here's death close on us !
这里是 死亡 关闭 在 我们 !

死神近在咫尺！

[wʌn] [laɪf] ?
One life ?
一 生活 ?

一条命？

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] !
a million of lives !
一个 百万 的 生活 !

一百万条生命！

[waɪ] [tʃuːz] [wʌn] [seɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnət] [seɪlz] ?
Why choose one sail to watch of these infinite sails ?
为什么 选择 一 帆 到 手表 的 这些 无限 帆 ?

为何要从无数的帆中选择一面来观看？

[taɪmz] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [pleɪ] ?
Time's a tennis - play ?
时间 一个 网球 - 玩 ?

时间就像网球比赛一样吗？

[θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [faɪvz] !
thank you , no , fives !
感谢 你 , 不 , 五 !

谢谢，不，击掌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

" - [stɒp] [laɪfs] [bɔːl] [ðen] ! -
" ' Stop life's ball then ! '
" - 停止 生活的 球 然后 ! -

"那就让人生之球停止吧！"

[sʌtʃ] ['fɒli] !
Such folly !
这样的 蠢事 !

真是愚蠢！

[melt] [ɜːθ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
melt earth down for that ,
熔化 地球 向下 为了 那 ,

为此甚至要熔化地球。

[tɪl] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɔː(r)] [ɪ'luːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [rɔː] - ?
Till the pure ore eludes you and leaves you raw scoriæ ?
直到 这 纯的 矿石 逃避 你 和 树叶 你 生的 - ?

直到纯净的矿石与你擦肩而过，只剩下未经提炼的火山渣?

[pɪʃ] , [ðə; ði] - [rɒŋ] !
Pish , the vein's wrong !
啵 , 这 - 错误的 !

呸，血管选错了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [frendz] — [kʌm] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət]
" But you , friends — come , what were you at
" 但 你 , 朋友们 — 来 , 什么 是 你 在

“但是你们，朋友们——来吧，你们当时在干什么? ”

[wen] [gɒd] [spæt][juː; jʊ][aʊt] ['sʌd(ə)nli] ?
When God spat you out suddenly ?
什么时候 上帝 争吵 你 出去 突然 ?

上帝突然把你吐出来的时候?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi]
what was the story He
什么 曾是 这 故事 他

他讲的故事是什么?

[kʌt] [ʃɔːt] [ðʌs] , [ðə; ði] [grəʊθ] [hiː; hi][leɪd] [flæt] ?
Cut short thus , the growth He laid flat ?
切 短的 因此 , 这 生长 他 铺设 平坦的 ?

就这样戛然而止，他平躺着的生长?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ðə; ði][kræbz] [twaɪs] [ə'laɪv] , [mɑːk] !
the crab's twice alive , mark !
这 螃蟹的 两次 活 , 标记 !

螃蟹活了两遍，马克!

[əʊ] , ['wɜːði] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
Oh , worthy , your soul ,
哦 , 值得 , 你的 灵魂 ,

哦，你这值得尊敬的灵魂，

[ɒv; əv][streɪndʒ] [endz] , [greɪt] [rɪ'zʌlts] , ['nɒv(ə)l] ['leɪbə(r)] !
Of strange ends , great results , novel labours !
的 奇怪的 结束 , 伟大的 结果 , 小说 劳动 !

结局奇特，成果丰硕，工作新颖!

[teɪk] [nəʊt] ,
Take note ,
拿 笔记 ,

请注意，

[ai][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
I reject this for one !
我 拒绝 这 为了 一 !

首先，我反对!

([eɪ] , [naʊ] , [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] !
(ay , now , straight to the hole !
(哎 , 现在 , 直的 到 这 洞 !

（哎，现在，直奔洞口！）

[seɪf] [ɪn] [sænd] [ðeə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [skɜːrts] [smuːð] [aʊt] [ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊt] !)
Safe in sand there — your skirts smooth out all as they float !)
安全的 在 沙 那里 — 你的 裙子 光滑的 出去 全部 作为 他们 漂浮 !)

在沙滩上很安全——你的裙子漂浮起来，把一切都抚平了！

[aɪ] , [ʃɜːk] ['drɪŋkɪŋ] [θruː] [flɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊl] ?
I , shirk drinking through flaws in the bowl ?
我 , 推脱 喝 通过 缺陷 在 这 碗 ?

我，难道会因为碗有瑕疵而不敢喝吗？

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] [rɑːks] [kleft] — [grɪm] , [skɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ,
Or suppose now that rock's cleft — grim , scored to the quick ,
或者 认为 现在 那 摇滚的 裂 — 严峻 , 得分 到 这 快的 ,

或者假设现在那块岩石的裂缝——阴森森的，伤痕累累，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [kept] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [laɪf] [θruː] [gets] [skɔːd] ,
As a man's face kept fighting all life through gets scored ,
作为 一个 男人的 脸 保留 斗争 全部 生活 通过 获得 得分 ,

一个人的脸在与疾病抗争的一生中不断被击伤，

[mɔs] [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [greɪ] ['pjʊərələnt] ['leprəsi] , [sɪk] ,
Mossed and marked with grey purulent leprosies , sick ,
长满苔藓的 和 标记 和 灰色的 化脓的 麻风病 , 生病的 ,

长满苔藓，布满灰色化脓性麻风病斑块，病怏怏的，

[flæt] [ænd; ənd] [faʊl] [æz; əz] [mænz] [laɪf] [hɪə(r)] ([biː; bi] [swɪft] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] —
Flat and foul as man's life here (be swift with your sword —
平坦的 和 犯规 作为 男人的 生活 这里 (是 迅速 和 你的 剑 —

这里平坦污秽，如同人类的生活一般（拔剑要快——）

[kʌt] [ðə; ði] [səʊl] [aʊt] , [stʌk] [fɑːst] [weə(r)] [θɔːnz] [prɪk] !)
Cut the soul out , stuck fast where thorns prick !)
切 这 灵魂 出去 , 卡住 快速地 在哪里 荆棘 刺 !)

灵魂被挖走，牢牢地扎在荆棘丛中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 387]
[页 -]

[第387页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

— [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðə; ði] [rɑːks] [hɑːt] [aʊt] , [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ]
— Say it let the rock's heart out , its meaning , the thing
— 说 它 让 这 摇滚的 心 出去 , 它是 意义 , 这 事物

——说出它，让石头释放它的心，它的意义，那东西。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'vaɪzd] , [ruːld] [aʊt] ['grædʒuəli] , [plænd] —
All was made for , devised , ruled out gradually , planned —
全部 曾是 制成 为了 , 设计 , 裁决 出去 逐步地 , 计划 —

一切都是精心策划、逐步排除、周密安排的——

[ɑː] , [ðæt] [siː] - [ʃel] , [pəˈhæps] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ]
Ah , that sea - shell , perhaps — since it lies , such a ring
啊 , 那 海 - 壳 , 也许 — 自从 它 谎言 , 这样的 一个 戒指

啊，或许是那枚贝壳——既然它静静地躺在那里，那它就像一枚戒指。

[ɒv; əv][pjʊə(r)][ˈkʌlə(r)] , [ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsʌnbiːm] , [tuː; tə][stænd]
Of pure colour , a cup full of sunbeams , to stand
的 纯的 颜色 , 一个 杯子 满的 的 阳光 , 到 站立

纯色，一杯盛满阳光的杯子，站立

([seɪ] , [ɪn] [lent]) [æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [hænd] — ([nəʊ] [kɪŋ] !)
(Say , in Lent) at the priest's hand — (no king !)
(说 , 在 大斋期) 在 这 牧师的 手 — (不 国王 !)

（比如在四旬斋期间）由神父主持——（不是国王！）

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[bleɪm] [ðə; ði] [kleft] [ðen] ?
Blame the cleft then ?
责备 这 裂 然后 ?

那是不是唇腭裂的错呢?

[preɪz] [ˈrɑːðə(r)] !
Praise rather !
称赞 相当 !

应该赞扬!

[səʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [gɒn] !
So — just a chance gone !
所以 — 只是 一个 机会 已消失 !

就这样，机会溜走了!

[hæd; həd][juː; jʊ] [sed] — " [seɪv] [ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)] [səʊlz] [ɪn][ˈflaʊə(r)] " —
Had you said — " Save the seed and secure souls in flower " —
有 你 说 — " 节省 这 种子 和 安全的 灵魂 在 花 " —

如果你说的是——"保存种子，守护花朵中的灵魂"——

[ɑː] , [haʊ] [taɪm] [lɑːfs] , [jˈɪəz] [ˈpælpɪteɪt] , [prəʊ] [ˈgræpl] [kɒn] ,
Ah , how time laughs , years palpitate , pro grapples con ,
啊 , 如何 时间 笑声 , 年 悸 , 专业 搏斗 康 ,

啊，时间如何嘲笑，岁月如何悸动，专业人士如何与反对者搏斗，

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [ʃrʌg] [ˈʃəʊldəz] — " [wel] , [gɒn] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈaʊə(r)] !
Till one day you shrug shoulders — " Well , gone , the good hour !
直到 一 天 你 耸肩 肩膀 — " 出色地 , 已消失 , 这 好的 小时 !

直到有一天你耸耸肩——"唉，好时光一去不复返了！"

" [tɪl] [wʌn] [naɪt] — " [ɪz] [gɒd] [ɒf] [naʊ] ?
" Till one night — " Is God off now ?
" 直到 一 夜晚 — " 是 上帝 离开 现在 ?

直到有一天晚上——"上帝现在不在了吗?"

[ɔː(r)][ɒn] ?
or on ?
或者 在 ?

还是开启?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 388]
" [页 -]

[第388页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ʌp] [ðə; ði] [spaʊt]
UP THE SPOUT
向上 这 喷口

向上滑

[ai]
I
我

我

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[dʒʌst][juː; jʊ][drɒp] [ðæt] !
Just you drop that !
只是 你 降低 那 !

你把那东西放下!

[stɒp] , [ai] [seɪ] !
Stop , I say !
停止 , 我 说 !

住手!

[ʃɜːk] [wɜːk] , [θɪŋk] [slɪŋk] [ɒf] , [twɪst] [frɛndz] [rɪst] ?
Shirk work , think slink off , twist friend's wrist ?
推脱 工作 , 思考 潜行 离开 , 捻 朋友们 手腕 ?

偷懒不干活，想着溜之大吉，扭断朋友的手腕?

[weə(r)] [ðæt] [spaɪnd] [sændz] [laɪnd] [ˈbændz][ðə; ði] [beɪ] —
Where that spined sand's lined band's the bay —
在哪里 那 带刺的 沙子的 衬里 乐队的 这 湾 —

海湾就在那条布满棘刺的沙带上——

[laɪnd] [blaɪnd] [wɪð] [truː] [siːz] [bluː] , [æz; əz] [djuː] —
Lined blind with true sea's blue , as due —
衬里 瞎的 和 真的 海域 蓝色的 , 作为 到期的 —

衬里是真正的海洋蓝色，正如——

[ˈprɒmɪsɪŋ] — [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] ?
Promising — not to pay ?
有前途 — 不是 到 支付 ?

承诺不付款?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːz] [det] [liːvz] [wet] [ðə; ði][sænd] ;
For the sea's debt leaves wet the sand ;
为了 这 海域 债务 树叶 湿的 这 沙 ;

大海的债务浸湿了沙滩;

[bɜːst] [wɜːst] [feɪts] [weɪts] [ɪn][wʌn] [bɜːst] [gʌn] ?
Burst worst fate's weights in one burst gun ?
爆裂 最差 命运的 重量 在 一 爆裂 枪 ?

用一把连发枪摧毁最可怕的命运之锤?

[ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [jɒt] , [bləʊn] — [wɒt] ?
A man's own yacht , blown — What ?
一个 男人的 自己的 游艇 , 吹 — 什么 ?

一个男人的私人游艇被炸毁了——什么?

[ɒf] [lænd] ?
off land ?
离开 土地 ?

离岸?

[tæk] [bæk] , [ɔː(r)] [vɪə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)] , [ðen] — [kwɪə(r)] !
Tack back , or veer round here , then — queer !
钉 后退 , 或者 转向 圆形的 这里 , 然后 — 酷儿 !

那就折返，或者绕道而行吧——真奇怪!

[riːf] [pɔɪnts] , [ðəʊ] — [ˌʌndəˈstænd] ?
Reef points , though — understand ?
礁 积分 , 尽管 — 理解 ?

不过，礁石点——明白吗?

[θriː]
III
三、

三

[aɪm] [blest] [ɪf] [ai] [duː; də] .
I'm blest if I do .
我是 祝福 如果 我 做 .

如果我能做到，那真是我的福气。

[saɪ] ? [biː; bi] [bləʊd] !
Sigh ? be blowed !
叹 ? 是 吹 !

唉? 真是岂有此理!

[ˈlʌvz] [dʌvz; dəʊvz] [meɪk] [breɪk] [laɪfs] [rəʊps] , [eɪ] ? [trəup] !
Love's doves make break life's ropes , eh ? Tropes !
爱的 鸽子 制作 休息 生活的 绳索 , 嗯 ? 套路 !

爱情之鸽能挣脱生活的束缚，是吗? 老套路!

[feɪθs] [brɪg] , [bɔːk] , [saɪdz] [kɔːkt] , [raɪdz] [æt; ət] [rəʊd] ;
Faith's brig , baulked , sides caulked , rides at road ;
信仰的 布里格 , 犹豫不决 , 侧面 填缝 , 骑行 在 路 ;

费丝的船，被拦阻，船舷被填塞，行驶在路上;

[hoʊps] [grəup] [bɪˈfɒgd] , [stɔːm] - [ˈdɒgɪd] [ænd; ənd] [bɒgd] —
Hope's gropes befogged , storm - dogged and bogged —
希望 摸索 迷雾 , 风暴 - 顽强 和 陷入泥潭 —

希望的摸索迷雾重重，饱受风暴侵袭，步履维艰——

[klɑːgd] , [ˈwɔːtə(r)] - [lɒgd] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] !
Clogged , water - logged , her load !
堵塞 , 水 - 已登录 , 她 加载 !

堵塞，浸透了水，她的负担!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 389]
[页 -]

[第389页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[stəʊd] , [baɪ][dʒəʊv] , [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [ə'weɪ] !
Stowed , by Jove , right and tight , away !
已存放 , 经过 朱庇特 , 正确的 和 紧的 , 离开 !

收好啦，我的天哪，收得真紧！

[nəʊ] [ʃəʊ] [naʊ] [haʊ] [best] [plaʊ] [si:z] [braʊ] ,
No show now how best plough sea's brow ,
不 展示 现在 如何 最好的 犁 海域 眉头 ,

现在还不知道如何最好地犁开大海的眉宇，

['rɪŋklɪŋ] — [bri:z] [kwɪk] , [ti:z] [θɪk] , [eə(r)] [deɪ] ,
Wrinkling — breeze quick , tease thick , ere day ,
皱纹 — 微风 快的 , 逗 厚的 , 埃雷 天 ,

皱纹——微风轻拂，浓密蓬松，就在黎明之前，

[klɪə(r)] [ʃɪə(r)] [weɪvz] [ʃi:n] [ɒv; əv] [gri:n] , [ai] [mi:n] ,
Clear sheer wave's sheen of green , I mean ,
清除 透明 波浪 光泽 的 绿色的 , 我 意思是 ,

我是说，清澈的海浪泛着绿色的光泽。

[wɪð] ['twɪŋklɪŋ] ['rɪŋklz] — [eɪ] ?
With twinkling wrinkles — eh ?
和 闪烁 皱纹 — 嗯 ?

带着闪烁的皱纹——是吗？

[vi:]
V
V

V

[si:] ['sprɪŋklz] ['wɪŋklz] , ['tiŋkl] [lait]
Sea sprinkles winkles , tinkles light
海 糖屑 海螺 , 叮叮当当 光

海浪轻洒海螺，叮叮当当地响起灯光

[ʃelz] - [belz] — [bɔɪz] [dʒɔɪz] [ðæt] [hæp][tu:; tə][snæp] !
Shells ' bells — boy's joys that hap to snap !
贝壳 - 铃铛 — 男孩们 喜悦 那 哈普 到 折断 !

贝壳的铃铛——男孩的快乐，却会突然断裂！

[ɪts] [dʒʌst] [si:z] [fʌn] , [bri:z] [dʌn] , [tu:; tə] [spaɪt]
It's just sea's fun , breeze done , to spite
它是 只是 海域 乐趣 , 微风 完毕 , 到 尽管如此

这只是大海的乐趣，微风拂面，无视一切。

[gɑ:dz] [rɒdz] [ðæt] [skɜ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:dʒ] , [aɪ'd] [ɜ:dʒ] —
God's rods that scourge her surge , I'd urge —
神的 杆 那 祸害 她 涌 , ID 敦促 —

我恳求上帝用鞭笞她的神杖来鞭笞她——

[nɒt] ['prɒpə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [kwaɪt] ?
Not proper , is it — quite ?
不是 恰当的 , 是 它 — 相当 ?

这样不太合适，对吧？

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[si:] , [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] , [laɪfs] [krɑ:ft] [ʌn'dʌn] !
See , fore and aft , life's craft undone !
看 , 前 和 后部 , 生活的 工艺 未完成 !

瞧，船头船尾，人生之舟已然崩塌！

[kræŋk][plæŋk] , [splɪt]['sprɪts(ə)l; -seɪl] — [mɑːk] , [siːz] [lɑːk] !
Crank plank , split spritsail — mark , sea's lark !
曲柄 板 , 分裂 斜桁帆 — 标记 , 海域 云雀 !

曲柄板，裂开的斜桁帆——注意，这是大海的云雀！

[ðæt] [greɪ] [kəʊld] [siːz] [əʊld] [spriː] , [bɪ'gʌn]
That grey cold sea's old sprees , begun
那 灰色的 寒冷的 海域 老的 狂欢 , 开始

那片灰冷的大海，昔日的狂暴，已然开始。

[wen] [men] [leɪ] [dɑːk] [ai] - [ðə; ði] [ɑːk] , [nəʊ] [spɑːk] ,
When men lay dark i ' the ark , no spark ,
什么时候 男人 躺 黑暗的 我 - 这 方舟 , 不 火花 ,

当人们躺在方舟的黑暗中，没有火花，

[ɔːl] ['wɔːtə(r)] — [dʒʌst] [gɑːdz] [fʌn] !
All water — just God's fun !
全部 水 — 只是 神的 乐趣 !

全是水——上帝的乐趣！

[sevn]
VII
七

第七章

[nɒt] [braɪt] , [æt; ət] [best] , [hɪz; ɪz] [dʒest] [tuː; tə] [ðiːz]
Not bright , at best , his jest to these
不是 明亮的 , 在 最好的 , 他的 笑话 到 这些

充其量，他的玩笑并不高明。

[siːmd] — [skriːmd] , [ʃriːk] , [riːkt] [ɒn] [kɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] !
Seemed — screamed , shrieked , wreaked on kin for sin !
似乎 — 尖叫 , 尖叫 , 破坏 在 亲属 为了 罪 !

似乎——尖叫、怒吼、痛斥亲人的罪孽！

[wen] [fɔː(r); fə(r)] - [jel] ['ɜːrθs] [nel] [siːmd] [pliːz]
When for mirth's yell earth's knell seemed please
什么时候 为了 - 叫喊 地球的 丧钟 似乎 请

当欢乐的呐喊响起，大地的丧钟似乎也随之响起。

[sʌm; səm] [dʌm] [njuː] [grɪm] [greɪt] [wɪm] [ɪn] [hɪm]
Some dumb new grim great whim in him
一些 哑的 新的 严峻 伟大的 一时兴起 在 他

他脑子里冒出了一些愚蠢而又可怕的新念头。

[meɪd] [dʒuːz] [teɪk] [tʃɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːz] .
Made Jews take chalk for cheese .
制成 犹太人 拿 粉笔 为了 奶酪 .

让犹太人把粉笔当奶酪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[kʊd; kəd] [gɑːdz] [rɒdz] [bruːz] [gɑːdz] [dʒuːz] ?
Could God's rods bruise God's Jews ?
可以 神的 杆 挫伤 神的 犹太人 ?

上帝的杖能伤及上帝的犹太人吗？

[ðeə(r)] [dʒaʊl]
Their jowls
他们的 下巴

它们的腮帮子

[bɒbd] , [sɔb] , [geip] , [eɪpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [feɪs] :
Bobbed , sobbed , gaped , aped the plaice in face :
波波德 , 啜泣 , 张开的 , 猿猴 这 鲽鱼 在 脸 :

摇头晃脑，呜咽抽泣，目瞪口呆，模仿着鲽鱼的脸：

[nʌn] [hɜːd] , - [tɪz] [ɒdz] , [hɪz; ɪz] — [gɑːdz] — [foʊks] [haul] .
None heard , ' tis odds , his — God's — folk's howls .
没有任何 听到 , - 的 赔率 , 他的 — 神的 — 民众的 嚎叫 .

无人听见，这或许是他的——上帝的——族人的嚎叫。

[naʊ] , [haʊ] [mʌst; məst] [ai] [ə'plai] , [tuː; tə] [traɪ]
Now , how must I apply , to try
现在 , 如何 必须 我 申请 , 到 尝试

现在，我该如何申请尝试呢？

[ðɪs] ['huki] - [biːkt] [ɒv; əv] [aʊlz] ?
This hookiest - beaked of owls ?
这 最钩子 - 有喙的 的 猫头鹰 ?

这是喙最弯曲的猫头鹰吗？

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [gɒd] [nəʊz] — [ai][doʊnt] .
Well , I suppose God knows — I don't .
出色地 , 我 认为 上帝 知道 — 我 不 .

嗯，我想只有上帝才知道——我不知道。

[taɪmz] [kraɪmz] [mɑːk] [dɑːk] [menz] [taɪps] , [ɪn] [straɪps]
Time's crimes mark dark men's types , in stripes
时间 犯罪 标记 黑暗的 男士 类型 , 在 条纹

时间的罪行在黑暗男人的类型中留下了条纹的印记

[brɔːd] [æz; əz] - [lændz] [menz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt]
Broad as fen's lands men's hands were wont
广阔 作为 - 土地 男士 双手 是 惯于

像沼泽地一样广阔，男人的手经常伸向那里

[liːv] [griːv] [ʌn'plaʊd] , [ðəʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [laʊd]
Leave grieve unploughed , though proud and loud
离开 悲伤 未耕种的 , 尽管 自豪的 和 大声

即使骄傲而喧闹，也不要让悲伤被耕耘。

[wɪð] [bɝdz] - [wɜːdz] — [nəʊ] ! [hiː; hi][woʊnt] !
With birds ' words — No ! he won't !
和 鸟类 - 字 — 不 ! 他 惯于 !

用鸟儿的语言——不！他不会！

[eks]
X
X

X

[wʌn]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [gʊd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
One never should think good impossible .
一 绝不 应该 思考 好的 不可能的 .

永远不要认为好事是不可能的。

[eɪ] ? [seɪ] [aɪ'd] [haɪd] [ðɪs] ['dʒuːz] [ɔɪlz] [kruːz] —
Eh ? say I'd hide this Jew's oil's cruse —
嗯 ? 说 ID 隐藏 这 犹太人的石油的 游轮 —

嗯？我说我会藏起这犹太人的油罐——

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] [mait] [həʊld] [braɪt] [gəʊld] , -
His shop might hold bright gold , engrossible
他的 店铺 可能 抓住 明亮的 金子 , -

他的店铺里可能藏着闪闪发光的黄金，令人着迷。

[baɪ] [spaɪ] — [sprɪŋz] [eə(r)] [teɪks] [ðeə(r)] [nəʊ] [keə(r)]
By spy — spring's air takes there no care
经过 间谍 — 春天 空气 需要 那里 不 关心

窥探——春天的空气对他们毫不在意

[tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [hiːθ] - ['flaʊərz] ['glɒsi] [bel] !
To wave the heath - flower's glossy bell !
到 海浪 这 希思 - 花朵 光滑 钟 !

挥动石楠花闪亮的铃铛！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bʌt; bət] [gəʊld] [belz] [tʃaɪm] [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)] , [kɔɪnd] —
But gold bells chime in time there , coined —
但 金子 铃铛 钟声 在 时间 那里 , 创造 —

但那里的金钟有节奏地敲响，铸造而成——

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子！

[əʊld] [sfɪŋks] [wɪŋks] [ðeə(r)] — " [riːd] [maɪ] [skriːd] !
Old Sphinx winks there — " Read my screed !
老的 狮身人面像 眨眼 那里 — " 读 我的 长篇大论 !

老斯芬克斯眨了眨眼——“读读我的檄文吧！”

" ['dɒktrɪn] [dʒuːz] [lɜːn] , [juːz] , [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒɔɪnd]
" Doctrine Jews learn , use , burn for , joined
" 教义 犹太人 学习 , 使用 , 烧伤 为了 , 加入

教义：犹太人学习、运用、为之燃烧、加入

([θruː] [njuː] [kræfts] [stelθ]) [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] —
(Through new craft's stealth) with health and wealth —
(通过 新的 工艺 隐身) 和 健康 和 财富 —

（通过新工艺的隐蔽性）获得健康和财富——

[æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [θriː] [pə'lɔɪnd] !
At once all three purloined !
在 一次 全部 三 被盗 !

三人同时行窃！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ai][rəʊz] [wɪð] [dɔːn] , [tuː; tə] [pɔːn] , [nəʊ] [daʊt] ,
I rose with dawn , to pawn , no doubt ,
我 玫瑰 和 黎明 , 到 典当 , 不 怀疑 ,

我黎明即起，无疑是为了典当。

([mɪs] [ðɪs] [tʃɑːns] , [ɡlɑːns] [ˌʌn'traɪd] [ə'saɪd] ?)
(Miss this chance , glance untried aside ?)
(错过 这 机会 , 瞥一眼 未经尝试 旁边 ?)

（错失良机，偷偷溜走？）

[dʒɒnz] [ʃɜːt] , [maɪ] — [nəʊ] !
John's shirt , my — no !
约翰的 衬衫 , 我的 — 不 !

约翰的衬衫，我的——不！

[eɪ] , [səʊ] — [ðə; ði] [laʊt] !
Ay , so — the lout !
哎 , 所以 — 这 粗鲁 !

哎呀，原来是那个粗人！

[let] [jet] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɡeɪp] , [stɔː(r)][ɒn][flɔː(r)]
Let yet the door gape , store on floor
让 然而 这 门 张开 , 店铺 在 地面

让门敞开着，把东西放在地板上

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [ə'baʊt] ?
And not a soul about ?
和 不是 一个 灵魂 关于 ?

周围一个人都没有吗？

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌtʃ] [men] [leɪ] [træps] , [pə'hæps] — [ænd; ənd][aɪm]
Such men lay traps , perhaps — and I'm
这样的 男人 躺 陷阱 , 也许 — 和 我是

这些人或许会设下陷阱——而我

[wiːk] — [miːk] — [maɪld] — [tʃaɪld][ɒv; əv][wəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Weak — meek — mild — child of woe , you know !
虚弱的 — 温顺 — 温和的 — 孩子 的 悲哀 , 你 知道 !

软弱——温顺——柔弱——悲惨的孩子，你知道的！

[bʌt; bət] [θeft] , [ai] [daʊt] , [maɪ] [laʊt] [kɔːlz] [kraɪm] .
But theft , I doubt , my lout calls crime .
但 盗窃 , 我 怀疑 , 我的 粗鲁 呼叫 犯罪 .

但我认为这算不上盗窃，我那流氓朋友把这叫做犯罪。

[ʃrɪŋk] ?
Shrink ?
收缩 ?

收缩？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

['lʌvz] [dɔːn] [ɪn] [pɔːn] — [juː; jʊ] [spɔːn]
Love's dawn in pawn — you spawn
爱的 黎明 在 典当 — 你 生成

爱的黎明在棋盘上——你孕育

[ɒv; əv]['dʒʊəri] !
Of Jewry !
的 犹太人 !

犹太人！

[dʒʌst][ɪn][taɪm] !
Just in time !
只是 在 时间 !

真是及时！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 392]
[页 -]

[第392页]

[viː]
V
V

V

[ɒf] [ðə; ði][pɪə(r)]
OFF THE PIER
离开 这 码头

码头外

[ai]
I
我

我

[wʌn][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðiːz] [sændz][ænd; ənd][stəʊnz] !
One last glance at these sands and stones !
一 最后的 瞥一眼 在 这些 沙子 和 石头 !

最后再看一眼这些沙石！

[taɪm] [gəʊz][pɑːst][men] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] ,
Time goes past men , and lives to his liking ,
时间 去 过去的 男人 , 和 生活 到 他的 喜欢 ,

时间从男人身上流逝，生活也如他所愿。

[stiːlz] , [ænd; ənd]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'təun] .
Steals , and ruins , and sometimes atones .
偷窃 , 和 废墟 , 和 有时 赎罪 .

偷窃、破坏，有时也会赎罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [kɪŋ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ai] [kɪŋ] ?
Why should he be king , though , and why not I king ?
为什么 应该 他 是 国王 , 尽管 , 和 为什么 不是 我 国王 ?

他凭什么当国王，而我不该当国王呢?

[ðeə(r)] [naʊ] , [ðæt] [wɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [sɪk] [drəʊnz] !
There now , that wind , like a swarm of sick drones !
那里 现在 , 那 风 , 喜欢 一个 蜂群 的 生病的 无人机 !

瞧，那风，就像一群生病的无人机！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hev(ə)n][ɔː(r)][mɪə(r)] [ɜːθ] ([kʌm] !)
Is it heaven or mere earth (come !)
是 它 天堂 或者 仅仅 地球 (来 !)

这是天堂还是人间（快来！）

[ðæt] [muːvz] [səʊ][ænd; ənd] [məʊnz] ?
that moves so and moans ?
那 移动 所以 和 呻吟 ?

那东西会动还会呻吟?

[əʊ] , [ai] [njuː] , [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ][səʊl][wɒz; wəz][ɪn] ['floʊ(ə)rɪj] —
Oh , I knew , when you loved me , my soul was in flowerage —
哦 , 我 知道 , 什么时候 你 喜爱 我 , 我的 灵魂 曾是 在 花朵 —

哦，我知道，当你爱我的时候，我的灵魂正处于盛放的状态——

[naʊ] [ðə; ði] [frɒst] ['kɒmz] ; [frɒm; frəm] [praɪm] , [ðəʊ] , [ai] [wɒtʃt] [θruː] [tuː; tə] [nəʊnz] ,
Now the frost comes ; from prime , though , I watched through to nones ,
现在 这 霜 来 ; 从 主要的 , 尽管 , 我 观看 通过 到 无 ,

现在霜冻来了；然而，从盛年到零岁，我一直都在关注着。

[riːd] ['lʌvz] ['lɪtəni] ['əʊvə(r)] — [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)][eɪdʒ] !
Read love's litanies over — his age was not our age !
读 爱的 连祷文 超过 — 他的 年龄 曾是 不是 我们的 年龄 !

读完爱情的祷文——他的年龄和我们不一样!

[nəʊ][mɔː(r)] [fluːts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [dɪə(r)] ! [trɔm'bəʊnz] .
No more flutes in this world for me now , dear ! trombones .
不 更多的 长笛 在 这 世界 为了 我 现在 , 亲爱的 ! 长号 .

亲爱的，这世上再也没有长笛了！只有长号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[θriː]
III
三、

三

[ɔːl] [ðæt] [juːθ] [wʌns] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət] , [eɪdʒ] [əʊnz] .
All that youth once denied and made mouths at , age owns .
全部 那 青年 一次 否认 和 制成 嘴 在 , 年龄 拥有 .

年轻时否认和嘲笑的一切，年岁都已拥有。

[fækts] [pʊt] [fæŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪt] [ˌjuː 'es] ; [laɪf] [stɪŋz] [ænd; ənd] [grəuz] ['vaɪpərəs] ;
Facts put fangs out and bite us ; life stings and grows viperous ;
事实 放 獠牙 出去 和 咬 我们 ; 生活 刺痛 和 生长 毒蛇 ;

事实会露出獠牙，咬伤我们；生活会刺痛我们，变得像毒蛇一样凶猛；

[ænd; ənd] [taɪmz] [fjuːg] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] [təʊnz] .
And time's fugues are a hubbub of meaningless tones .
和 时间 赋格曲 是 一个 尘嚣 的 无意义的 音调 .

而时间的赋格曲，不过是毫无意义的音调的喧嚣。

[wʌns] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['paɪpə(r)] ; [naʊ] [waɪ] [nɒt] [ðə; ði]['paɪpə(r)][ˌjuː 'es] ?
Once we followed the piper ; now why not the piper us ?
一次 我们 随后 这 派珀 ; 现在 为什么 不是 这 派珀 我们 ?

曾经我们追随吹笛人，现在为什么不让吹笛人来引领我们呢?

[lʌv] , [grəʊn] [greɪ] , [pleɪz] [mɪə(r)][s'əʊləʊz] ; [wiː; wi] [wɒnt] .
Love , grown grey , plays mere solos ; we want antiphones .
爱 , 生长 灰色的 , 演出 仅仅 独奏 ; 我们 想 对唱 .

爱情，褪去了灰白，只剩下独奏；我们想要的是对位。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːpən] ['aʊə(r)][wɪts] [ʌp] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊnz] ,
And we sharpen our wits up with passions for hones ,
和 我们 锐化 我们的 智慧 向上 和 激情 为了 磨刀石 ,
我们用对磨砺的热情来磨练我们的智慧，

[melt] [daʊn] ['ləʊdstɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mægnɪts] , [juːz] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wetstəʊn] ,
Melt down loadstars for magnets , use women for whetstones ,
熔化 向下 加载星 为了 磁铁 , 使用 女性 为了 磨刀石 ,
熔化星星做磁铁，用女人做磨刀石。

[lɜːn] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ded] [kɑːm, kɑːlm][baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['saɪkləʊnz] ,
Learn to bear with dead calms by remembering cyclones ,
学习 到 熊 和 死的 平静 经过 记住 旋风 ,
通过铭记飓风来学会忍受死寂的平静。

[snæp] [strɪŋz] [ʃɔːt] [wɪð] [ʃɑːp] ['θʌmˌneɪlz] , [tɪl] ['saɪləns] [bi'get] [təʊnz] ,
Snap strings short with sharp thumbnails , till silence begets tones ,
折断 字符串 短的 和 锋利的 缩略图 , 直到 沉默 产生 音调 ,
用锋利的指甲快速拨动琴弦，直到寂静中迸发出音符。

[bɜːn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [aʊt] , [ʃɪft] ['spɪrɪt] , [tɜːn] [skɪnz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [zəʊnz] ;
Burn our souls out , shift spirits , turn skins and change zones ;
烧伤 我们的 灵魂 出去 , 转移 烈酒 , 转动 皮肤 和 改变 区域 ;
燃烧我们的灵魂，改变精神，蜕变皮囊，转换境界；

[viː]
V
V
V

[ðen] [ðə; ði] [hɑːt] , [wen] [ɔːlz] [dʌn] [wɪð] , [weiks] , ['hwimpə] , [in'təun]
Then the heart , when all's done with , wakes , whimpers , intones
然后 这 心 , 什么时候 一切 完毕 和 , 醒来 , 呜咽 , 吟诵
然后，当一切尘埃落定，心脏苏醒过来，呜咽，低吟。

[sʌm; səm] [lɒst] ['frægmənt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [swiːt]
Some lost fragment of tune it thought sweet
一些 丢失的 分段 的 调 它 想法 甜的
它觉得一首曲子残片很甜美

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [sɪk] ;
ere it grew sick ;
埃雷 它 生长 生病的 ;
在它生病之前；

([ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪf] [ðæt] [dɪs'kleɪmz] [ðɪs] , [ɔː(r)] [deθ] [ðæt] [dis'əun] ?)
(Is it life that disclaims this , or death that disowns ?)
(是 它 生活 那 免责声明 这 , 或者 死亡 那 否认 ?)
（是生命否认这一点，还是死亡否认这一点？）

[mɪə(r)] [ded] ['met(ə)l] , [skrɔːl] [bɑːrz] — [ɑː] , [wʌn] [tʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪk] ['mjuːzɪk] !
Mere dead metal , scrawled bars — ah , one touch , you make music !
仅仅 死的 金属 , 潦草的 酒吧 — 啊 , 一 触碰 , 你 制作 音乐 !
只是死气沉沉的金属，潦草的线条——啊，轻轻一触，你就能创作音乐！

['lʌvz] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] , [juːθ] [daut] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [dɪ'pəʊn] .
Love's worth saving , youth doubts , but experience depones .
爱的 值得 保存 , 青年 疑虑 , 但 经验 证人 .
爱情值得挽救，年轻时或许会怀疑，但经验会证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 394]
[页 -]
[第394页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ([raɪt] ['dɪkɪnz]) [ɒv; əv] [tɒm] - [ɔːl] - [ə'loʊnz]
In the darkness (right Dickens) of Tom - All - Alone's
在 这 黑暗 (正确的 狄更斯) 的 汤姆 - 全部 - 独自一人

在汤姆孤身一人的黑暗中（狄更斯语）

[ɔː(r)][ðə; ði] [mɔːg] [aʊt] [ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] ['trædʒədi]['sɛntjuːpəlz]
Or the Morgue out in Paris , where tragedy centuples
或者 这 停尸房 出去 在 巴黎 , 在哪里 悲剧 百元

或者巴黎郊外的停尸房，那里悲剧数以百计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七部曲(The Heptalogia)

[laɪfs] [ɪ'fekts] [baɪ] [dɛθs] ['ældʒɪbrə] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ([mə'loʊnz])
Life's effects by Death's algebra , Shakespeare (Malone's)
生活的 效果 经过 死亡人数 代数 , 莎士比亚 (马龙的)

莎士比亚（马龙）《死亡代数下的人生影响》

[mait] [hæv; həv] [sed] [sliːp] [wɒz; wəz] ['məːdə] — [njuː] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [pɪlz]
Might have said sleep was murdered — new scholiasts have sent you pills
可能 有 说 睡觉 曾是 被谋杀 — 新的 学者 有 发送 你 药片

或许有人会说睡眠被谋杀了——新来的学者给你寄来了药丸。

[tuː; tə] [pɜːdʒ] [tekst][ɒv; əv][hɪm] !
To purge text of him !
到 清除 文本 的 他 !

清除文本中关于他的所有内容！

[bred] ?
Bread ?
面包 ?

面包？

[gɪv] [ˌem 'iː] — - — [skɔnz] !
give me — Scotticè — scones !
给 我 — - — 司康饼 !

给我——Scotticè——烤饼！

[sevn]
VII
七

第七章

[θɪŋk] , [wɒt] [juːz] , [wen] [juːθs] ['sæd(ə)l] [gɔːlz] [beɪz] [bæk] [ɔː(r)] [roʊnz] ,
Think , what use , when youth's saddle galls bay's back or roan's ,
思考 , 什么 使用 , 什么时候 青年的 鞍 虫瘿 海湾的 后退 或者 罗恩的 ,

想想看，当年轻人的马鞍磨破了栗色或杂色马的背，那又有什么用呢？

[tuː; tə] [siːk] [kɔːrdz] [ɒn] ['lʌvz] [kiːz] [tuː; tə] [straɪk] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kɔːrdz] ?
To seek chords on love's keys to strike , other than his chords ?
到 寻找 和弦 在 爱的 钥匙 到 罢工 , 其他 比 他的 和弦 ?

除了他自己的和弦之外，还能在爱情的琴键上寻找其他和弦来弹奏吗？

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['erə(r)][dʒɔɪ] [wɪŋks] [æt; ət][ænd; ənd] [griːf] [hɑːf] [kən'dəun] ,
There's an error joy winks at and grief half condones ,
有 一个 错误 喜悦 眨眼 在 和 悲伤 一半 宽恕 ,

有一种错误，快乐会视而不见，悲伤则会半纵容。

[ɔː(r)] [laɪfs] ['kaʊntəpɔɪnt] [greit] [ðə; ði][siː]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv]['diskɔːd, dis'kɔːd] —
Or life's counterpoint grates the C major of discords —
或者 生活的 对位 格栅 这 C 主要的 的 不和谐 —

或者说，生活的复调就像不和谐的C大调一样刺耳——

- [tɪz] [mænz] [tʃɔɪs] - [twɪkst] [slʌts] [rəʊz] - [kraʊnd] [ænd; ənd] [kwiːnz] [eɪdʒ] [di'θrəun] .
' Tis man's choice ' twixt sluts rose - crowned and queens age dethrones .
- 的 男人的 选择 - 中间 荡妇 玫瑰 - 加冕 和 女王们 年龄 废黜 .

这是男人的选择，介于戴着玫瑰花冠的荡妇和被时代废黜的女王之间。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ai][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [mait] [grəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][bæg] - [paɪp] [grəʊnz] ,
I for instance might groan as a bag - pipe groans ,
我 为了 实例 可能 呻吟 作为 一个 包 - 管道 呻吟 ,

例如，我可能会像风笛一样发出呻吟声。

[gɪv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɑ:p] ['sɒrəʊz] [tu:; tə]['flædʒəleɪt] ,
Give the flesh of my heart for sharp sorrows to flagellate ,
给 这 肉 的 我的 心 为了 锋利的 悲伤 到 鞭毛虫 ,

愿我心之血肉，化作锥心之痛，饱受折磨。

[gri:f] [mait] [graɪnd][maɪ] [tʃi:ks] [daʊn] , [eɪdʒ] [meɪk] [stɪks] [ɒv; əv][maɪ][bəʊnz] ,
Grief might grind my cheeks down , age make sticks of my bones ,
悲伤 可能 研磨 我的 脸颊 向下 , 年龄 制作 棍子 的 我的 骨头 ,

悲伤或许会磨平我的脸颊，岁月或许会让我骨瘦如柴，

([ðəʊ] [ə; eɪ] [kwi:n] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [mædʒ] [ɪ'leɪt]) [[wʌn]]
(Though a queen drowned in tears must be worth more than Madge elate) [1]
(尽管 一个 女王 溺水 在 眼泪 必须 是 值得 更多的 比 玛吉 欣喜) [1]

（虽然泪流满面的女王一定比欣喜若狂的玛吉更有价值）[1]

[rəʊz] [mait] [tɜ:n] ['bɜ:dɒk] , [ænd; ənd] [paɪn] - ['æplz] [kəʊnz] ;
Rose might turn burdock , and pine - apples cones ;
玫瑰 可能 转动 牛蒡 , 和 松树 - 苹果 圆锥体 ;

玫瑰可能会变成牛蒡，菠萝可能会变成球果；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[maɪ][skɪn] [mait] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kroʊnz] ,
My skin might change to a pitiful crone's ,
我的 皮肤 可能 改变 到 一个 可怜 老妪的 ,

我的皮肤可能会变成可怜老妪的模样，

[maɪ][lɪps][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪzərdz] , [maɪ][heə(r)][tu:; tə] [wi:d] ,
My lips to a lizard's , my hair to weed ,
我的 嘴唇 到 一个 蜥蜴的 , 我的 头发 到 杂草 ,

我的嘴唇像蜥蜴的，我的头发像杂草，

[maɪ] ['fi:tʃəz] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ləʊnz] ;
My features , in fact , to a series of loans ;
我的 特征 , 在 事实 , 到 一个 系列 的 贷款 ;

事实上，我的特征是一系列贷款；

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'si:d] ; [naʊ] , [ju:; jʊ] , [kən'si:d]
Thus much is conceded ; now , you , concede
因此 很多 是 承认 ; 现在 , 你 , 承认

以上已达成共识；现在，你也承认吧。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'luːt] [ˌem 'iː][baɪ] [tʃɔɪs] , [dʒɒn][dʒəunz] ? [[wʌn]]
You would hardly salute me by choice , John Jones ? [1]
你 会 几乎 礼炮 我 经过 选择 , 约翰 琼斯 ? [1]

约翰·琼斯，你不太可能主动向我敬礼吧？[1]

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : —
First edition : —
第一的 版 : —

第一版：—

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [beə(r)][hɪz; ɪz][brænd] — [maɪn] , [ðæt] [wʌns][bɔː(r)] ['lʌvz] [bædʒ] [ɪ'leɪt] !
And my face bear his brand — mine , that once bore Love's badge elate !
和 我的 脸 熊 他的 品牌 — 矿 , 那 一次 钻孔 爱的 徽章 欣喜 !

我的脸上留有他的印记——我的脸上，曾经闪耀着爱的荣光！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

[第396页]

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlaʊs]
THE POET AND THE WOODLOUSE
这 诗人 和 这 鼠妇

诗人与鼠妇

[sed] [ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdlaʊs] — " [ðaʊ] [ɑːt] ['sɜːt(ə)nli] [maɪ]['brʌðə(r)] ;
Said a poet to a woodlouse — " Thou art certainly my brother ;
说 一个 诗人 到 一个 鼠妇 — " 你 艺术 当然 我的 兄弟 ;

诗人对鼠妇说："你真是我的兄弟；

[ai] [dɪ'sɜːn] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ;
I discern in thee the markings of the fingers of the Whole ;
我 辨别 在 你 这 标记 的 这 手指 的 这 所有的 ;

我从你身上看到了宇宙之手的印记；

[ænd; ənd][ai] ['rekəgnaɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [te'riːn] [smʌt] [ænd; ənd]['smʌðə(r)] ,
And I recognize , in spite of all the terrene smut and smother ,
和 我 认出 , 在 尽管如此 的 全部 这 陆生 黑穗病 和 窒息 ,

尽管世间污秽和窒息笼罩着一切，我仍然能认出这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌləs] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] [ðiː] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] .
In the colours shaded off thee , the suggestions of a soul .
在 这 颜色 阴影 离开 你 , 这 建议 的 一个 灵魂 .

在你周围斑驳的色彩中，蕴藏着灵魂的暗示。

" [jeɪ] , " [ðə; ði]['pəʊɪt] [sed] , " [ai] [smel] [ðiː] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,
" Yea , " the poet said , " I smell thee by some passive divination ,
" 是的 , " 这 诗人 说 , " 我 闻 你 经过 一些 被动的 占卜 ,

"是的，"诗人说，"我凭着某种被动的预感闻到了你的气息。"

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [haʊs] ;
I am satisfied with insight of the measure of thine house ;
我 是 使满意 和 洞察力 的 这 措施 的 你的 房子 ;

我已领悟你家的规模，心满意足；

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ai][kən'dʒektʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['pæʃ(ə)n] ,
What had happened I conjecture , in a blank and rhythmic passion ,
什么 有 发生 我 推测 , 在 一个 空白的 和 节奏 热情 ,

我猜测，在一种茫然而又充满节奏感的激情中，究竟发生了什么。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laʊs] .
Had the æons thought of making thee a man , and me a louse .
有 这 永恒 想法 的 制作 你 一个 男人 , 和 我 一个 虱 .

难道漫长的岁月曾想过让你成为人，而让我成为虱子吗？

" [ðə; ði] [brɔːd] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['plænɪts] , [ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
" The broad lives of upper planets , their absorption and digestion ,
" 这 广阔 生活 的 上 行星 , 他们的 吸收 和 消化 ,

"高层行星的广阔生命，它们的吸收和消化，

[fuːd] [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [aɪ][kæn; kən]['skruːtənaɪz][ænd; ənd] [test] ;
Food and famine , health and sickness , I can scrutinize and test ;
食物 和 饥荒 , 健康 和 疾病 , 我 能 仔细审查 和 测试 ;

食物和饥荒，健康和疾病，我都可以仔细研究和检验；

[θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['rezənəns] [ɒv; əv] ['kwestʃən] ,
Through a shiver of the senses comes a resonance of question ,
通过 一个 颤抖 的 这 感官 来 一个 谐振 的 问题 ,

感官一阵颤栗，一个疑问随之而来。

[ænd; ənd][baɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['bælənst] ['ɑːnsə(r)][aɪ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [best] .
And by proof of balanced answer I decide that I am best .
和 经过 证明 的 均衡 回答 我 决定 那 我 是 最好的 .

通过提供平衡的答案，我认为我是最好的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 397]
" [页 -]

[第397页]

" [mæn] , [ðə; ði] ['fleʃli] ['mɑːv(ə)l] , [ɔːl'weɪ] [fiːlz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] [stɪk]
" Man , the fleshly marvel , alway feels a certain kind of awe stick
" 男人 , 这 肉体的 奇迹 , 总是 感觉 一个 肯定 种类 的 敬畏 戳

"人，这血肉之躯的奇迹，总是会让人心生敬畏。"

[tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [kræmpt] [wɪð] [nɪmfə'leptɪk] [weɪt] :
To the skirts of contemplation , cramped with nympholeptic weight :
到 这 裙子 的 沉思 , 狭窄 和 性欲亢进剂 重量 :

沉思的边缘，被情欲的重压紧紧束缚：

[fiːlz] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [sens] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['brændɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] ['kɔːstɪk] ,
Feels his faint sense charred and branded by the touch of solar caustic ,
感觉 他的 头晕的 感觉 烧焦的 和 品牌 经过 这 触碰 的 太阳的 腐蚀性物质 ,

他感到自己微弱的感官被太阳灼烧般的灼痕所灼伤和烙印。

[ɒn] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [fiːlz] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪt] . "
On the forehead of his spirit feels the footprint of a Fate . "
在 这 前额 的 他的 精神 感觉 这 脚印 的 一个 命运 . "

他的灵魂额头上仿佛留下了命运的印记。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [əʊ]['pəʊɪt] , " [speɪk] [ðə; ði] ['wʊdlaʊs] , ['veri] ['blændli] ,
" Notwithstanding which , O poet , " spake the woodlouse , very blandly ,
" 虽然 哪个 , 哦 诗人 , " 说 这 鼠妇 , 非常 平淡地 ,

"尽管如此，哦，诗人，"鼠妇用极其温和的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪd] , — [aɪ][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [ɒv; əv] [ðiː] ;
" I am likewise the created , — I the equipoise of thee ;
" 我 是 同样地 这 创建 , — 我 这 平衡 的 你 ;

"我也是被造之物，——我是你的平衡；

[aɪ][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['ætəm] , [aɪ][bɪ'həʊld][ɒn]['aɪðə(r)][hænd][laɪ]
I the particle , the atom , I behold on either hand lie
我 这 粒子 , 这 原子 , 我 看哪 在 任何一个 手 说谎

我，粒子，原子，我看见它们躺在我的两手上

[ðə; ði] [ɪ'neɪn] [ɒv; əv] ['meʒəd] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['embrɪəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The inane of measured ages that were embryos of me .
这 无聊 的 测量 年龄 那 是 胚胎 的 我 .

那些衡量年龄的荒谬之举，它们曾是我的胚胎。

" [ai][ˌeɪ 'em] [fed] [wɪð] [ˌinti'meiʃən] , [ai][ˌeɪ 'em] [kləʊðd] [wɪð] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

" I am fed with intimations , I am clothed with consequences ,

" 我 是 美联储 和 暗示 , 我 是 穿着衣服 和 结果 ,

"我被暗示所滋养，我被后果所裹挟。"

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ai] [bri:ð] [ɪz] ['kʌləd] [wɪð] [əˌpɒkə'lɪptɪk] [blʌʃ] :

And the air I breathe is coloured with apocalyptic blush :

和 这 空气 我 呼吸 是 有色 和 末日 脸红 :

我呼吸的空气都染上了末日般的红色：

['raɪpɪst] - ['bʌdɪd] ['əudəz] ['blɒsəm] [aʊt] [ɒv; əv][dɪm] [keɪ'ɒtɪk] [stentʃ] ,

Ripest - budded odours blossom out of dim chaotic stenches ,

最成熟的 - 萌芽 气味 开花 出去 的 暗淡 混乱 恶臭 ,

最成熟的香气从昏暗混乱的恶臭中绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [plɑ:nts]['spɪrɪt] - ['lɪliz] [ɪn] [sɪk] [li:gz] [ɒv; əv]['hju:mən] [slʌʃ] .

And the Soul plants spirit - lilies in sick leagues of human slush .

和 这 灵魂 植物 精神 - 百合花 在 生病的 联赛 的 人类 泥浆 .

灵魂在人类污泥的病态联盟中种下灵性百合。

" [ai][ˌeɪ 'em] [θrɪld] [hɑ:f] ['kɒzmɪkli] [θru:] [baɪ] - ,

" I am thrilled half cosmically through by cryptophantic surgings ,

" 我 是 激动不已 一半 宇宙层面 通过 经过 - 涌动 ,

"我被神秘的涌动所震撼，激动不已，几乎达到了宇宙的一半。"

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [hɪlz] [rɔ:(r)]['saɪlənt] [θru:] [ə; eɪ] ['spʌndʒɪəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [bli:] :

Till the rhythmic hills roar silent through a spongious kind of blee :

直到 这 节奏 丘陵 吼 沉默的 通过 一个 海绵状的 种类 的 血 :

直到有节奏的山丘在海绵状的血泊中发出寂静的咆哮：

[ænd; ənd] ['ɜ:rθs] [səʊl] [jɔ:nz] [ˌdɪsɪm'baʊəld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌpæŋkri'ætɪk]['ɔ:rgənz] ,

And earth's soul yawns disembowelled of her pancreatic organs ,

和 地球的 灵魂 打哈欠 开膛破肚 的 她 胰 器官 ,

地球的灵魂打着哈欠，失去了胰脏器官。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌmædrɪ'pɔ:] [ɪf] ['mezməraɪzd] , [ɪn] [ræpt] ['kætəlepsi] .

Like a madrepore if mesmerized , in rapt catalepsy .

喜欢 一个 马德雷波尔 如果 着迷 , 在 欣喜若狂 僵直症 .

如同被催眠的母体，陷入一种恍惚的僵直状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

" [ænd; ənd][ai]['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] ['li:vaɪt] — [ænd; ənd][ai] ['pælpɪteɪt] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] ; —

" And I sacrifice , a Levite — and I palpitate , a poet ; —

" 和 我 牺牲 , 一个 利未人 — 和 我 悸 , 一个 诗人 ; —

"我既是利未人，又是献祭者；我既是诗人，又是心潮澎湃；——

[kæn; kən][ai][kləʊz] [ded] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['rezənəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?

Can I close dead ears against the rush and resonance of things ?

能 我 关闭 死的 耳朵 反对 这 匆忙 和 谐振 的 事物 ?

我能否用麻木的耳朵隔绝外界的喧嚣和回响？

['sɪmbəlz] [ɪn][ˌem 'i:] [bri:ð] [ænd; ənd]['flɪkə(r)][ʌp][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ;

Symbols in me breathe and flicker up the heights of the heroic ;

符号 在 我 呼吸 和 闪烁 向上 这 高度 的 这 英勇 ;

我心中的符号呼吸着，闪烁着，攀升至英雄的巅峰；

['ɜ:rθs] [wɜ:st] [spɔ:n] , [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌem 'i:] ?

Earth's worst spawn , you said , and cursed me ?

地球的 最差 生成 , 你 说 , 和 被诅咒的 我 ?

你说我是地球上最卑劣的后代，还诅咒我？

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[ə'pruːv] [ˌem 'iː] !
approve me !
批准 我 !

批准我！

[ai][hæv; həv] [wɪŋz] .
I have wings .
我 有 翅膀 .

我有翅膀。

" [ɑː] , [menz] ['poʊəts] !
" Ah , men's poets !
" 啊 , 男士 诗人 !

“啊，男人的诗人！”

[menz] [kən'venʃnz] [krʌst] [juː; jʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sweɪð] [juː; jʊ] [mɪst] - [laɪk] ,
men's conventions crust you round and swathe you mist - like ,
男士 惯例 地壳 你 圆形的 和 布林 你 薄雾 - 喜欢 ,

男人的习俗让你变得圆滚滚的，像雾一样笼罩着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [wiːlz] [graɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] [jiː; ji]['oʊvər'trɑːd] :
And the world's wheels grind your spirits down the dust ye overtrod :
和 这 世界的 车轮 研磨 你的 烈酒 向下 这 灰尘 是的 被踩踏 :

世界的车轮碾碎了你的灵魂，化作你践踏过的尘埃：

[wiː; wi][stænd] [´sinlisli] [stɑːk] - ['neɪkɪd][ɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
We stand sinlessly stark - naked in effulgence of the Christlight ,
我们 站立 无罪地 斯塔克 - 裸 在 光辉 的 这 - ,

我们赤身裸体，毫无罪孽地沐浴在基督之光的光辉中，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['pəʊlkæt] [tʃəʊks] [nɒt] ['tʃerəbz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [skʌŋk] [smelz] [swiːt] [tuː; tə][gɒd] .
And our polecat chokes not cherubs ; and our skunk smells sweet to God .
和 我们的 臭鼬 窒息 不是 小天使 ; 和 我们的 臭鼬 气味 甜的 到 上帝 .

我们的白鼬不会噎到小天使；我们的臭鼬闻起来对上帝来说很香。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [peɪl] [kri'eɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]['θaʊz(ə)nd] ['vaɪt(ə)l] ['hænd(ə)lz] ,
" For He grasps the pale Created by some thousand vital handles ,
" 为了 他 抓住 这 苍白 创建 经过 一些 千 必不可少的 把手 ,

“因为他抓住了苍白的，那苍白是由成千上万个重要的把手创造出来的，

[tɪl] [ə; eɪ] - , ['bluːli] ['wɪnoʊd] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] [ɒv; əv] ['θəndərˌstɔːrmz] ,
Till a Godshine , bluely winnowed through the sieve of thunderstorms ,
直到 一个 - , 蓝色地 扬场 通过 这 筛 的 雷暴 ,

直到一道神光，被雷暴的筛子筛去，泛着蓝色的光泽，

['ʃimə] [ʌp] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] ;
Shimmers up the non - existent round the churning feet of angels ;
闪烁 向上 这 非 - 存在的 圆形的 这 搅拌 脚 的 天使 ;

在天使翻腾的脚下，闪烁着不存在的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːri] [meɪ] [biː; bi] ['serəfs] , ['biːɪŋ] [wərmz] .
And the atoms of that glory may be seraphs , being worms .
和 这 原子 的 那 荣耀 可能 是 炽天使 , 存在 蠕虫 .

而那荣耀的原子，或许就是天使，尽管它们本质上是蠕虫。

" [frendz] , [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [ˌʌndə'lai] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [ˌəʊvə'pleɪ] [ˌjuː 'es] ;
" Friends , your nature underlies us and your pulses overplay us ;
" 朋友们 , 你的 自然 底层 我们 和 你的 脉冲 过度表演 我们 ;

朋友们，你们的本性是我们的基础，你们的脉搏主宰着我们；

[jiː; ji] , [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] [sɔːrz] [ˌʌn'bændɪdʒd] , [kæn; kən] [jiː; ji] [sɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [stɪə(r)] [rɒŋ] ?
Ye , with social sores unbandaged , can ye sing right and steer wrong ?
叶 , 和 社会的 疮 未包扎 , 能 是的 唱歌 正确的 和 转向 错误的 ?

你们这些社交伤口未包扎的人，能唱对歌却走错路吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trænziənt] ['kɒzmɪk] , ['ruːtɪd] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] ['keɪɒs] ,
For the transient cosmic , rooted in imperishable chaos ,
为了 这 瞬态 宇宙 , 根 在 不朽的 混乱 ,

对于短暂的宇宙而言，它根植于永恒的混沌之中。

[mʌst; məst] [biː; bi] [niːd] ['ɪntuː] [æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Must be kneaded into drastics as material for a song .
必须 是 揉捏 进入 极端情况 作为 材料 为了 一个 歌曲 .

必须经过反复推敲，才能成为歌曲的素材。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

" [aɪz] [wʌns] [pɜːrdʒd] [frɒm; frəm] ['həʊmˌbred] ['veɪpəz] [θruː] [hjuːˌmænɪ'teəriən] ['pæʃ(ə)n]
" Eyes once purged from homebred vapours through humanitarian passion
" 眼睛 一次 已清除 从 自家繁育 蒸汽 通过 人道主义 热情

“双眼曾因人道主义热情而洗去自家滋生的迷雾。”

[siː] [ðæt] ['mɒnəkrəʊm] [ə; eɪ] ['despɒt] [θruː] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪzəm] ;
See that monochrome a despot through a democratic prism ;
看 那 单色 一个 暴君 通过 一个 民主 棱镜 ;

从民主的视角来看待这种单色调的专制;

[hændz] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [səʊl] [ʌp] , ['riːkɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'vaɪn] [ɪˌvɪsə'reɪʃən] ,
Hands that rip the soul up , reeking from divine evisceration ,
手 那 撕裂 这 灵魂 向上 , 臭气熏天 从 神圣的 内脏切除 ,

撕裂灵魂的双手，散发着神圣剖析的恶臭，

[nɒt] [wɪð] ['priːstˌlaɪk] [ɔɪl] [ə'nɔɪnt] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] - ['smelɪŋ] ['krɪzəm] .
Not with priestlike oil anoint him , but a stronger - smelling chrism .
不是 和 祭司般的 油 涂油 他 , 但 一个 更强 - 闻起来 圣油 .

不要用祭司用的油膏膏抹他，而是用气味更浓的圣油。

" [pɑːs] , [əʊ] ['pəʊɪt] , !
" Pass , O poet , retransfigured !
" 经过 , 哦 诗人 , 重塑 !

“过路吧，哦，诗人，重获新生！”

[gɒd] , [ðə; ði] [ˌsaɪkə'metrɪk] ['ræpsəʊd] ,
God , the psychometric rhapsode ,
上帝 , 这 心理测量 狂想曲 ,

上帝，心理测量狂想曲，

[fɪlz] [wɪð] ['faɪəri] ['rɪð(ə)mz] [ðə; ði] ['saɪləns] , [stɪŋz] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [stɑːz] [ðæt] [blɪŋk] ;
Fills with fiery rhythms the silence , stings the dark with stars that blink ;
填充 和 火热 节奏 这 沉默 , 刺痛 这 黑暗的 和 明星 那 眨 ;

用炽热的节奏填满寂静，用闪烁的星光刺破黑暗;

[ɔːl] [ɪt'ɜːnɪtiz] [hæŋ] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [kləʊðz] - ,
All eternities hang round him like an old man's clothes collapsèd ,
全部 永恒 悬挂 圆形的 他 喜欢 一个 老的 男人的 衣服 - ,

所有的永恒都像老人的衣衫褴褛般缠绕着他。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [mʌn'deɪn] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stɒp] , [ai] [θɪŋk] .
While he makes his mundane music — and he will not stop , I think .
尽管 他 制作 他的 平凡的 音乐 — 和 他 将要 不是 停止 , 我 思考 .

他会继续创作他那平庸的音乐——而且我认为他不会停止。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
THE PERSON OF THE HOUSE
这 人 的 这 房子

众议院议员

['ɪdɪl] -
IDYL CCCLXVI
牧歌 -

IDYL CCCLXVI

[ðə; ði] ACCOMPANIMENTS1 .
THE ACCOMPANIMENTS1 .
这 ACCOMPANIMENTS1 .

伴奏1.

[ðə; ði] ['mʌnθli] Nurse2 .
The Monthly Nurse2 .
这 月度 Nurse2 .

月经护士2。

[ðə; ði] Caudle3 .
The Caudle3 .
这 Caudle3 .

考德尔3。

[ðə; ði] ['sentənsɪz]
The Sentences
这 句子

句子

[ðə; ði] KID1 .
THE KID1 .
这 KID1 .

孩子1.

[ðə; ði] ['mʌnθli] [nɜːs]
THE MONTHLY NURSE
这 月度 护士

月经护士

[ðə; ði] ['sɪkli] [eəz] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [dæmp] ;
The sickly airs had died of damp ;
这 病弱的 播出 有 死亡 的 潮湿 ;

潮湿闷热的空气令人窒息；

[θruː] ['hʌdlɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] ['həʊli] [tʃaɪm]
Through huddling leaves the holy chime
通过 抱团取暖 树叶 这 圣 钟声

透过簇拥的树叶，神圣的钟声

[flægd] ; [ai] , [ɪk'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . [gæmp] ,
Flagged ; I , expecting Mrs . Gamp ,
已标记 ; 我 , 期待 太太 . 甘普 ,

已标记；我，期待着甘普太太，

[θɔːt] — " [wɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ?
Thought — " Will the woman come in time ?
想法 — " 将要 这 女士 来 在 时间 ?

心想——“那位女士能及时赶到吗？”

" [ˌʌp'steəz] [ai] [njuː] [ðə; ði]['meɪtrən] [bed]
" Upstairs I knew the matron bed
" 楼上 我 知道 这 护士长 床

"楼上我知道护士长的床位。"

[held] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [neɪm] [kən'fəːmz] [ɔːl] [dʒɔɪ]
Held her whose name confirms all joy
握住 她 谁 姓名 确认 全部 喜悦

拥抱她，她的名字印证了所有的喜悦

[tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['tremblɪŋli] [ai] [sed] ,
To me ; and tremblingly I said ,
到 我 ; 和 颤抖地 我 说 ,

对我而言；我颤抖着说，

" [ɑː] ! [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] ?
" Ah ! will it be a girl or boy ?
" 啊 ! 将要 它 是 一个 女孩 或者 男生 ?

"啊！会是女孩还是男孩呢？"

" [ænd; ənd] , [suːðd] , [maɪ] ['flʌtərɪŋ] [daut] [bɪ'gæn]
" And , soothed , my fluttering doubts began
" 和 , 舒缓 , 我的 飘动 疑虑 开始

于是，我的疑虑渐渐平息下来，开始消散。

[tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
To sift the pleasantness of things ;
到 筛 这 愉悦 的 事物 ;

筛选事物中的愉悦之处；

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪpən] [mæn] ,
Developing the unshapen man ,
发展 这 未成形 男人 ,

塑造未成形的人，

[æn; ən]['iːg(ə)l] ['bæfld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;
An eagle baffled of his wings ;
一个 鹰 困惑 的 他的 翅膀 ;

一只雄鹰失去了翅膀；

[kən'sɪdərɪŋ] , [nekst] , [haʊ] [feə(r)][ðə; ði] [steɪt]
Considering , next , how fair the state
考虑 , 下一个 , 如何 公平的 这 状态

接下来，考虑一下这个国家是否公平。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [ðæt] [sə'blaɪm]
And large the license that sublimes
和 大的 这 执照 那 崇高

以及升华的大型许可证

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fiːmeɪl] [feɪt] —
A nineteenth - century female fate —
一个 第十九 - 世纪 女性 命运 —

十九世纪女性的命运——

[swiːt] [kɔːz] [ðæt] [θrɔːl] [maɪ]['lɪbərəl] [raɪmz] !
Sweet cause that thralls my liberal rhymes !
甜的 原因 那 奴隶 我的 自由主义 韵律 !

甜蜜的原因，它俘获了我的自由主义韵律！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] [ʃeɪmz] ,
And Chastities and colder Shames ,
和 贞洁 和 更冷 耻辱 ,

还有贞洁和更冷酷的羞耻，

[di'kɔ:rəm] [mju:t] [ænd; ənd] ['mɑ:vələs] ,
Decorums mute and marvellous ,
礼仪 沉默的 和 奇妙 ,

礼仪无声而奇妙，

[ænd; ənd][feə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [ri'kleim]
And fair Behaviour that reclaims
和 公平的 行为 那 回收

以及能够重塑公平行为的公正行为

[ɔ:l] ['fænsiz] [grəʊn] [ɪ'rəʊniəs] ,
All fancies grown erroneous ,
全部 幻想 生长 错误 ,

所有幻想都已谬误，

[mu:vd] [raʊnd] [ˌem 'i:] ['mju:zɪŋ] , [tɪl] [maɪ] [tʃɔɪs]
Moved round me musing , till my choice
已搬 圆形的 我 沉思 , 直到 我的 选择

在我周围徘徊沉思，直到我做出选择

['fɔ:ltəd] .
Faltered .
犹豫不决 .

动摇了。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn][ə; eɪ][wɪg]
A female in a wig
一个 女性 在 一个 假发

一位戴着假发的女士

[stʊd] [baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʊθi] [vɔɪs]
Stood by me , and a drouthy voice
站立 经过 我 , 和 一个 干渴 嗓音

站在我身边，还有那干涩的声音

[ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] — ['mɪsɪz] . ['betsi] [prɪg] . [ˌtu:'tu:] .
Announced her — Mrs . Betsy Prig . 2 .
宣布 她 — 太太 . 贝齐 伪君子 . 2 .

她宣布——贝齐·普里格夫人。2.

[ðə; ði] ['kɔ:d(ə)l]
THE CAUDLE
这 尾部

考德尔

[swi:t] [lʌv] [ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [j'iəz] ,
Sweet Love that sways the reeling years ,
甜的 爱 那 摇摆 这 卷轴 年 ,

甜蜜的爱，抚慰着摇曳的岁月。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [tʃi:f] [ɒv; əv] ['sə:titju:d] ,
The crown and chief of certitudes ,
这 王冠 和 首席 的 确定性 ,

确定性的王冠和首领，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [kɑ:m] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ɪəz]
For whose calm eyes and modest ears
为了 谁 冷静的 眼睛 和 谦虚的 耳朵

为了那双平静的眼睛和谦逊的耳朵

[taɪm] [raɪts] [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][tekst][ɒv; əv] [pruːd] —
Time writes the rule and text of prudes —
时间 写 这 规则 和 文本 的 伪君子 —
时间会为伪君子的规则和准则定下基调——

[ðæt] , ['sɜːplɪst] , [stuːps] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [hed] ,
That , surpliced , stoops a nuptial head ,
那 , 穿圣衣 , 门廊 一个 婚礼 头 ,
那身着圣袍的女子，低头做着婚礼的仪式。

[nɔː(r)] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['blaɪndli] [friː] ,
Nor chooses to live blindly free ,
也不 选择 到 居住 盲目地 自由的 ,
既不选择盲目地自由生活，

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] ['pʌlsɪz] ['kwaiətid] ,
But , with all pulses quieted ,
但 , 和 全部 脉冲 安静 ,
但是，随着所有脉搏都停止了跳动，

[pleɪz] [tjuːnz] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] —
Plays tunes of domesticity —
演出 曲调 的 家庭生活 —
奏响家庭生活的乐章——

[ðæt] [lʌv] [ai] [sɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd][hæv; həv] [sʌŋ]
That Love I sing of and have sung
那 爱 我 唱歌 的 和 有 唱
我歌颂并歌唱过的那份爱

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [tɪl] [deθ] [jɔːn] [ʃɪə(r)] ,
And mean to sing till Death yawn sheer ,
和 意思是 到 唱歌 直到 死亡 打哈欠 透明 ,
并且打算一直唱到死神打哈欠为止，

[hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,
He rules the music of my tongue ,
他 规则 这 音乐 的 我的 舌头 ,
他主宰着我舌尖的音乐，

[stɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['kwikən] , [ðeə(r)][ɔː(r)][hɪə(r)] .
Stills it or quickens , there or here .
静止画面 它 或者 加速 , 那里 或者 这里 .
使它静止或加速，在那里或这里。

[ai] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] : [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp]
I say but this : as we went up
我 说 但 这 : 作为 我们 去 向上
但我要说的是：当我们向上攀登时

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌnθli] [gɪv] [ə; eɪ] [snɪf]
I heard the Monthly give a sniff
我 听到 这 月度 给 一个 嗅
我听到月刊轻蔑地吸了吸鼻子。

[ænd; ənd] " [ɪf] [ðə; ði][bɪg][dɒg] [meɪks] [ðə; ði] [pʌp] —
And " if the big dog makes the pup —
和 " 如果 这 大的 狗 制作 这 小狗 —
如果大狗让小狗——

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — [ðen] [rɪ'piːtɪd] " [ɪf] !
" She murmured — then repeated " if !
" 她 低声说道 — 然后 重复 " 如果 !
她低声说道——然后重复道：“如果！”

" [ðə; ði]['kɔːd(ə)l][ɒn][ə; eɪ][slæb][wɒz; wəz] [pleɪst] ;
" The caudle on a slab was placed ;
" 这 尾部 在 一个 板 曾是 放置 ;

"将骨灰盒放在石板上;

[ʃiː; ʃi] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [snɔːrtɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] ;
She snuffed it , snorting loud and long ;
她 熄灭 它 , 吸鼻 大声 和 长的 ;

她吸了一口气，发出响亮而悠长的鼻息声;

[ai][fled] — [ai] [wʊd] [nɒt] [stɒp][tuː; tə] [teɪst] —
I fled — I would not stop to taste —
我 逃亡 — 我 会 不是 停止 到 品尝 —

我逃走了——我不会停下来品尝——

[ænd; ənd] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] .
And dreamed all night of things gone wrong .
和 梦见 全部 夜晚 的 事物 已消失 错误的 .

整夜梦见各种糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː] .
[Pg 402] 3 .
[页 -] 3 .

[第 402 页]3.

[ðə; ði] ['sentənsɪz]
THE SENTENCES
这 句子

这些句子

[ai]
I
我

我

[ə'bɔːtɪv] [lʌv] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ][sɪn] ;
Abortive Love is half a sin ;
未遂 爱 是 一半 一个 罪 ;

堕胎之爱是半种罪过;

[bʌt; bət] ['lʌvz] [ə'bɔːʃnz] ['dɪrər] [fɑː(r)]
But Love's abortions dearer far
但 爱的 堕胎 更贵 远的

但洛夫的堕胎代价更高昂

[ðæn; ðən] [wiːlz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æks(ə)l] - [pɪn]
Than wheels without an axle - pin
比 车轮 没有 一个 轴 - 别针

比没有轴销的车轮

[ɔː(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mærid] [stɑː(r)] .
Or life without a married star .
或者 生活 没有 一个 已婚 星星 .

或者，没有已婚明星的生活。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[maɪ] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
My rules are hard to understand
我的 规则 是 难的 到 理解

我的规则很难理解

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huːm] ['senʃuəl] [ruːlz] [dɪ'pres] ;
For him whom sensual rules depress ;
为了 他 谁 感性的 规则 抑郁 ;

对于那些被感官规则所压抑的人来说；

[ə; eɪ] ['bændˌbɒks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdˌwaɪfs] [hænd]
A bandbox in a midwife's hand
一个 乐队盒子 在 一个 助产士的 手

助产士手中的钱币盒

[meɪ] [həʊld] [ə; eɪ] [k'ɒsliɐ] ['braɪdl] [dres] .
May hold a costlier bridal dress .
可能 抓住 一个 更昂贵 新娘 裙子 .

可能藏着一件更昂贵的婚纱。

[θriː]
III
三、

三

" [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ; [ɪn] [fækt] [ai] [ləʊð] ;
" I like her not ; in fact I loathe ;
" 我 喜欢 她 不是 ; 在 事实 我 厌恶 ;

“我不喜欢她；事实上，我厌恶她；

[bʌgz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [bedz] .
Bugs hath she brought from London beds .
漏洞 有 她 带来 从 伦敦 床 .

她从伦敦的床上带来了虫子。

" [frend] !
" Friend !
" 朋友 !

朋友！

[wʊdst] [ðaʊ] ['rɑːðə(r)] [beə(r)] [ðeə(r)] [grəʊθ]
wouldst thou rather bear their growth
会 你 相当 熊 他们的 生长

你宁愿承受他们的成长

[ɔː(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɪð] [tuː] [hedz] ?
Or have a baby with two heads ?
或者 有 一个 婴儿 和 二 头部 ?

或者生个双头婴儿？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 403]
[页 -]

[第403页]

['ɪdɪl] -
IDYL CCCLXVI
牧歌 -

IDYL CCCLXVI

[ðə; ði] [kɪd]
THE KID
这 孩子

孩子

[maɪ] ['spɪrɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrˌweɪz] [pɔːz] ,
My spirit , in the doorway's pause ,
我的 精神 , 在 这 门口 暂停 ,

我的灵魂，在门口的短暂停顿中，

['flʌtə] [wɪð] ['fænsiz] [ɪn][maɪ] [brest] ;

Fluttered with fancies in my breast ;

飘动 和 幻想 在 我的 胸部 ;

心中涌起无限遐想；

[əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ɔːl] ['diːsnt] [lɔːz] ,

Obsequious to all decent laws ,

低三下四 到 全部 体面的 法律 ,

服从一切正当的法律，

[ai][felt] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'strest] .

I felt exceedingly distressed .

我 毛毡 非常 苦恼 .

我感到非常痛苦。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)]

I knew it rude to enter there

我 知道 它 粗鲁的 到 进入 那里

我知道进去是没礼貌的。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [viː] . [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;

With Mrs . V . in such a state ;

和 太太 . V . 在 这样的 一个 状态 ;

V夫人处于这种状态；

[ænd; ənd] , - [niːθ] [ə; eɪ][ˌmædʒɪ'stɪəriəl][eə(r)] ,

And , ' neath a magisterial air ,

和 , - 下方 一个 权威的 空气 ,

而且，在一种威严的气氛下，

[felt] ['æktʃuəli] [ɪn'delɪkət] .

Felt actually indelicate .

毛毡 实际上 不雅 .

感觉有点失礼。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [nɜːs] [bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] ;

I knew the nurse began to grin ;

我 知道 这 护士 开始 到 咧嘴笑 ;

我知道护士开始咧嘴笑了；

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [lʌv] .

I turned to greet my Love .

我 转向 到 迎接 我的 爱 .

我转身迎接我的爱人。

[sed] [ʃiː; ʃi] —

Said she —

说 她 —

她说——

" [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] , [kʌm] [ɪn] !

" Confound your modesty , come in !

" 混杂 你的 谦逊 , 来 在 !

“放下你的谦虚，进来吧！”

— [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] , [viː] . ?

— What shall we call the darling , V . ?

— 什么 将 我们 称呼 这 亲爱的 , V . ?

—我们该如何称呼这位宝贝呢，V?

" ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] [nems] !

" (There are so many charming names !

" (那里 是 所以 许多 迷人 姓名 !

（有这么多迷人的名字！）

[gˈɜːlz] - — [peg] , [mɒl] , [dɒl] , [fæn] , [keɪt] , [blɑːntʃ] , [bɑːb] :
Girls ' — Peg , Moll , Doll , Fan , Kate , Blanche , Bab :
女孩们 - — 佩格 , 莫尔 , 玩具娃娃 , 扇子 , 凯特 , 布兰奇 , 巴布 :

女孩们——佩格、莫尔、多尔、范、凯特、布兰奇、巴布：

[bɔɪz] - — - - - , [dʒeɪmz] ,
Boys ' — Mahershahal - hashbaz , James ,
男孩们 - — - - - , 詹姆斯 ,

男孩们——马赫沙哈尔-哈什巴兹，詹姆斯，

[luːk] , [nɪk] , [dɪk] , [mɑːk] , [æmɪneɪdæb] .)
Luke , Nick , Dick , Mark , Aminadab .)
卢克 , 缺口 , 迪克 , 标记 , 阿米纳达布 .)

卢克、尼克、迪克、马克、阿米纳达布。）

[ləʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪkɔːn][tuː; tə][ðə; ði] [əʊk] ,
Lo , as the acorn to the oak ,
洛 , 作为 这 橡子 到 这 橡木 ,

看哪，就像橡子之于橡树，

[æz; əz] [wel] - [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [haɪt] ,
As well - heads to the river's height ,
作为 出色地 - 头部 到 这 河流的 高度 ,

以及通往河水最高点的井口，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [jəʊk] ,
As to the chicken the moist yolk ,
作为 到 这 鸡 这 潮湿 蛋黄 ,

至于鸡肉，还有那湿润的蛋黄，

[æz; əz][tuː; tə] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] [deɪz] [fɜːst] [waɪt] —
As to high noon the day's first white —
作为 到 高的 中午 这 天 第一的 白色的 —

至于正午时分，当天第一缕白云——

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
Such is the baby to the man .
这样的 是 这 婴儿 到 这 男人 .

这就是孩子与男人的关系。

[ðeə(r)] , [ˈstræd(ə)lɪŋ] [wʌn] [red] [ɑːm] [ænd; ənd][leg] ,
There , straddling one red arm and leg ,
那里 , 跨骑 一 红色的 手臂 和 腿 ,

那里，一只红色的胳膊和一条腿跨坐在上面，

[leɪ] [maɪ][lɑːst] [wɜːk] , [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][spæn] ,
Lay my last work , in length a span ,
莱 我的 最后的 工作 , 在 长度 一个 跨度 ,

铺上我的最后一件作品，长度为一跨度，

[hɑːf] [ˈhætʃt] , [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] .
Half hatched , and conscious of the egg .
一半 孵化 , 和 有意识的 的 这 蛋 .

半孵化状态，并且有意识地意识到自己身处蛋中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl] [tʃaɪld] , [ai] [həʊpt] ;
A creditable child , I hoped ;
一个 可信赖的 孩子 , 我 希望 ;

我希望他是个值得尊敬的孩子；

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə][biː; bi]
And half a score of joys to be
和 一半 一个 分数 的 喜悦 到 是

还有二十多件快乐事等着我们去体验。

[θruː] ['sʌni] [leŋθs] [ɒv; əv] ['prɒspekt] [sləʊpt]
Through sunny lengths of prospect sloped
通过 阳光明媚 长度 的 前景 倾斜的

透过阳光明媚的倾斜视野

[smuːð] [tuː; tə][ðə; ði][blænd][fju'tjʊərəti] .
Smooth to the bland futurity .
光滑的 到 这 平淡 未来 .

平淡无奇的未来。

[əʊ] , [feɪt] [sə'pɑːsɪŋ] ['ʌðə(r)] [duːmz] ,
O , fate surpassing other dooms ,
哦 , 命运 超越 其他 末日 ,

哦，命运凌驾于其他厄运之上，

[əʊ] , [həʊp] [ə'bʌv] [ɔːl] [rek] [ɒv; əv] [taɪm] !
O , hope above all wrecks of time !
哦 , 希望 多于 全部 残骸 的 时间 !

哦，希望战胜了时间的种种残骸！

[əʊ] , [lait] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl] ['væŋkwɪʃt] [gluːm] ,
O , light that fills all vanquished glooms ,
哦 , 光 那 填充 全部 战败者 阴郁 ,

哦，驱散所有黑暗的光芒，

[əʊ] , ['saɪlənt] [sɒŋ] - [raɪm] !
O , silent song o'ermastering rhyme !
哦 , 沉默的 歌曲 - 韵 !

哦，无声的歌声超越了韵律！

[ai] ['kʌvəd] ['aɪðə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
I covered either little foot ,
我 涵盖 任何一个 小的 脚 ,

我盖住了我的两只小脚，

[ai] [druː] [ðə; ði] [strɪŋz] [ə'baʊt] [ɪts] [weɪst] ;
I drew the strings about its waist ;
我 画 这 字符串 关于 它是 腰部 ;

我把绳子绕在它的腰上；

[pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] - ['ɪnə(r)] [fruːt] ,
Pink as the unshell'd inner fruit ,
粉色的 作为 这 - 内 水果 ,

像去壳后的果肉一样呈粉红色，

[bʌt; bət] ['beəli] ['diːsnt] , ['hɑːdli] [tʃeɪst] ,
But barely decent , hardly chaste ,
但 仅仅 体面的 , 几乎 贞洁 ,

但勉强算得上体面，更谈不上贞洁。

[ɪts]['njuːdəti][hæd; həd] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ;
Its nudity had startled me ;
它是 裸露 有 惊慌 我 ;

它的裸露让我感到震惊；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ,
But when the petticoats were on ,
但 什么时候 这 衬裙 是 在 ,

但当衬裙穿上之后，

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] ; " [ɪts] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
" I know , " I said ; " its name shall be
" 我 知道 , " 我 说 ; " 它是 姓名 将 是

"我知道了，"我说，"它的名字应该是……"

[pɔ:l] ['sɪrəl] [ˌæθə'neɪʃəs] [dʒɒn] . "
Paul Cyril Athanasius John . "
保罗 西里尔 阿塔纳修斯 约翰 . "

保罗·西里尔·亚他那修斯·约翰。

" [waɪ] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə; eɪ][gɜ:l] .
" Why , " said my wife , " the child's a girl .
" 为什么 , " 说 我的 妻子 , " 这 孩子的 一个 女孩 .

"为什么？"我妻子说，"孩子是个女孩。"

" [maɪ][breɪn] [swu:n] , [sɪk] [wɪð] ['feɪlɪŋ] [sens] ;
" My brain swooned , sick with failing sense ;
" 我的 脑 晕倒 , 生病的 和 失败 感觉 ;

"我的大脑一片空白，感觉丧失殆尽；

[wɪð] [ɔ:l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] ,
With all perception in a whirl ,
和 全部 洞察力 在 一个 旋转 ,

所有感知都陷入一片混乱之中，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
How could I tell the difference ?
如何 可以 我 告诉 这 不同之处 ?

我怎么才能分辨出来呢？

" [neɪ] , " [smaɪld] [ðə; ði] [nɜ:s] , " [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Nay , " smiled the nurse , " the child's a boy .
" 不 , " 微笑 这 护士 , " 这 孩子的 一个 男生 .

"不，"护士笑着说，"这孩子是个男孩。"

" [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [su:ðd] [tu:; tə][hɪə(r)]
" And all my soul was soothed to hear
" 和 全部 我的 灵魂 曾是 舒缓 到 听到

听到这些话，我的灵魂都得到了抚慰。

[ðæt] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] : [ðen] ['stɑ:tld] [dʒɔɪ]
That so it was : then startled Joy
那 所以 它 曾是 : 然后 惊慌 喜悦

事情就是这样：然后，乔伊惊愕不已。

[mɒkt] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [teə(r); tɪə] .
Mocked Sorrow with a doubtful tear .
嘲笑 悲哀 和 一个 疑 撕 .

带着怀疑的泪水，嘲弄着悲伤。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][æz; əz][wʌn] [hu:] [si:z]
And I was glad as one who sees
和 我 曾是 高兴的 作为 一 WHO 看到

我像一个看见这一切的人一样感到高兴。

[fɔ:(r); fə(r)] ['senʃuəl] ['ɒptɪks] [θɪŋz] [ˌʌn'mi:t] :
For sensual optics things unmeet :
为了 感性的 光学 事物 未满足 :

从感官角度来看，有些事情并不尽如人意：

[æz; əz]['pjʊərəti] [meɪks] ['pæʃ(ə)n] [fri:z] ,
As purity makes passion freeze ,
作为 纯度 制作 热情 冻结 ,

纯洁使激情冻结，

[səʊ] [feɪθ] [wɔːn] ['saɪəns] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [biːt] .
So faith warns science off her beat .
所以 信仰 警告 科学 离开 她 打 .

所以，信仰警告科学偏离了正轨。

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [siːn] ,
Blessed are they that have not seen ,
蒙福 是 他们 那 有 不是 已见 ,

那些没有见过的人有福了。

[ænd; ənd] [jet] , [nɒt] ['siːɪŋ] , [hæv; həv] [bɪ'liːvd] :
And yet , not seeing , have believed :
和 然而 , 不是 看到 , 有 相信 :

然而，虽然看不见，却相信了：

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] , [æz; əz] [priːtʃ] [ðə; ði] [diːn] ,
To walk by faith , as preached the Dean ,
到 走 经过 信仰 , 作为 布道 这 院长 ,

按照院长所宣讲的，凭信心而行。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [saɪt] , [hæv; həv] [ai] [ə'tʃiːvd] .
And not by sight , have I achieved .
和 不是 经过 视线 , 有 我 已达成 .

我所取得的成就并非依靠视觉。

[let] [lʌv] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʊk] , [bɪ'liːv] ;
Let love , that does not look , believe ;
让 爱 , 那 做 不是 看 , 相信 ;

让不看的爱去相信；

[let] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [bɪ'liːvz] [nɒt] , [lʊk] :
Let knowledge , that believes not , look :
让 知识 , 那 相信 不是 , 看 :

让无所畏惧的知识来审视：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

[truːθ] [pɪnz][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɒn] ['fɔːlshʊdz] [sliːv] ,
Truth pins her trust on falsehood's sleeve ,
真相 别针 她 相信 在 谎言的 袖子 ,

真理将信任寄托于谎言之上，

[waɪl] ['riːz(ə)n] ['blʌndəz] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
While reason blunders by the book .
尽管 原因 失误 经过 这 书 .

而理性却总是按部就班地犯错。

[ðen] ['mɪsɪz] . [prɪg] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;
Then Mrs . Prig addressed me thus ;
然后 太太 . 伪君子 已解决 我 因此 ;

然后普里格夫人这样对我说道：

" [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" Sir , if you'll be advised by me ,
" 先生 , 如果 你会 是 建议 经过 我 ,

“先生，如果您不介意我的建议，

[jʊl] [liːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [beɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
You'll leave the blessed babe to us ;
你会 离开 这 蒙福 宝贝 到 我们 ;

你会把这个可爱的孩子留给我们；

[ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [hi:; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ti:] .
It's my belief he wants his tea .
它是 我的 信仰 他 想要 他的 茶 .

我认为他想喝茶。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 406]
" [页 -]

[第406页]

[lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [reɪt] ['pəʊɪt]
LAST WORDS OF A SEVENTH - RATE POET
最后的 字 的 一个 第七 - 速度 诗人

一位七流诗人的遗言

[bɪl] , [ai] [fi:l] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [kwaɪt] [raɪt] — [ɪf] [nɒt] ['fɜ:ðə(r)] : [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [pɪl]
Bill , I feel far from quite right — if not further : already the pill
账单 , 我 感觉 远的 从 相当 正确的 — 如果 不是 更远 : 已经 这 丸

比尔，我感觉很不舒服——甚至更糟：我已经服药了。

[si:m] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'i:] .
Seems , if I may say so , to bubble inside me .
似乎 , 如果 我 可能 说 所以 , 到 气泡 里面 我 .

恕我直言，这感觉似乎在我内心翻腾。

[ə; eɪ] ['pəʊɪts] [hɑ:t] , [bɪl] ,
A poet's heart , Bill ,
一个 诗人的 心 , 账单 ,

比尔，你有一颗诗人的心。

[ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə] [jʌŋ] [blu:m] [ɒn] [ə; eɪ] [fru:t] .
Is a sort of a thing that is made of the tenderest young bloom on a fruit .
是 一个 种类 的 一个 事物 那 是 制成 的 这 最嫩的 年轻的 盛开 在 一个 水果 .

是一种由水果上最嫩的幼花制成的东西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pɑ:s] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bu:t]
You may pass me the mixture at once , if you please — and I'll thank you to boot
你 可能 经过 我 这 混合物 在 一次 , 如果 你 请 — 和 患病的 感谢 你 到 启动

如果你愿意，可以马上把混合物递给我——我还会非常感谢你的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pəʊɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒu:lɪp] .
For that poem — and then for the julep .
为了 那 诗 — 和 然后 为了 这 薄荷酒 .

为了那首诗——也为了那杯薄荷酒。

[ðɪs] ['ri:əli] [ɪz] ['dæmnəbl] [stʌf] !
This really is damnable stuff !
这 真的 是 该死的 东西 !

这真是太糟糕了！

([nɒt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .)
(Not the poem , of course .)
(不是 这 诗 , 的 课程 .)

（当然，不是指那首诗。）

[du:; də] [ju:; jʊ] ['snɪvl] , [əʊld] [frend] ?
Do you snivel , old friend ?
做 你 鼻涕 , 老的 朋友 ?

老朋友，你会哭吗？

[wel] , [ɪts] ['nɑːsti] [ɪ'nʌf] ,
well , it's nasty enough ,
出色地 , 它是 可恶的 足够的 ,

嗯，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] — [eɪ] , [bɪl] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .
But I think I can stand it — I think so — ay , Bill , and I could were it worse .
但 我 思考 我 能 站立 它 — 我 思考 所以 — 哎 , 账单 , 和 我 可以 是 它 更糟 .

但我认为我可以忍受——我真的这么认为——是的，比尔，而且情况可能更糟。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][kænt]
But I'll tell you a thing that I can't
但 患病的 告诉 你 一个 事物 那 我 不能

但我可以告诉你一件我不能说的事

[ænd; ənd][ai][woʊnt] . -
and I won't . '
和 我 惯于 . -

我不会。

[tɪz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [kɜːs] —
Tis the old , old curse —
的 这 老的 , 老的 诅咒 —

这是古老的诅咒——

[ðə; ði][gɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['fruːtɪd] ['iːdn] , [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðæt] [fel] .
The gall of the gold - fruited Eden , the lure of the angels that fell .
这 瘿 的 这 金子 - 果实 伊甸园 , 这 饵 的 这 天使 那 跌倒 .

金果伊甸园的胆汁，堕落天使的诱惑。

- [tɪz][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] [sneɪk] - ['spɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hel] ,
' Tis the core of the fruit snake - spotted in the hush of the shadows of hell ,
- 的 这 核 的 这 水果 蛇 - 斑 在 这 嘘 的 这 阴影 的 地狱 ,

这是果蛇的核心——在地狱阴影的寂静中被发现，

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn][sɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Where a lost man sits with his head drawn down , and a weight on his eyes .
在哪里 一个 丢失的 男人 坐着 和 他的 头 绘制 向下 , 和 一个 重量 在 他的 眼睛 .

一个迷茫的人低着头，双眼沉重地望着前方。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [bɪl] — [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][laɪz] ,
You know what I mean , Bill — the tender and delicate mother of lies ,
你 知道 什么 我 意思是 , 账单 — 这 投标 和 精美的 母亲 的 谎言 ,

你知道我的意思，比尔——谎言的温柔而脆弱的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 407]
[页 -]

[第407页]

['wʊmən] , [ðə; ði]['dɛvəlz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] — [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] .
Woman , the devil's first cousin — no doubt by the female side .
女士 , 这 魔鬼的 第一的 表哥 — 不 怀疑 经过 这 女性 边 .

女人，魔鬼的近亲——毫无疑问是母系亲缘关系。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [stɪl] [muːvz] [ɪn][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The breath of her mouth still moves in my hair , and I know that she
这 气息 的 她 嘴 仍然 移动 在 我的 头发 ， 和 我 知道 那 她
[laɪd; liːd] ,
lied ,
撒谎了 ，

她嘴里的气息仿佛还拂过我的头发，我知道她撒谎了。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪl] , [sɜː(r)] , [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔpəreits] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] .
And I feel her , Bill , sir , inside me — she operates there like a drug .
和 我 感觉 她 ，账单 ， 先生 ， 里面 我 — 她 运作 那里 喜欢 一个 药品 .

比尔先生，我能感觉到她在我体内——她就像毒品一样在我体内发挥作用。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] , [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][kɑːst] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Were it better to live like a beetle , to wear the cast clothes of a
是 它 更好的 到 居住 喜欢 一个 甲虫 ， 到 穿 这 投掷 衣服 的 一个
[slʌg] ,
slug ,
蛞蝓 ，

如果像甲虫一样生活，穿上蛞蝓的旧衣服更好，

[biː; bi][ðə; ði] [laʊs] [ɪn][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋmən] , [ðə; ði] [məʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]
Be the louse in the locks of the hangman , the mote in the eye of the bat
是 这 虱 在 这 锁 的 这 刽子手 ， 这 尘埃 在 这 眼睛 的 这 蝙蝠
,
,
，

做刽子手头发里的虱子，蝙蝠眼睛里的尘埃，

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [huː] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [grəʊ] [eɪdʒd]
Than to live and believe in a woman , who must one day grow aged
比 到 居住 和 相信 在 一个 女士 ， WHO 必须 一 天 生长 老年人
[ænd; ənd][fæt] ?
and fat ?
和 胖的 ？

难道要和一个终有一天会变老变胖的女人生活在一起，并相信她吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ɪts] [prɪˈpɒstərəs] , [bɪl] , [sɜː(r)] .
You must see it's preposterous , Bill , sir .
你 必须 看 它是 荒谬 ，账单 ， 先生 .

比尔先生，您一定觉得这很荒谬。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [klɪŋz] !
And yet , how the thought of it clings !
和 然而 ， 如何 这 想法 的 它 黏附 ！

然而，这件事却始终萦绕在我心头!

[ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][aʊt][maɪ][taɪm] — [ai][hæv; həv] [prig] [lɒts][ɒv; əv] [vɜːs] — [ai][hæv; həv] [kɪst]
I have lived out my time — I have prigged lots of verse — I have kissed
我 有 居住地 出去 我的 时间 — 我 有 普里格德 很多 的 诗 — 我 有 亲吻
([ɑː] , [ðæt] [stɪŋz] !)
(ah , that stings !)
（ 啊 ， 那 刺痛 ！ ）

我已经活够了——我创作了很多诗歌——我亲吻过（啊，真疼！）

[lɪps] [ðæt] [swɔː(r)][ai][hæd; həd] [krib] [ˈevri] [laɪn] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ɒn][ðem; ðəm] — [krib] —
Lips that swore I had cribbed every line that I wrote on them — cribbed —
嘴唇 那 发誓 我 有 抄袭 每一个 线 那 我 写道 在 他们 — 抄袭 —
[ˈɒnə(r)] [braɪt] !
honour bright !
荣誉 明亮的 ！

嘴唇发誓说我抄袭了上面写的每一行字——抄袭——荣耀闪耀!

[ðen] [ai] [ləuð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Then I loathed her ; but now I forgive her ; perhaps after all she was right .
然后 我 令人厌恶 她 ; 但 现在 我 原谅 她 ; 也许 后 全部 她 曾是 正确的 .

那时我憎恨她；但现在我原谅她了；也许她说的是对的。

[jet] [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] — [ʌn'wʊmənli] , [bɪl] , [sɜː(r)] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [fib] .
Yet I swear it was shameful — unwomanly , Bill , sir — to say that I fibbed .
然而 我 发誓 它 曾是 可耻 — 不像个女人 , 账单 , 先生 — 到 说 那 我 说谎 .

但我发誓，说我撒谎是件丢脸的事——太不像个女人了，比尔先生。

[waɪ] , [ðə; ði] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [prɪnt] .
Why , the poems were mine , for I bought them in print .
为什么 , 这 诗歌 是 矿 , 为了 我 买 他们 在 打印 .

为什么？这些诗是我的，因为我买过印刷版。

[krib] ?
Cribbed ?
抄袭 ?

被窝了吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krib] .
of course they were cribbed .
的 课程 他们 是 抄袭 .

当然，他们抄袭了。

[jet] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] , [krib] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] — ['leɪdi] [bæθ'ʃibər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vʌlgə(r)] —
Yet I wouldn't say , cribbed from the French — Lady Bathsheba thought it was vulgar —
然而 我 不会 说 , 抄袭 从 这 法语 — 女士 拔示巴 想法 它 曾是 庸俗 —

但我不会说这是从法国人那里抄来的——拔示巴夫人认为这很粗俗——

[bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['bʌlgə(r)] .
But picked up on the banks of the Don , from the lips of a highly intelligent Bulgar .
但 挑选 向上 在 这 银行 的 这 大学教师 , 从 这 嘴唇 的 一个 高度 聪明的 保加尔 .

但这段话是从顿河岸边一位非常聪明的保加尔人的口中听来的。

[aɪm] [ə'weə(r)] , [bɪl] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['miːtə(r)] — [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt]
I'm aware , Bill , that's out of all metre — I can't help it — I'm none of your sort
我是 意识到的 , 账单 , 那就是 出去 的 全部 仪表 — 我 不能 帮助 它 — 我是 没有任何 的 你的 种类

我知道，比尔，这完全不合时宜——我没办法——我跟你完全不是一路人。

[huː] [set] ['miːtəz] , [baɪ] [dʒəʊv] , [ə'bʌv] ['mɒrəlz] — [nɒt] [ɪg'zæktli] .
Who set metres , by Jove , above morals — not exactly .
WHO 放 米 , 经过 朱庇特 , 多于 德 — 不是 确切地 .

谁会把标准置于道德之上？——这可不完全是。

[ðeɪ] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [kɔːt] —
They don't go to Court —
他们 不 去 到 法庭 —

他们不去法院——

[æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['kaʊslɪp] - [feɪst] [pet] , ['leɪdi] ['reɪ,hæb] -
As I mentioned one night to that cowslip - faced pet , Lady Rahab Redrabbit
作为 我 提及 一 夜晚 到 那 报春花 - 面对 宠物 , 女士 喇合 -

就像我那天晚上跟那只长着牛舌草脸的宠物——拉哈布红兔夫人——提到的那样

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

([hu:m] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs] [kɔ:lz] ['dræbi] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t]) .
(Whom the Marquis calls Drabby for short) .
(谁 这 侯爵 呼叫 黯淡无光 为了 短的) .

(侯爵简称他为“灰头土脸”)。

[wel] , [ai] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [græb][,aɪ 'ti:] —
Well , I say , if you want a thing , grab it —
出色地 , 我 说 , 如果 你 想 一个 事物 , 抓住 它 —

我的意思是，如果你想要什么，就去争取——

[ðæts] [wɒt] [ai][dɪd] , [æt; ət] [li:st] , [wen] [ai] [tʊk] [ðæt] [dɑ:n'sɜ:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [swel] ['kæbəreɪ] ,
That's what I did , at least , when I took that danseuse to a swell cabaret ,
那就是 什么 我 做过 , 在 至少 , 什么时候 我 采取 那 舞者 到 一个 膨胀 歌舞表演 ,

至少，我带那位舞女去高档歌舞厅的时候就是这么做的。

[weə(r)] [ɪk'spens] [wɒz; wəz][nəʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Where expense was no consideration .
在哪里 费用 曾是 不 考虑 .

费用不成问题。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ju:; jʊ] [si:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst][bi:; bi] [geɪ] .
A poet , you see , now and then must be gay .
一个 诗人 , 你 看 , 现在 和 然后 必须 是 同性恋 .

你看，诗人有时必须是同性恋。

([ai] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tu:; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ;
(I declined to give more , I remember , than fifty centeems to the waiter ;
(我 拒绝 到 给 更多的 , 我 记住 , 比 五十 - 到 这 服务员 ;

(我记得，我拒绝给服务员超过50美分;)

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəneɪps] ['ɑ:nsə(r)d] — [pɜ:t]
For I asked him if that was enough ; and the jackanapes answered — Peut
为了 我 问 他 如果 那 曾是 足够的 ; 和 这 杰克纳佩斯 回答 — 可以
- - .
- être .
- - .

因为我问他这是否足够；而那些笨蛋回答说——Peut-être。

[ɑ:] , [,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ]['menju:] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz][wɒz; wəz] , [ðəʊ]
Ah , it isn't in you to draw up a menu such as ours was , though
啊 , 它 不是 在 你 到 画 向上 一个 菜单 这样的 作为 我们的 曾是 , 尽管
['hʌmb(ə)l] :
humble :
谦逊的 :

啊，你恐怕没本事设计出像我们这样虽然简朴但精致的菜单：

[wen] [ai][təʊld] ['leɪdi] ['ʃɔ:(ɹ)dɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['regjələ(r)][grænd] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] .)
When I told Lady Shoreditch , she thought it a regular grand tout ensemble .)
什么时候 我 讲述 女士 肖尔迪奇 , 她 想法 它 一个 常规的 盛大 兜售者 合奏 .)

当我告诉肖尔迪奇夫人时，她以为这是一套普通的华丽套装。)

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] — [ai] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,
She danced the heart out of my body — I can see in the glare of the lights ,
她 跳舞 这 心 出去 的 我的 身体 — 我 能 看 在 这 强光 的 这 灯 ,

她跳舞跳得我心都碎了——我从灯光的照射下就能看出来。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['spæŋg(ə)lz] [ænd; ənd] [taɪts] .
I can see her again as I saw her that evening , in spangles and tights .
我 能 看 她 再次 作为 我 锯 她 那 晚上 , 在 亮片 和 紧身裤 .

我仿佛又看到了那天晚上她的样子，穿着亮片裙和紧身裤。

[wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [flæʃt] [səʊ] , [ai] [hɜːd] — [æz; əz] [ai] ['fænsid] — [ðə; ði] [spɑːk] [wɪz]
When I spoke to her first , her eye flashed so , I heard — as I fancied — the spark whiz
什么时候 我 辐 到 她 第一的 , 她 眼睛 闪光灯 所以 , 我 听到 — 作为 我 幻想 — 这 火花 呼啸

我第一次和她说话时，她的眼睛闪了一下，我听到——正如我所料——那火花四溅。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪd] — [ai] [sed] [səʊ] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒeləs] [əʊld] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .
From her eyelid — I said so next day to that jealous old fool of a Marquis .
从 她 眼皮 — 我 说 所以 下一个 天 到 那 嫉妒的 老的 傻子 的 一个 侯爵 .

第二天，我把这话告诉了那个嫉妒成性的老傻侯爵，是从她的眼皮上看到的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] , [bɪl] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɒl'keɪnəʊ] , [huːz] ['entreɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːvə] —
She reminded me , Bill , of a lovely volcano , whose entrails are lava —
她 提醒 我 , 账单 , 的 一个 迷人的 火山 , 谁 内脏 是 岩浆 —

比尔，她让我想起一座美丽的火山，它的内脏是熔岩——

[ɔː(r)] ([juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪps]) [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːpəs] [ɪn] ['dʒɑːvə] .
Or (you know my penchant for original types) of the upas in Java .
或者 (你 知道 我的 爱好 为了 原来的 类型) 的 这 上士 在 Java .

或者（你知道我对原创类型的偏爱）Java 中的 upas。

[ɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['dɪmp(ə)l] ,
In the curve of her sensitive nose was a singular species of dimple ,
在 这 曲线 的 她 敏感的 鼻子 曾是 一个 单数 物种 的 酒窝 ,

在她那灵巧的鼻梁上，有一个独特的酒窝。

[weə(r)] [ðə; ði] [flʌʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [kriːst] [kɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pɪmpl] .
Where the flush was the mark of an angel's creased kiss — if it wasn't a pimple .
在哪里 这 冲洗 曾是 这 标记 的 一个 天使的 褶皱 吻 — 如果 它 不是 一个 疙瘩 .

如果脸上没有痘痘，那红晕就像是天使亲吻过的痕迹。

[naʊ] [aɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bæʃfl] [dʒɒn] [bʊlz] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['piːlaʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌg(ə)riː]
Now I'm none of your bashful John Bulls who don't know a pilau from a puggaree
现在 我是 没有任何 的 你的 害羞的 约翰 公牛队 WHO 不 知道 一个 抓饭 从 一个 帕加里

我可不是你们这些害羞的约翰牛，连抓饭和烤肉都分不清。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪli] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɒpstɪk] .
Nor a chili , by George , from a chopstick .
也不 一个 辣椒 , 经过 乔治 , 从 一个 筷子 .

乔治，我连一根筷子上的辣椒都拿不出来。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['snʌgəri] ,
So , sir , I marched into her snuggery ,
所以 , 先生 , 我 行军 进入 她 舒适的 ,

于是，先生，我径直走进了她的小窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 409]
[页 -]

[第409页]

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [lait] ['sʌpə(r)] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
And proposed a light supper by way of a finish .
和 建议的 一个 光 晚餐 经过 方式 的 一个 结束 .

最后提议以清淡的晚餐作为结尾。

[ai] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪl] ,
I treated her , Bill ,
我 治疗 她 , 账单 ,

我给她治疗过，比尔。

[tuː; tə] [sɪks] [ɑːn'treɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtələn] , [spræt] , [ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] , [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)z] .
To six entrées of ortolans , sprats , maraschino , and oysters .
到 六 主菜 的 黄鹂 , 鲱鱼 , 樱桃酒 , 和 牡蛎 .

六道主菜包括黄鹂、鲱鱼、樱桃酒和牡蛎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ɪl] .
It made her quite ill .
它 制成 她 相当 患病的 .

这让她病得很厉害。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ai] [tʊk] [sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Of which moment of sickness I took some advantage .
的 哪个 片刻 的 疾病 我 采取 一些 优势 .

我趁他生病之际从中作梗。

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,
I held her like this ,
我 握住 她 喜欢 这 ,

我这样抱着她，

[ænd; ənd] [ə'veil] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sniːzɪŋ] , [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
And availed myself , sir , of her sneezing , to shut up her lips with a kiss .
和 已利用 我 , 先生 , 的 她 打喷嚏 , 到 关闭 向上 她 嘴唇 和 一个 吻 .

先生，我趁她打喷嚏的时候，用一个吻堵住了她的嘴。

[ðə; ði] [weitə] , [ai] [sɔː] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [strʌk] ; [ænd; ənd] [ai] [felt] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ˌɒ̃trə] [naʊs] ,
The waiters , I saw , were quite struck ; and I felt , I may say , entre nous ,
这 服务员 , 我 锯 , 是 相当 击 ; 和 我 毛毡 , 我 可能 说 , entre 我们 ,

我看到服务员们都非常惊讶；而我，可以说，感到，在我们之间，

[laɪk] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [loʊ'zʌn] , [ˌɑːlmə'viːvə] , [lɔːd] ['baɪrən] , [ænd; ənd] [əʊld] ['rɪʃəˌluː] .
Like Don Juan , Lauzun , Almaviva , Lord Byron , and old Richelieu .
喜欢 大学教师 胡安 , 劳尊 , 阿尔马维瓦 , 主 拜伦 , 和 老的 黎塞留 .

就像唐璜、洛赞、阿尔马维瓦、拜伦勋爵和老黎塞留一样。

([jʊl] [əb'zɜːv] , [bɪl] , [ðæt] [raɪmz] [kwaɪt] [pə'rɪziən] ; [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] , [sɜː(r)] , [wʊd] [hæv; həv]
(You'll observe , Bill , that rhyme's quite Parisian ; a Londoner , sir , would have
(你会 观察 , 账单 , 那 韵律 相当 巴黎人 ; 一个 伦敦人 , 先生 , 会 有
['saɪtɪd][əʊld][kjuː] .
cited old Q .
引用 老的 问 .

（比尔，你会注意到，这句押韵很有巴黎特色；先生，伦敦人会引用老Q的诗句。）

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][maɪ]['vɜːrsəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [ɔː(r)][dʒɒn] ['tɒməs] :
People tell me the French in my verses recalls that of Jeames or John Thomas :
人们 告诉 我 这 法语 在 我的 诗句 召回 那 的 詹姆斯 或者 约翰 托马斯 :
[ai]
I
我

人们告诉我，我诗歌中的法语让人想起詹姆斯或约翰·托马斯的法语：我

[mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['æksent][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [dɪ'pləʊməsi] .)
Must maintain it's as good as the average accent of British diplomacy .)
必须 维持 它是 作为 好的 作为 这 平均的 口音 的 英国 外交 .)

必须保持它和英国外交官的平均口音一样好。）

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊmənts] [ðæt] [θrɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [wɪð] ['spæzəmz] [ðæt] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt]
These are moments that thrill the whole spirit with spasms that excite and exalt
这些 是 时刻 那 刺激 这 所有的 精神 和 痉挛 那 激发 和 崇高
.
.
.

这些时刻能让整个灵魂都为之颤抖，带来兴奋和振奋。

[ai] [stʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] — [juː; jʊ] [nəʊ] —
I stood more than the peer of the great Casanova — you know —
我 站立 更多的 比 这 同伴 的 这 伟大的 卡萨诺瓦 — 你 知道 —
[diː] [saɪŋgəlt] .
de Seingalt .
德 辛加尔特 .

我比伟大的卡萨诺瓦——你知道的——德·塞因加尔特更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] , [sɜː(r)] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [tuː] [breɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz]
She was worth , sir , I say it without hesitation , two brace of her sisters
她 曾是 值得 , 先生 , 我 说 它 没有 犹豫 , 二 支撑 的 她 姐妹
.
.
.

先生，我可以毫不犹豫地说，她值她的两个姐妹。

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['hʌni] [tɜːn] ['ruːbɑːb] — [ɔːl] ['tʃeriz] [grəʊ] ['ʌnjənz] — [ɔːl] ['kɪsɪz] [liːv]
Ah , why should all honey turn rhubarb — all cherries grow onions — all kisses leave
啊 , 为什么 应该 全部 蜂蜜 转动 大黄 — 全部 樱桃 生长 洋葱 — 全部 吻 离开
['blɪstər] ?
blisters ?
水泡 ?

啊，为什么所有的蜂蜜都会变成大黄——所有的樱桃都会长出洋葱——所有的吻都会留下水泡?

[əʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][ɑːsk][maɪ'self] ['kwestʃənz] ?
Oh , and why should I ask myself questions ?
哦 , 和 为什么 应该 我 问 我 问题 ?

哦，我为什么要问自己这些问题呢?

[aɪv] [hɜːd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] — [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
I've heard such before — once or twice .
我已经 听到 这样的 前 — 一次 或者 两次 .

我以前也听说过这样的说法——一两次。

[ɑː] , [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [əʊ] , [ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][naɪs] .
Ah , I can't understand it — but , O , I imagine it strikes me as nice .
啊 , 我 不能 理解 它 — 但 , 哦 , 我 想象 它 罢工 我 作为 好的 .

啊，我无法理解——但是，哦，我想它应该挺不错的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [ʃeɪps] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][endz] , [sɜː(r)] , [rʌf] - [hjuː][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
There's a deity shapes us our ends , sir , rough - hew them , my boy ,
有 一个 神 形状 我们 我们的 结束 , 先生 , 粗糙的 - 楼 他们 , 我的 男生 ,
[haʊ] [wiː; wi] [wɪl] —
how we will —
如何 我们 将要 —

有一位神明塑造了我们的结局，先生，孩子，粗略地雕琢它们，我们将如何——

[æz; əz][ai]['steɪtɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][ai] ['pʌblɪʃt] [lɑːst][jɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪl] —
As I stated myself in a poem I published last year , you know , Bill —
作为 我 声明 我 在 一个 诗 我 已发布 最后的 年 , 你 知道 , 账单 —

正如我在去年发表的一首诗中所述，你知道，比尔——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 410]
[页 -]

[第410页]

[weə(r)] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)] , [baɪ][dʒəʊv] , [nɒt]
Where I mentioned that that was the question — to be , or , by Jove , not
在哪里 我 提及 那 那 曾是 这 问题 — 到 是 , 或者 , 经过 朱庇特 , 不是
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我曾说过，这就是问题所在——存在，或者，天哪，不存在。

[ɑː] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] — [jʊl] [θɪŋk] [səʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Ah , it's something — you'll think so hereafter — to wait on a poet like me .
啊 , 它是 某物 — 你会 思考 所以 此后 — 到 等待 在 一个 诗人 喜欢 我 .

啊，侍奉像我这样的诗人，真是一种享受——你以后就会这么想了。

[hæd; həd][ai] ['rɪt(ə)n] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][ɒn] [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ai] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
Had I written no more than those verses on that Countess I used to call
有 我 书面 不 更多的 比 那些 诗句 在 那 伯爵夫人 我 用过的 到 称呼
['pʊsi] —
Pussy —
猫 —

如果我只写过那些关于我以前称作"小猫咪"的伯爵夫人的诗——

[jes] , [mɪ'net] [ɔː(r)][mɑː'nɔːn] — [ænd; ənd] — [jʊl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ]
Yes , Minette or Manon — and — you'll hardly believe it — she said they
是的 , 米内特 或者 玛侬 — 和 — 你会 几乎 相信 它 — 她 说 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌseɪ] .
were all out of Musset .
是 全部 出去 的 缪塞 .

是的，米内特或玛侬——而且——你简直不敢相信——她说她们的缪塞都用完了。

[naʊ] [ai][doʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːrnt] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
Now I don't say they weren't — but what then ?
现在 我 不 说 他们 不是 — 但 什么 然后 ?

我并不是说他们不是——但后来呢？

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [aɪl] [bet] [paʊndz] [ə'genst] ['peniz] [ɒn]
and I don't say they were — I'll bet pounds against pennies on
和 我 不 说 他们 是 — 患病的 赌注 磅 反对 便士 在

我没说他们是——但我敢打赌，我敢用英镑打赌。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][daɪ] ['lɒriət] , [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrnt] [aʊt]
The subject — I wish I may never die Laureate , if some of them weren't out
这 主题 — 我 希望 我 可能 绝不 死 桂冠 ，如果 一些 的 他们 不是 出去
[ɒv; əv] ['tenɪsən] .
of Tennyson .
的 丁尼生 .

主题——我希望我永远不会以桂冠诗人的身份死去，如果他们中的一些人不是来自丁尼生的话。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] — [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [wɪð] [deθ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ]
And I think — I don't like to be certain , with Death , so to speak , by
和 我 思考 — 我 不 喜欢 到 是 肯定 ， 和 死亡 ，所以 到 说话 ，经过
[ˌem 'iː] , ['fraʊnɪŋ] —
me , frowning —
我 ， 皱眉 —

而且我觉得——我不喜欢确定，可以说，死神就在我身边，眉头紧锁——

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] — [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ][skɔː(r)] — [aʊt]
But I think there were some — say a dozen , perhaps , or a score — out
但 我 思考 那里 是 一些 — 说 一个 打 ， 也许 ，或者 一个 分数 — 出去
[ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] .
of Browning .
的 勃朗宁 .

但我认为勃朗宁的作品中有一些——也许有十几幅，或者二十几幅。

[ænd; ənd] — [ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ([æz; əz][ɔːl] [maɪn][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)])
And — though God knows his poems are not (as all mine are , sir)
和 — 尽管 上帝 知道 他的 诗歌 是 不是 (作为 全部 矿 是 ， 先生)
['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['ɒrɪs] —
perfumed with orris —
香 和 鸢尾 —

而且——尽管上帝知道他的诗作（不像我的所有诗作，先生）并没有鸢尾花的芬芳——

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪð] [pə'tʃuːli; 'pætʃʊli] — [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [swɔːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [aʊt]
Or at least with patchouli — I wouldn't be sworn there were none out
或者 在 至少 和 广藿香 — 我 不会 是 宣誓 那里 是 没有任何 出去
[ɒv; əv] ['mɒrɪs] .
of Morris .
的 莫里斯 .

或者至少含有广藿香——我不敢断言 Morris 的香水里完全没有广藿香。

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] — ['əʊnli][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['sɜːsi][ɪz][kwaɪt][æn; ən][əʊld] [jɑːn] — [əʊld]
And it's possible — only the legend of Circe is quite an old yarn — old
和 它是 可能的 — 仅有的 这 传奇 的 瑟茜 是 相当 一个 老的 纱 — 老的

这并非不可能——只是喀耳刻的传说相当古老——古老

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] — [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ]
As the hills — that I might have been thinking , perhaps , of a poem by
作为 这 丘陵 — 那 我 可能 有 到过 思维 ， 也许 ， 的 一个 诗 经过
['ɑːnəld]
Arnold
阿诺德

就像山丘——我当时可能在想，或许是阿诺德的一首诗

[wen] [ai] [sæŋ] [haʊ] [juː(ː)'lisiːz] — [ə'dɪsjuːs] [ai] [miːn] — [wʊd] [hæv; həv] [jəːnd] [tuː; tə] [dɪ'ʃev(ə)l]
When I sang how Ulysses — Odysseus I mean — would have yearned to dishevel
什么时候 我 唱 如何 尤利西斯 — 奥德修斯 我 意思是 — 会 有 渴望 到 蓬头垢面
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

当我唱到尤利西斯——我是指奥德修斯——多么渴望弄乱她的头发时

[braɪt] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ə; eɪ] [streɪd]
Bright hair with his kisses , and painted myself at her feet — a Strayed
明亮的 头发 和 他的 吻 ， 和 绘 我 在 她 脚 — 一个 迷路了
['revələ(r)] .
Reveller .
狂欢者 .

他的吻染红了我的头发，我把自己涂成一团，跪倒在她的脚下——一个迷途的狂欢者。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] [huː] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [tæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai][gəʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] —
As for poets who go on a contrary tack to what I go and you go —
作为 为了 诗人 WHO 去 在 一个 相反 钉 到 什么 我 去 和 你 去 —

至于那些与你我创作方向截然相反的诗人——

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ]['lɪrɪks] [trænz'leɪtɪd] — [laɪk] " [swiːt] ['bʊli] ['bɒtəm] " — [frɒm; frəm]['hjuːgəʊ] ?
You remember my lyrics translated — like " sweet bully Bottom " — from Hugo ?
你 记住 我的 歌词 翻译 — 喜欢 " 甜的 欺负 底部 " — 从 雨果 ?

你还记得我歌词的翻译吗？比如“甜蜜的恶霸波顿”，出自《雨果》？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 411]
[页 -]

[第411页]

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] ['sɪmpli] [ɒn][dʒʌst] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Though I will say it's curious that simply on just that account there should be
尽管 我 将要 说 它是 好奇的 那 简单地 在 只是 那 帐户 那里 应该 是

不过我得说，仅仅因为这一点就应该有这样一种结果，这确实很奇怪。

[men][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['poʊəmz][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] .
Men so bold as to say that not one of my poems was written by me .
男人 所以 大胆的 作为 到 说 那 不是 一 的 我的 诗歌 曾是 书面 经过 我 .

有些人竟敢说我的一首诗都不是我写的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɜː(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][baɪl][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [spliːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræb][ɔː(r)][ə; eɪ]['tɔːri]
It would stir the political bile or the physical spleen of a drab or a Tory
它 会 搅拌 这 政治的 胆汁 或者 这 身体的 脾 的 一个 单调 或者 一个 保守党

这会激起一个平庸之辈或保守党人的政治怒火或生理上的愤懑。

[tuː; tə][hɪə(r)]['krɪtɪks] [dɪ'spjuːtɪŋ] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [em'pedəkliːz] , [mɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
To hear critics disputing my claim to Empedocles , Maud , and the Laboratory .
到 听到 评论家 争议 我的 宣称 到 恩培多克勒 ， 莫德 ， 和 这 实验室 .

听听批评家们如何反驳我对恩培多克勒、莫德和实验室的主张。

[jes] , [ɪts] ['sɪŋgjələ(r)] — [neɪ] , [ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærəlel] ([eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] [lɑːk] ?
Yes , it's singular — nay , I can't think of a parallel (ain't it a high lark ?
是的 ， 它是 单数 — 不 ， 我 不能 思考 的 一个 平行线 (不是 它 一个 高的 云雀 ?

是的，它是独一无二的——不，我想不出有什么类似的例子（难道它不是一只高飞的云雀吗？

[æz; əz] [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [seɪ]) — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai]
As that Countess would say) — there are few men believe it was I
作为 那 伯爵夫人 会 说) — 那里 是 很少 男人 相信 它 曾是 我
[rəʊt] [ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːk] .
wrote the Ode to a Skylark .
写道 这 颂 到 一个 云雀 .

正如那位伯爵夫人会说的那样）——很少有人相信是我写了《云雀颂》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ænd; ənd] [lɔːd] ['ælbət] [nəʊ][end][ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n]
And it often has given myself and Lord Albert no end of diversion
和 它 经常 有 给定 我 和 主 阿尔伯特 不 结尾 的 导流

它常常给我们夫妻俩带来无穷的乐趣。

[tuː; tə][hɪə(r)] ['feloʊz] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːrdzwərθ] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,
To hear fellows maintain to my face it was Wordsworth who wrote the Excursion ,
到 听到 伙伴们 维持 到 我的 脸 它 曾是 华兹华斯 WHO 写道 这 短途旅行 ，

听到有人当面坚称《远足》是华兹华斯写的，我真是难以置信。

[wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [həʊl] [riːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz][rɪ'kɜː(r)][ɪn][maɪ] ['ɔːθəraɪzd] [wɜːks]
When they know that whole reams of the verses recur in my authorized works
什么时候 他们 知道 那 所有的 令 的 这 诗句 复发 在 我的 授权 作品

当他们知道我的授权作品中反复出现大量诗句时

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !
Here and there , up and down !
这里 和 那里 ，向上 和 向下 ！

到处都是，上上下下！

[waɪ] , [sʌtʃ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] — ['herətɪks] — [tɜːrks] .
Why , such readers are infidels — heretics — Turks .
为什么，这样的 读者 是 异教徒 — 异端 — 土耳其人 .

为什么？这样的读者都是异教徒——异端——土耳其人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['krɪtɪks] [huː] [θɪŋk] [ɪn][ðeə(r)] ['pɔːltri] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
And the pitiful critics who think in their paltry presumption to pay me a
和 这 可怜 评论家 WHO 思考 在 他们的 微不足道 假定 到 支付 我 一个

而那些可怜的评论家，竟然妄想付我钱

['prɪti] ['kɒmplɪmənt] , ['peərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] , [sɜː(r)] , [wɪð] [kiːts] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['leɪmɪə] !
Pretty compliment , pairing me off , sir , with Keats — as if he could write Lamia !
漂亮的 赞扬 ，配对 我 离开 ，先生 ，和 济慈 — 作为 如果 他 可以 写 拉米亚 ！

先生，您真是太抬举我了，竟然把我跟济慈相提并论——好像他能写出《拉弥亚》似的！

[waɪl] [ai]['nevə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bʊk] ,
While I never produced a more characteristic and exquisite book ,
尽管 我 绝不 生产 一个 更多的 特征 和 精美的 书 ，

虽然我从未创作过比这更具特色和更精美的作品，

[wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][dɪd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['lɑːlə] [rʊk] .
One that gave me more real satisfaction , than did , on the whole , Lalla Rookh .
一 那 给予 我 更多的 真实的 满意 ，比 做过 ，在 这 所有的 ，拉拉 鲁克 .

总体而言，它比《拉拉·鲁克》更能给我带来真正的满足感。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [kɔːld] [ɒn][ɔːl] ['detəz] , ['biːɪŋ] ['pestə] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['kredɪtə(r)] , ([hiː; hi]
Was it there that I called on all debtors , being pestered myself by a creditor , (he
曾是 它 那里 那 我 称为 在 全部 债务人 ，存在 烦扰 我 经过 一个 债权人 ，（ 他

是不是在那里，我挨家挨户地讨债，因为我自己也被债主纠缠不休？（他）

['ɪz(ə)nt] [peɪd] [jet]) [tuː; tə][raɪz] , [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒndzmən] — [hə'redɪt(ə)ri] ?
Isn't paid yet) to rise , by the proud appellation of bondsmen — hereditary ?
不是 有薪酬的 然而 ）到 上升 ，经过 这 自豪的 称谓 的 保释人 — 遗传 ？

（尚未获得报酬）以奴隶的骄傲称号——世袭的？

[jes] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
Yes — I think so .
是的 — 我 思考 所以 .

是的，我也这么认为。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
And yet , on my word , I can't think why I think it was so .
和 然而 , 在 我的 单词 , 我 不能 思考 为什么 我 思考 它 曾是 所以 .

然而，说实话，我想不出为什么我会这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 412]
[页 -]

[第412页]

[ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːz(ə)nz] [ə'gəʊ]
It more probably was in the poem I made a few seasons ago
它 更多的 大概 曾是 在 这 诗 我 制成 一个 很少 季节 前

更有可能的是，它出现在我几季前创作的那首诗里。

[ɒn] [ðæt] ['dʌtʃəs] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [naʊ] ?
On that Duchess — her name now ?
在 那 公爵夫人 — 她 姓名 现在 ?

那位公爵夫人——她现在叫什么名字?

[ɑː] , [ðʌs] [wʌn] [ˌaut'liv] [ə; eɪ] [həʊl] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪz] !
ah , thus one outlives a whole cycle of joys !
啊 , 因此 一 活得更久 一个 所有的 循环 的 喜悦 !

啊，就这样，人得以度过一整轮的快乐!

[feə(r)][sə'plɑːnt, -'plænt] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] [sək'siːdz] ['gəʊldən] .
Fair supplants black and brown succeeds golden .
公平的 替代品 黑色的 和 棕色的 成功 金的 .

浅色取代黑色，棕色取代金色。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] .
The poem made rather a noise .
这 诗 制成 相当 一个 噪音 .

这首诗引起了不小的轰动。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [siːn] [wɜːs] ['vɜːrsəz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] , [maɪ]
And indeed I have seen worse verses ; but as for the woman , my
和 的确 我 有 已见 更糟 诗句 ; 但 作为 为了 这 女士 , 我的
[frend] —
friend —
朋友 —

我确实见过更糟糕的诗句；但至于那位女士，我的朋友——

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [biːn] ['nevə(r)][səʊ] [stɪf] , [ʃɪd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [bend] .
Though his neck had been never so stiff , she'd have made a philosopher bend .
尽管 他的 脖子 有 到过 绝不 所以 僵硬的 , 棚 有 制成 一个 哲学家 弯曲 .

尽管他的脖子从未如此僵硬过，但她还是让他弯下了腰。

[æz; əz][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [bliːdz] [pjʊə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld]
As the broken heart of a sunset that bleeds pure purple and gold
作为 这 破碎的 心 的 一个 日落 那 出血 纯的 紫色的 和 金子

如同落日破碎的心，流淌着纯粹的紫色和金色。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [swuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['ægəni] [əʊld]
In the shudder and swoon of the sickness of colour , the agonies old
在 这 不寒而栗 和 昏厥 的 这 疾病 的 颜色 , 这 痛苦 老的

在色彩病态的颤抖和昏厥中，古老的痛苦

[ðæt] [ɪn'gɜːdəl] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm]['ɪntuː] [rest]
That engirdle the brows of the day when he sinks with a spasm into rest
那 束腰 这 眉毛 的 这 天 什么时候 他 水槽 和 一个 痉挛 进入 休息

当他痉挛着沉入梦乡时，白昼的眉宇间便被光芒笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [blʌd] [ɪz] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
And the splash of his kingly blood is dashed on the skirts of the west ,
和 这 溅 的 他的 王者 血 是 虚线 在 这 裙子 的 这 西方 ,

他的王者之血溅洒在西方的山麓，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] , [wen] [ai] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [sneɪks] [tuːθ]
Even such was my own , when I felt how much sharper than any snake's tooth
甚至 这样的 曾是 我的 自己的 , 什么时候 我 毛毡 如何 很多 更锐利 比 任何 蛇的 齿

就连我自己的牙齿也是如此，当我感觉到它比任何蛇牙都要锋利得多时。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [mis'teik] ['leɪdi] [iːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['leɪdi] [ruːθ]
Was the passion that made me mistake Lady Eve for her niece Lady Ruth
曾是 这 热情 那 制成 我 错误 女士 前夕 为了 她 侄女 女士 露丝
.
:
.

正是这份热情让我把伊芙夫人误认成了她的侄女露丝夫人。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , ['kʌlələs] , [læpst] .
The whole world , colourless , lapsed .
这 所有的 世界 , 无色 , 失效 .

整个世界，黯淡无光，消逝了。

[ɜːθ] [fled] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
Earth fled from my feet like a dream ,
地球 逃亡 从 我的 脚 喜欢 一个 梦 ,

大地像梦境般从我脚下消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [striːm]
And the whirl of the walls of Space was about me , and moved as a stream
和 这 旋转 的 这 墙壁 的 空间 曾是 关于 我 , 和 已搬 作为 一个 溪流

太空的墙壁在我周围旋转，像溪流一样涌动。

['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪəri] [tjuːn]
Flowing and ebbing and flowing all night to a weary tune
流动 和 退潮 和 流动 全部 夜晚 到 一个 厌倦 调

整夜潮起潮落，伴着疲惫的旋律

(" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['vɜːrsəz] " ?
(" Such as that of my verses " ?
(" 这样的 作为 那 的 我的 诗句 " ?

(“例如我的诗句”?

[get] [aʊt] !)
Get out !)
得到 出去 !)

出去！ ）

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [s'əʊld] [muːn] .
in the face of a sick - souled moon .
在 这 脸 的 一个 生病的 - 有灵魂的 月亮 .

面对一轮病态的月亮。

[ðə; ði] [kiːn] [stɑːz] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][maɪ] [ɪəz]
The keen stars kindled and faded and fled , and the wind in my ears
这 敏锐的 明星 点燃 和 褪色 和 逃亡 , 和 这 风 在 我的 耳朵

繁星闪烁、黯淡、消逝，风吹拂着我的耳朵

[wɒz; wəz][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] — [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] ['snɪvlɪŋ] [tɪəz]
Was the wail of a poet for failure — you needn't come snivelling tears
曾是 这 哀号 的 一个 诗人 为了 失败 — 你 不必 来 哭泣 眼泪

那难道是诗人为失败而发出的哀叹吗？——你无需哭哭啼啼地前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 413]
[页 -]

[第413页]

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð] ['drɒpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ['ɪntuː] [ðæt] !
And spoiling the mixture , confound you , with dropping your tears into that !
和 破坏 这 混合物 , 混杂 你 , 和 下降 你的 眼泪 进入 那 !

你这混蛋，竟然把眼泪滴到里面，破坏了这美好的氛围！

[ai] [nəʊ] [aɪm] [pə'θetɪk] — [ai][mʌst; məst][biː; bi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][sɒft] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][fæt] ,
I know I'm pathetic — I must be — and you soft - hearted and fat ,
我 知道 我是 可怜的 — 我 必须 是 — 和 你 柔软的 - 心地 和 胖的 ,

我知道我很可怜——我肯定很可怜——而你心软又胖，

[ænd; ənd][aɪm]['greɪtf(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] — [ðeə(r)] , [dəʊnt] [kʌm] ['hʌgɪŋ] [ˌem 'iː] , [naʊ] —
And I'm grateful of course for your kindness — there , don't come hugging me , now —
和 我是 感激的 的 课程 为了 你的 仁慈 — 那里 , 不 来 拥抱 我 , 现在 —

我当然很感激你的好意——好了，现在别过来抱我——

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [pə'θetɪk] , [juː; jʊ] ['nidnt] [ləʊ] [laɪk][ə; eɪ][kaʊ] .
But because a fellow's pathetic , you needn't low like a cow .
但 因为 一个 同伴们 可怜的 , 你 不必 低的 喜欢 一个 奶牛 .

但即便对方很可怜，你也不必像牛一样卑躬屈膝。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] — [ɒn][maɪ][səʊl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] — [tuː; tə][rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][kænt] —
I should like — on my soul , I should like — to remember — but somehow I can't —
我 应该 喜欢 — 在 我的 灵魂 , 我 应该 喜欢 — 到 记住 — 但 不知何故 我 不能 —

我真希望——发自内心地希望——能够记住——但不知为何我却做不到——

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [lʌv] [hæz; həz] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [niːs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɑːnt] .
If the lady whose love has reduced me to this was the niece or the aunt .
如果 这 女士 谁 爱 有 减少 我 到 这 曾是 这 侄女 或者 这 阿姨 .

如果那位让我沦落至此的女士是我的侄女或姑姑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [wen] [ai] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [leɪz] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)]
But whichever it was , I feel sure , when I published my lays of last year
但 任何 它 曾是 , 我 感觉 当然 , 什么时候 我 已发布 我的 躺下 的 最后的 年

但不管是什么，我确信，当我发表去年的文章时。

([juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðeə(r)]['taɪt(ə)l] — [ðə; ði][træmp] — ['əʊnli]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] — [nɒt] [dɪə(r)]) ,
(You remember their title — The Tramp — only seven - and - sixpence — not dear) ,
(你 记住 他们的 标题 — 这 流浪汉 — 仅有的 七 - 和 - 六便士 — 不是 亲爱的) ,

（你还记得他们的书名吗？——《流浪汉》——只要七先令六便士——不贵），

[ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kɒpi] ([pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] — [jes] —
I sent her a copy (perhaps her tears fell on the title - page — yes —
我 发送 她 一个 复制 (也许 她 眼泪 跌倒 在 这 标题 - 页 — 是的 —

我寄给她一本（也许她的眼泪滴在了扉页上——是的——）

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [wept]) — [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][bʌl'geəriə] ([ˌem 'es] .)
I should like to imagine she wept) — and the Bride of Bulgaria (MS .)
我 应该 喜欢 到 想象 她 哭泣) — 和 这 新娘 的 保加利亚 (多发性硬化症 .)

我愿意想象她哭了）——以及保加利亚新娘（手稿）

[ai] [fɔːwədɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I forwarded with it .
我 转发 和 它 .

我转发了它。

[ðə; ði] ['lɪrɪks] , [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪtə(r)] — [ænd; ənd] [swiːt] ;
The lyrics , no doubt , she found bitter — and sweet ;
这 歌词 , 不 怀疑 , 她 成立 苦的 — 和 甜的 ;

毫无疑问，她觉得歌词既苦涩又甜蜜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] .
But the Bride she rejected , you know , with expressions I will not repeat .
但 这 新娘 她 拒绝 , 你 知道 , 和 表达式 我 将要 不是 重复 .

但是，你知道，她拒绝了新娘，她当时的表情我就不复述了。

[wel] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['pʌblɪʃəz] [dɪd] .
Well — she did no more than all publishers did .
出色地 — 她 做过 不 更多的 比 全部 出版商 做过 .

嗯——她所做的，并不比所有出版商做的更多。

[ðəʊ] [maɪ] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːd] ,
Though my prospects were marred ,
尽管 我的 前景 是 受损 ,

尽管我的前途黯淡，

[ai][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ðem; ðəm] .
I can pity and pardon them .
我 能 遗憾 和 赦免 他们 .

我可以同情他们，也可以原谅他们。

['blaɪndnəs] , [mɪə(r)] ['blaɪndnəs] !
Blindness , mere blindness !
失明 , 仅仅 失明 !

失明，纯粹的失明！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] .
And yet it was hard .
和 然而 它 曾是 难的 .

然而，这并不容易。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bɪl] , [ɪz][ə; eɪ] ['blɒsəm] — [ə; eɪ][bɜːd] — [ə; eɪ] ['bɪləʊ] — [ə; eɪ] [briːz] —
For a poet , Bill , is a blossom — a bird — a billow — a breeze —
为了 一个 诗人 , 账单 , 是 一个 开花 — 一个 鸟 — 一个 巨浪 — 一个 微风 —

对于诗人来说，比尔就像一朵花——一只鸟——一阵波浪——一阵微风——

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [muːvz] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [ə'mʌŋ] [triːz] .
A kind of creature that moves among men as a wind among trees .
一个 种类 的 生物 那 移动 之中 男人 作为 一个 风 之中 树木 .

一种像风在树林间穿梭一样在人群中游荡的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 414]
[页 -]

[第414页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːd] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][pet][ɒv; əv] [pə'trɪʃnz] [ænd; ənd]['daʊədʒə(r)] ['dʌbli] [kæn; kən]
And a bard who is also the pet of patricians and dowagers doubly can
和 一个 诗人 WHO 是 还 这 宠物 的 贵族 和 老妇人 双倍 能

而一位吟游诗人，既是贵族和太太们的宠儿，又兼具双重魅力，这无疑会让他更加得意忘形。

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'neɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['febl] [weə(r)] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] .
Express his contempt for canaille in his fables where beasts are republican .
表达 他的 鄙视 为了 痞子 在 他的 寓言 在哪里 野兽 是 共和党人 .

在他的寓言故事中，他表达了对卡奈耶的蔑视，在这些寓言故事中，动物们是共和主义者。

[jet] [wɪð] [ɔːl][maɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][men][səʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tʌn]
Yet with all my disdainful forgiveness for men so deficient in ton
然而 和 全部 我的 轻蔑的 饶恕 为了 男人 所以 不足 在 吨

然而，尽管我对那些缺乏语气的男人抱有鄙夷的宽恕，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] — [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I cannot but feel it was cruel — I cannot but think it was wrong .
我 不能 但 感觉 它 曾是 残忍的 — 我 不能 但 思考 它 曾是 错误的 .

我不禁觉得这很残忍——我不禁认为这是错误的。

[ai] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][bɑːrz]
I with the heat of my heart still burning against all bars
我 和 这 热 的 我的 心 仍然 燃烧 反对 全部 酒吧

我心中的热火仍在燃烧，抵挡着一切阻碍

[æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [blɑːntʃt] [blæŋk] [braʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] —
As the fire of the dawn , so to speak , in the blanched blank brows of the stars —
作为 这 火 的 这 黎明 , 所以 到 说话 , 在 这 焯水 空白的 眉毛 的 这 明星 —

如同黎明之火，照耀在群星苍白的额头上——

[ai] [wɪð] [maɪ] ['tremjələs] [lɪps] [meɪd] [peɪl] [baɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [breθ] —
I with my tremulous lips made pale by musical breath —
我 和 我的 颤抖的 嘴唇 制成 苍白 经过 音乐 气息 —

我颤抖的嘴唇因音乐般的呼吸而变得苍白——

[ai] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][left] [baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [deθ] —
I with the shade in my eyes that was left by the kisses of Death —
我 和 这 阴影 在 我的 眼睛 那 曾是 左边 经过 这 吻 的 死亡 —

我双眼中残留着死神之吻留下的阴影——

([fɔː(r); fə(r)] [deθ] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
(For Death came near me in youth , and touched my face with his face ,
(为了 死亡 来了 靠近 我 在 青年 , 和 感动 我的 脸 和 他的 脸 ,

（因为死神在我年幼时就临近我，用他的脸贴着我的脸，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ][lɪps][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] —
And put in my lips the songs that belong to a desolate place —
和 放 在 我的 嘴唇 这 歌曲 那 属于 到 一个 荒凉 地方 —

让我的唇间吟唱那些属于荒凉之地的歌谣——

['desələt] ['truːli] , [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][lɪps] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp] !)
Desolate truly , my heart and my lips , till her kiss filled them up !)
荒凉 真的 , 我的 心 和 我的 嘴唇 , 直到 她 吻 已填 他们 向上 !)

我的心和我的嘴唇，曾经是多么的孤寂，直到她的吻填满了它们！

[ai] [wɪð] [maɪ][səʊl] [laɪk] [waɪn] [pɔː] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kʌp] —
I with my soul like wine poured out with my flesh for the cup —
我 和 我的 灵魂 喜欢 葡萄酒 倾倒 出去 和 我的 肉 为了 这 杯子 —

我的灵魂如同美酒，与我的肉身一同倾倒在杯中——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] — [bɪl] , [bɪl] , [juː; jʊ] [greɪt] [aʊl] ,
It was hard for me — it was hard — Bill , Bill , you great owl ,
它 曾是 难的 为了 我 — 它 曾是 难的 — 账单 , 账单 , 你 伟大的 猫头鹰 ,
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
was it not ?
曾是 它 不是 ?

这对我来说很难——真的很难——比尔，比尔，你这只伟大的猫头鹰，不是吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [kriːps] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [feɪt] : [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][rɒt] :
For the day creeps in like a Fate : and I think my grand passion is rot :
为了 这 天 令人毛骨悚然 在 喜欢 一个 命运 : 和 我 思考 我的 盛大 热情 是 腐烂 :

白昼如命运般悄然而至：而我认为我最大的热情是腐朽：

[ænd; ənd][ai] ['driːmɪli] [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪfs] [driːm] [dʌn] ,
And I dreamily seem to perceive , by the light of a life's dream done ,
和 我 梦幻般地 似乎 到 感知 , 经过 这 光 的 一个 生活的 梦 完毕 ,

我仿佛在梦中，透过人生梦想成真的光芒，感知到：

[ðə; ði] ['ləʊʃn] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][æt; ət][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'fɔː(r)][wʌn]
The lotion at six , and the mixture at ten , and the draught before one
这 洗剂 在 六 , 和 这 混合物 在 十 , 和 这 草稿 前 一
.
:
.

六点喝乳液，十点喝混合物，一点前喝烈酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 415]
[页 -]

[第415页]

[jes] — [ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)]['betə(r)] .
Yes — I feel rather better .
是的 — 我 感觉 相当 更好的 .

是的，我感觉好多了。

[mænz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [mʌl] , [æt; ət][ðə; ði][best] ;
Man's life is a mull , at the best ;
男人的 生活 是 一个 思考 , 在 这 最好的 ;

人的一生，充其量也只是一场沉思；

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [pɜːtə'beɪtə] [pɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn][maɪ] [tʃest] .
And the patent perturbator pills are like bullets of lead in my chest .
和 这 专利 扰动器 药片 是 喜欢 子弹 的 带领 在 我的 胸部 .

而那些专利扰乱药片就像铅弹一样射入我的胸口。

[wen] [ə; eɪ][mænz] [həʊl] ['spɪrɪt][ɪz][laɪk][ðə; ði] [lɒst] ['plaɪəd] , [ə; eɪ] [bləʊn] - [aʊt][stɑː(r)] ,
When a man's whole spirit is like the lost Pleiad , a blown - out star ,
什么时候 一个 男人的 所有的 精神 是 喜欢 这 丢失的 昴宿星 , 一个 吹 - 出去 星星 ,

当一个人的整个精神状态就像迷失的昴星团，一颗黯淡无光的恒星，

[ɪz][ðeə(r)] ['kʌmfət] [ɪn] ['hɒləweɪ] , [bɪl] ? [ɪz][ðeə(r)][həʊp][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][pɑː(r)] ?
Is there comfort in Holloway , Bill ? is there hope of salvation in Parr ?
是 那里 舒适 在 霍洛威 , 账单 ? 是 那里 希望 的 救恩 在 帕尔 ?
比尔，霍洛威能给你带来安慰吗？帕尔能给你带来救赎的希望吗？

[truː] , [məʊst] [θɪŋz] [wɜːk] [tuː; tə][ðeə(r)][end] — [ænd; ənd][æn; ən][end] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ˌoʊvər'læps]
True , most things work to their end — and an end that the shroud overlaps
真的 , 最多 事物 工作 到 他们的 结尾 — 和 一个 结尾 那 这 裹尸布 重叠
.
:
.
没错，大多数事物最终都会走向终结——而这终结与裹尸布所掩盖的终结重叠。

['ʌndə(r)] [leɪs] , ['ʌndə(r)][sɪlk] , ['ʌndə(r)][gəʊld] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [flæps] —
Under lace , under silk , under gold , sir , the skirt of a winding - sheet flaps —
在下面 蕾丝 , 在下面 丝绸 , 在下面 金子 , 先生 , 这 裙子 的 一个 绕线 - 床单 襟翼 —
先生，蕾丝之下，丝绸之下，金箔之下，裹尸布的裙摆翻动着——

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , [waɪ] [ai] [kænt] , [ðəʊ] [maɪ] [səʊl] [ˌðeər'ɒn] ,
Which explains , if you think of it , Bill , why I can't , though my soul thereon broodeth ,
哪个 解释 , 如果 你 思考 的 它 , 账单 , 为什么 我 不能 , 尽管 我的 灵魂 其上 布鲁德斯 ,
仔细想想，比尔，这就解释了为什么我虽然内心充满渴望，却无法做到。

[kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ai] [lʌvd] ['leɪdi] [tə'mɑː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌvd] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] .
Quite make out if I loved Lady Tamar as much as I loved Lady Judith .
相当 制作 出去 如果 我 喜爱 女士 塔玛尔 作为 很多 作为 我 喜爱 女士 朱迪思 .
我不知道我是否像爱朱迪思夫人那样爱塔玛夫人。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['haɪəsɪnθ] - [hjuːd] ,
Yet her dress was of violet velvet , her hair was hyacinth - hued ,
然而 她 裙子 曾是 的 紫色 天鹅绒 , 她 头发 曾是 风信子 - 有色 ,
然而，她的裙子是紫罗兰色的天鹅绒，她的头发是风信子色的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] — [nəʊ]['mætə(r)] .
And her ankles — no matter .
和 她 脚踝 — 不 事情 .
她的脚踝——没关系。

[ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['evri] [muːd]
A face where the music of every mood
一个 脸 在哪里 这 音乐 的 每一个 情绪
一张能感受到各种情绪的脸

[wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd]
Was touched by the tremulous fingers of passionate feeling , and made
曾是 感动 经过 这 颤抖的 手指 的 热情的 感觉 , 和 制成
被那充满激情的颤抖的手指所触动，并做了

[streɪndʒ] ['melədiz] , ['skɔːnf(ə)l] , [bʌt; bət] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [strɪŋz] [weər'ɒn] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [pleɪd]
Strange melodies , scornful , but sweeter than strings whereon sorrow has played
奇怪的 旋律 , 轻蔑的 , 但 更甜 比 字符串 其中 悲哀 有 玩
奇异的旋律，带着轻蔑，却比悲伤曾奏响的琴弦更加甜美。

[tuː; tə][ɪn'ræptʃə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [mɜːθ] [wen] [hɪz; ɪz]['gɑːlənd][ɒv; əv] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [griːn]
To enrapture the hearing of mirth when his garland of blossom and green
到 狂喜 这 听力 的 欢笑 什么时候 他的 花环 的 开花 和 绿色的
当他佩戴着花环和绿叶时，欢声笑语便会令人陶醉。

[tɜːnz] [tuː; tə] [liːd] [ɒn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — " [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] " ?
Turns to lead on the anguished forehead — " you don't understand what I mean " ?
转弯 到 带领 在 这 痛苦的 前额 — " 你 不 理解 什么 我 意思是 " ?

痛苦地用铅笔敲击着额头——"你不明白我的意思吗？"

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪd] — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪd][æt; ət] [skuːl] —
Well , of course I knew you were stupid — you always were stupid at school —
出色地 , 的 课程 我 知道 你 是 愚蠢的 — 你 总是 是 愚蠢的 在 学校 —

当然，我早就知道你很笨——你在学校一直都很笨——

[naʊ] [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] — [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
Now don't say you weren't — but I'm hanged if I thought you were quite such a fool !
现在 不 说 你 不是 — 但 我是 绞刑 如果 我 想法 你 是 相当 这样的 一个 傻子 !

别说你不是——但如果我认为你真是个傻瓜，那我宁愿被吊死！

[juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
You don't see the point of all this ?
你 不 看 这 观点 的 全部 这 ?

你不明白这一切的意义何在吗？

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] —
I was talking of sickness and death —
我 曾是 说 的 疾病 和 死亡 —

我当时说的是疾病和死亡——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 416]
[页 -]

[第416页]

[ɪn] [ðæt] ['pəʊɪm][ai] [meɪd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , [ai] [sed] [ðɪs] — " [lʌv] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [taɪm] [huːz] [breθ]
In that poem I made years ago , I said this — " Love , the flower - time whose breath
在 那 诗 我 制成 年 前 , 我 说 这 — " 爱 , 这 花 - 时间 谁 气息

在我多年前写的那首诗里，我这样写道——"爱，花开的时光，它的气息"

[smelz] [swiːt] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [æn; ən] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [tɪəz]
Smells sweet through a summer of kisses and perfumes an autumn of tears
气味 甜的 通过 一个 夏天 的 吻 和 香水 一个 秋天 的 眼泪

夏日里，吻和香水的芬芳甜美；秋天里，泪水的芬芳弥漫。

[ɪz]['sædə(r)][æt; ət] [ruːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɪntə(r)] — [ɪts] [həʊps] ['hevi] - [hɑːtɪd] [laɪk] [fɪəz] .
Is sadder at root than a winter — its hopes heavy - hearted like fears .
是 更悲伤 在 根 比 一个 冬天 — 它是 希望 重的 - 心地 喜欢 恐惧 .

它的根源比冬天更悲伤——它的希望像恐惧一样沉重。

[ðəʊ] [ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['leti] , [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
Though I love your Grace more than I love little Letty , the maid of the mill ,
尽管 我 爱 你的 优雅 更多的 比 我 爱 小的 莱蒂 , 这 女佣 的 这 磨 ,

虽然我爱你的恩宠胜过爱磨坊女工莱蒂，

[jet] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [wen] [ai] [kɪs] [ðem; ðəm] " ([juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Yet the heat of your lips when I kiss them " (you see we were
然而 这 热 的 你的 嘴唇 什么时候 我 吻 他们 " (你 看 我们 是
['ɪntɪmət] , [bɪl])
intimate , Bill)
亲密的 , 账单)

然而，当我亲吻你的嘴唇时，你嘴唇的温度却让我感到温暖"(你看，我们曾经很亲密，比尔)。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [blʌd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv]['æʒə(r)][ænd; ənd]
" And the beat of the delicate blood in your eyelids of azure and
" 和 这 打 的 这 精美的 血 在 你的 眼睑 的 蔚蓝 和
[waɪt]
white
白色的

"还有你那湛蓝与洁白的眼睑中，纤细血液的跳动。"

[liːv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn][maɪ]
Leave the taste of the grave in my mouth and the shadow of death on my
离开 这 品尝 的 这 严重 在 我的 嘴 和 这 阴影 的 死亡 在 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

让坟墓的味道留在我的嘴里，让死亡的阴影留在我的眼前。

[fɪl] [ðə; ði] [kʌp] — [twaɪn] [ðə; ði] ['tʃæplət] — [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Fill the cup — twine the chaplet — come into the garden — get out of the house
充满 这 杯子 — 缠绕 这 花冠 — 来 进入 这 花园 — 得到 出去 的 这 房子
—
—
—

斟满杯子——戴上花环——走进花园——离开房子——

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [wərmz] ['əʊnli]
Drink to me with your eyes — there's a banquet behind , where worms only
喝 到 我 和 你的 眼睛 — 有 一个 宴会 在后面 , 在哪里 蠕虫 仅有的
[kə'raʊz] !
carouse !
旋转木马 !

用你的眼神向我敬酒——身后有一场盛宴，只有虫子在那里狂欢！

[æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə] [swiːt] ['keɪti] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɒn][ðə; ði][lænd] ['fɪlɪp] [fɑːmd]
As I said to sweet Katie , who lived by the brook on the land Philip farmed
作为 我 说 到 甜的 凯蒂 , WHO 居住地 经过 这 溪 在 这 土地 菲利普 农场
—
—
—

正如我跟住在菲利普耕种的土地上的小溪边的可爱凯蒂所说——

[wərmz] [ʃæl; ʃəl] [greɪz] [weə(r)] [maɪ] ['kɪsɪz] [faʊnd] ['pɑːstʃə(r)] !
Worms shall graze where my kisses found pasture !
蠕虫 将 轻擦 在哪里 我的 吻 成立 牧场 !

蛆虫将啃食我吻过的草地！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .
" The Duchess , I may say , was charmed .
" 这 公爵夫人 , 我 可能 说 , 曾是 迷住了 .

"可以说，公爵夫人被迷住了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It was read to the Duke , and he cried like a child .
它 曾是 读 到 这 公爵 , 和 他 哭 喜欢 一个 孩子 .

有人把信读给公爵听，他像个孩子一样哭了起来。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪl] ,
If you'll give me a pill ,
如果 你会 给 我 一个 丸 ,

如果你能给我一颗药丸，

[aɪl] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .
I'll go on till past midnight .
患病的 去 在 直到 过去的 午夜 .

我会一直工作到午夜之后。

[ðæt] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] — ['sʌmˌbɒdiz] , [bɪl] .
That poem was said to be — Somebody's , Bill .
那 诗 曾是 说 到 是 — 某人的 , 账单 .

据说那首诗是——某人的，比尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðæt]
But you see you can always be sure of my hand as the mother that
但 你 看 你 能 总是 是 当然 的 我的 手 作为 这 母亲 那
[bɔː(r)][ˌem 'iː]
bore me
钻孔 我

但你看，你永远可以信赖我，因为我是我母亲的双手。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [raɪt] [vɜːs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
By the fact that I never write verse which has never been written before me .
经过 这 事实 那 我 绝不 写 诗 哪个 有 绝不 到过 书面 前 我 .

因为我从不写以前从未有人写过的诗。

['ʌðə(r)]['poʊəts] — [ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bɪl] — [meɪ] [ə'dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɪn] [tɜːn]
Other poets — I blush for them , Bill — may adore and repudiate in turn
其他 诗人 — 我 脸红 为了 他们 , 账单 — 可能 崇拜 和 否认 在 转动
[ə; eɪ]
a
一个

其他诗人——比尔，我替他们感到羞愧——可能会时而崇拜，时而摒弃......

[ˌlɪbɪ'taɪnə] , [pə'hæps] , [ɔː(r)]['pændɪmoʊs] ; [maɪ] ['viːnəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [lə'vɜːrnə] .
Libitina , perhaps , or Pandemos ; my Venus , you know , is Laverna .
莉比蒂娜 , 也许 , 或者 潘德莫斯 ; 我的 金星 , 你 知道 , 是 拉维娜 .

或许叫 Libitina，或许叫 Pandemos；你知道，我的维纳斯是 Laverna。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 417]
[页 -]

[第417页]

[neɪ] , [ðæt] ['epɪk][ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [frɒm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] —
Nay , that epic of mine which begins from foundations the Bible is built on —
不 , 那 史诗 的 矿 哪个 开始 从 基础 这 圣经 是 建造 在 —

不，我那部史诗巨著，其根基正是圣经——

" [ɒv; əv] [mænz] [fɜːst] [ˌdɪsə'biːdiəns] " — [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trɪbjuːtɪd] , ['dæmi] , [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] .
" Of man's first disobedience " — I've heard it attributed , dammy , to Milton .
" 的 男人的 第一的 不服从 " — 我已经 听到 它 归因于 , 达米 , 到 米尔顿 .

“人类的第一次不服从”——我听说这句话是弥尔顿说的，该死。

[wel] , [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] , [æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] ,
Well , it's lucky for them that it's not worth my while , as I may say ,
出色地 , 它是 幸运的 为了 他们 那 它是 不是 值得 我的 尽管 , 作为 我 可能 说 ,

嗯，对他们来说或许是件好事，因为这对我来说不值得。

[tuː; tə] [breɪk] [spiə]
to break spears
到 休息 长矛

折断长矛

[wɪð] [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] , [fə'suːθ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [huː] [ə'sɜːt] [ðæt] [ə'θeləʊ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪərz] .
With the hirelings , forsooth , of the press who assert that Othello was Shakespeare's .
和 这 雇佣兵 , 真的 , 的 这 按 WHO 断言 那 奥赛罗 曾是 莎士比亚的 .

那些受雇于报社的人竟然断言《奥赛罗》是莎士比亚的作品。

[wen] [hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] , [sɜː(r)] , [meɪ] [riːd] — [ɪf] [hiː; hi] ['bɔrəu] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] [gəʊz] [ɒn] [tɪk] —
When he that can run , sir , may read — if he borrows the book , or goes on tick —
什么时候 他 那 能 跑步 , 先生 , 可能 读 — 如果 他 借款 这 书 , 或者 去 在 打钩 —

先生，只要他能跑，就可以读书——如果他借了书，或者赊账去读——

[ɪn][maɪ]['poʊəmz][ðə; ði][bɪt] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ðə; ði] ['helispɔnt] [dʒɔɪnz][ðə; ði][proʊ'pɑːntɪk] .
In my poems the bit that describes how the Hellespont joins the Propontic .
在 我的 诗歌 这 少量 那 描述 如何 这 赫勒斯滂海峡 加入 这 促进 .

在我的诗中，有一段描写了赫勒斯滂海峡如何与普罗蓬蒂克海峡汇合的段落。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ai] [bɪ'liːv] , [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [greɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] —
There are men , I believe , who will tell you that Gray wrote the whole of The Bard —
那里 是 男人 , 我 相信 , WHO 将要 告诉 你 那 灰色的 写道 这 所有的 的 这 诗人 —

我相信，有些人会告诉你，格雷写了整部《吟游诗人》——

[ɔː(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [hɑːf][ðə; ði]['elədʒi] , [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
Or that I didn't write half the Elegy , Bill , in a Country Churchyard .
或者 那 我 没有 写 一半 这 挽歌 , 账单 , 在 一个 国家 墓地 .

或者说，我并没有写出《乡村教堂墓地挽歌》的一半，比尔。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['pəʊɪm] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [bɪ'gɪnz] — " ['ruːɪn] [siːz] [ðiː] !
When you know that my poem , The Poet , begins — " Ruin seize thee !
什么时候 你 知道 那 我的 诗 , 这 诗人 , 开始 — " 废墟 抢占 你 !

当你知道我的诗《诗人》以"毁灭降临吧!

" [ænd; ənd] [endz]
" and ends
" 和 结束

并结束

[wɪð] ['riːkə,pitju'leiʃən] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ɪn'vəʊks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frendz] .
With recapitulations of horrors the poet invokes on his friends .
和 回顾 的 恐怖 这 诗人 调用 在 他的 朋友们 .

诗人重述了朋友们所遭受的种种恐怖遭遇。

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒn][maɪ] ['relətɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːf] , [juː; jʊ]
And I'll swear , if you look at the dirge on my relatives under the turf , you
和 患病的 发誓 , 如果 你 看 在 这 挽歌 在 我的 亲属 在下面 这 草皮 , 你

我发誓，如果你看看埋在草皮下的我亲人的挽歌，你

[wɪl] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz][ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][laɪnz][ɒn][maɪ'self] — [ænd; ənd][bɪ'gɪnz] [wɪð]
Will perceive it winds up with some lines on myself — and begins with
将要 感知 它 风 向上 和 一些 线条 在 我 — 和 开始 和
[ðə; ði] ['kɜːfjuː] .
the curfew .
这 宵禁 .

会发现它最终以一些关于我自己的句子结尾——并且以宵禁开始。

[naʊ] [jʊl] [grɑːnt] [ɪts] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] , [bɪl] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [juː; jʊ]
Now you'll grant it's more probable , Bill — as a man of the world , if you
现在 你会 授予 它是 更多的 可能 , 账单 — 作为 一个 男人 的 这 世界 , 如果 你
[pliːz] —
please —
请 —

现在你肯定会承认这更有可能，比尔——如果你愿意的话，作为一个见多识广的人——

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prig] [frɒm; frəm][maɪ'self][ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
That all these should have prigged from myself than that I should have
那 全部 这些 应该 有 普里格德 从 我 比 那 我 应该 有
[prig] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] .
prigged from all these .
普里格德 从 全部 这些 .

与其说我应该从这一切中获利，不如说我应该从这一切中获利。

[ai][kʊd; kəd][kraɪ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frend] , [ɪf] [sʌtʃ] [tɪəz] [wʊd] [kəm'pɔːt] [wɪð] [maɪ]
I could cry when I think of it , friend , if such tears would comport with my
我 可以 哭 什么时候 我 思考 的 它 , 朋友 , 如果 这样的 眼泪 会 康波特 和 我的
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

朋友，想到这件事我就想哭，如果这样的眼泪有损我的尊严的话。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstəbel] ['evə(r)][ʃʊd; ʃəd] [smɑːt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] [mə'lɪgnɪti] .
That the author of Christabel ever should smart from such vulgar malignity .
那 这 作者 的 克里斯塔贝尔 曾经 应该 聪明的 从 这样的 庸俗 恶毒 .

《克里斯特贝尔》的作者竟然会因这种粗俗的恶意而感到痛苦，真是令人难以置信。

([juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['kærəld]
(You remember perhaps that was one of the first little things that I carolled
(你 记住 也许 那 曾是 一 的 这 第一的 小的 事物 那 我 颂歌

（你或许还记得，那是我最早唱的几首圣诞颂歌之一）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 418]
[页 -]

[第418页]

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mɑːrmiən] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [tʃaɪld]
After finishing Marmion , the Princess , the Song of the Shirt , and Childe
后 精加工 马尔米翁 , 这 公主 , 这 歌曲 的 这 衬衫 , 和 查尔德
['hærəld] .)
Harold .)
哈罗德 .)

读完《玛米翁》、《公主》、《衬衫之歌》和《恰尔德·哈罗德游记》之后。）

[əʊ] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] — [ɑː] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] —
Oh , doubtless it always has been so — Ah , doubtless it always will be —
哦 , 毫无疑问 它 总是 有 到过 所以 — 啊 , 毫无疑问 它 总是 将要 是 —

哦，无疑一直如此——啊，无疑永远如此——

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [hu:] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [maɪ'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .
There are men who would say that myself is a different person from me .
那里 是 男人 WHO 会 说 那 我 是 一个 不同的 人 从 我 .

有些人会说，现在的我跟以前判若两人。

['betə(r)] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [snʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪt]
Better the porridge of patience a poor man snuffs in his plate
更好的 这 稀饭 的 耐心 一个 贫穷的 男人 鼻烟 在 他的 盘子

穷人盘子里吸食的耐心粥，比这更好。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] ['lɔ:ɹəlz] [dɪ'stɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [heɪt] .
Than the water of poisonous laurels distilled by the fingers of hate .
比 这 水 的 有毒 月桂树 蒸馏 经过 这 手指 的 恨 .

比仇恨之指蒸馏出的有毒月桂花水还要可怕。

- [tɪz] [ə; eɪ] [dɑ:k] - ['pɜ:p(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mu:nlait] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] , [ai] [nəʊ] ;
' Tis a dark - purple sort of a moonlighted kind of a midnight , I know ;
- 的 一个 黑暗的 - 紫色的 种类 的 一个 兼职 种类 的 一个 午夜 , 我 知道 ;

我知道，那是一种月光下深紫色的午夜；

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['vɜ:rsəz] [ai] [rəʊt] [ɒn] ['aɪri:n] , [frɒm; frəm] ['edgə(r)] [ə; eɪ] . [pəʊ] ?
You remember those verses I wrote on Irene , from Edgar A . Poe ?
你 记住 那些 诗句 我 写道 在 艾琳 , 从 埃德加 一个 . 爱伦·坡 ?

你还记得我写的那些关于爱伦·坡的诗吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['leɪdi] - ['lɛvɪsən] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒaɪlz] ,
It was Lady Aholibah Levison , daughter of old Lord St . Giles ,
它 曾是 女士 - 莱维森 , 女儿 的 老的 主 英石 . 吉尔斯 ,

她是老圣吉尔斯勋爵的女儿阿霍利巴·莱维森夫人。

[hu:] [ɪn'spaɪəd] [ðəʊz] [dɪ'lektəbl] [streɪnz] , [ænd; ənd] [ri'wɔ:did] [hɜ:(r); hə(r)] [bɑ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] .
Who inspired those delectable strains , and rewarded her bard with her smiles .
WHO 灵感 那些 美味的 菌株 , 和 奖励 她 诗人 和 她 微笑 .

是谁激发了那些动听的旋律，又是谁用微笑回报了她的吟游诗人?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪstə(r)] [hu:v] [sip] [ɒv; əv] [kæ'steɪliə] , [hu:] [dəʊnt] [lʊk] [ɒn] [maɪ] [bru:] [æz; əz] [ðə; ði] [bru:] :
There are tasters who've sipped of Castalia , who don't look on my brew as the brew :
那里 是 品尝者 谁有 啜饮 的 卡斯塔利亚 , WHO 不 看 在 我的 酿造 作为 这 酿造 :

有些品尝过卡斯塔利亚啤酒的人，并不认为我酿造的才是真正的卡斯塔利亚啤酒:

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] [hu:] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [maɪ] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['hi:bru:] .
There are fools who can't think why the names of my heroines of title should always be Hebrew .
那里 是 傻瓜 WHO 不能 思考 为什么 这 姓名 的 我的 女英雄们 的 标题 应该 总是 是 希伯来语 .

有些人真是愚蠢，想不明白为什么我笔下女主角的名字总是希伯来语。

- [twɒz] [maɪ] ['kɒmreɪd] , [sɜ:(r)] ['ælistə] [nɒks] , [sed] , " [nu:] , ['dɪnə] [ji:; ji] [fæʃ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə'pɒləʊ] , [məʊn] ;
' Twas my comrade , Sir Alister Knox , said , " Noo , dinna ye fash wi ' Apollo , mon ;
- 那是 我的 同志 , 先生 阿利斯特 诺克斯 , 说 , " 不 , 迪娜 是的 时尚 wi - 阿波罗 , 星期一 ;

我的战友阿利斯特·诺克斯爵士说：“不，我要和阿波罗一起前进，伙计；

[gæŋ] [tuː; tə]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['kɔŋkjə,baɪnz] , [læd] — [lʊk] [æt; ət]['deɪvɪd]
Gang to Jewry for wives and for concubines , lad — look at David
帮派 到 犹太人 为了 妻子们 和 为了 妾室 ，小伙子 — 看 在 大卫
[ænd; ənd] ['sɒləmən] .
and Solomon .
和 所罗门 .

小伙子，去犹太人那里娶妻妾吧——看看大卫和所罗门就知道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [æn; ən][ɪroʊtəkoʊ] - ['skrɪptʃərəl] [twæŋ] , " [sed] [ðæt] [haɪ] - [bɔːn] [jʌŋ] [mæn] ,
And it gives an erotico - scriptural twang , " said that high - born young man ,
和 它 给予 一个 情色 - 圣经 颤音 ，" 说 那 高的 - 出生 年轻的 男人 ，
" — ['tikl]
" — tickles
" — 挠痒痒

“它带有一种情色文学的韵味，”那位出身高贵的年轻人说道，“——令人心痒难耐。”

[ðə; ði] [lʌg] " ([hiː; hi] [ment] [ɪə(r)]) " [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] — [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The lug " (he meant ear) " of the reader — to throw in a touch of the
这 凸耳 " (他 意思是 耳朵) " 的 这 读者 — 到 扔 在 一个 触碰 的 这
['kæntikl] .
Canticles .
颂歌 .

读者的耳朵（他指的是耳朵）——融入一丝《雅歌》的韵味。

" [səʊ][ai] ['vəːsifai] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] , ['wɜːkɪŋ] ['sləʊli] .
" So I versified half of The Preacher — it took me a week , working slowly .
" 所以 我 诗体 一半 的 这 牧师 — 它 采取 我 一个 星期 ， 在职的 缓慢地 .

“所以我把《传道者》的一半谱成了诗——我花了一周时间，慢慢地写。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 419]
[页 -]

[第 419 页]

[juː; jʊ][doʊnt][hɑːf] [nəʊ] [ðə; ði][seks] , [bɪl] — [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
You don't half know the sex , Bill — they like it .
你 不 一半 知道 这 性别 ，账单 — 他们 喜欢 它 .

比尔，你对性还不太了解——他们喜欢这样。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - ?
And what if her name was Aholibah ?
和 什么 如果 她 姓名 曾是 - ?

如果她的名字是阿霍利巴呢?

[ai] [ri'sait] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
I recited her charms , in conjunction with those of a girl at the café ,
我 背诵 她 魅力 ，在 连词 和 那些 的 一个 女孩 在 这 咖啡店 ，

我念诵了她的魅力，以及咖啡馆里一位女孩的魅力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七部曲(The Heptalogia)

第3/3页

[ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][ai] ['pʌblɪʃt] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['tɛmpəlˌtɑːn] (['tæfi]) .
In a poem I published in collaboration with Templeton (Taffy) .
在 一个 诗 我 已发布 在 合作 和 坦普尔顿 (太妃糖) .

在我与坦普尔顿（塔菲）合作发表的一首诗中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pruːd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['envi] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
There are prudes in a world full of envy — and some of them
那里 是 伪君子 在 一个 世界 满的 的 嫉妒 — 和 一些 的 他们
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɒŋ]
thought it too strong
想法 它 也 强的

在这个充满嫉妒的世界里，总有一些保守之人——他们中的一些人认为这话说得太重了。

[tuː; tə][kəm'peə(r)][æn; ən] [ɜːrlz] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['restrɒnt] .
To compare an earl's daughter by name with a girl at a French restaurant .
到 比较 一个 伯爵的 女儿 经过 姓名 和 一个 女孩 在 一个 法语 餐厅 .

将伯爵的女儿与法国餐厅里的一位女孩进行比对，并提及她的名字。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɒn]
I regarded her , though , with the chivalrous eyes of a knight - errant on
我 认为 她 , 尽管 , 和 这 骑士精神 眼睛 的 一个 骑士 - 错误的 在
[kwest] ;
quest ;
寻求 ;

但我却以骑士般的眼光，像一位踏上征程的游侠骑士那样，注视着她；

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [felt] ['praʊdə(r)] , [əʊld] [frend] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] .
I may say I don't know that I ever felt prouder , old friend , of a conquest .
我 可能 说 我 不 知道 那 我 曾经 毛毡 更骄傲 , 老的 朋友 , 的 一个 征服 .

老朋友，我或许可以说，我从未像这次征服那样感到如此自豪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [biːn] [meɪd] ['hæpi] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] [huː]
And when I've been made happy , I never have cared a brass farthing who
和 什么时候 我已经 到过 制成 快乐的 , 我 绝不 有 关心 一个 黄铜 法辛 WHO
[njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai]
knew it ; I
知道 它 ; 我

当我感到快乐时，我从不在乎别人怎么看；我

[θæŋk] [maɪ] [stɑːz] [aɪm][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [mɒk] - ['mɒdəsti] , [frend] , [æz; əz][frɒm; frəm]['vʌlgə(r)]
Thank my stars I'm as free from mock - modesty , friend , as from vulgar
感谢 我的 明星 我是 作为 自由的 从 嘲笑 - 谦逊 , 朋友 , 作为 从 庸俗
[fə'tjuːɪti] .
fatuity .
昏庸 .

朋友，我既没有虚伪的谦虚，也没有庸俗的愚蠢，真是谢天谢地。

[ai][kænt] [seɪ] [ɪf] [maɪ]['spɪrɪt] [rɪ'teɪnz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪsti] — ['eni]
I can't say if my spirit retains — for the subject appears to me misty — any
我 不能 说 如果 我的 精神 保留 — 为了 这 主题 出现 到 我 蒙蒙 — 任何
[taɪ]
tie
领带

我无法断言我的灵魂是否还保留着任何联系——因为这个问题在我看来很模糊。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [wiːvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
To such associations as Poesy weaves round the records of Christianity .
到 这样的 协会 作为 诗 编织 圆形的 这 记录 的 基督教 .

诗歌与基督教的记录有着千丝万缕的联系。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːrdz] — [ai] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [maɪ'self] — [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ə; eɪ] [lɪps]
There are bards — I may be one myself — who delight in their skill to unlock a lip's
那里 是 吟游诗人 — 我 可能 是 一 我 — WHO 喜 在 他们的 技能 到 开锁 一个 嘴唇

有些吟游诗人——也许我自己就是其中之一——乐于展现他们打开唇齿的技巧。

['rəʊzi] ['siːkrəts] [baɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [teksts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'pɒkəlɪps] .
Rosy secrets by kisses and whispers of texts from the charming Apocalypse .
红润 秘密 经过 吻 和 低语 的 文本 从 这 迷人 启示录 .

来自迷人启示录的亲吻和低语，诉说着玫瑰色的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ai] [wʌn] , [baɪ] [sʌtʃ] ['bɪblɪkl] [pɪlz] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪkəl] ['mænə] ,
It was thus that I won , by such biblical pills of poetical manna ,
它 曾是 因此 那 我 韩元 , 经过 这样的 圣经 药片 的 诗意的 吗哪 ,

就这样，我凭借着这圣经中蕴含的诗意甘露，赢得了胜利。

[frɒm; frəm] [tuː] ['eldəz] — [sɜː(r)] [seɪt] [ænd; ənd] [lɔːd] ['aɪzək] — [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [su'zænə] .
From two elders — Sir Seth and Lord Isaac — the liking of Lady Susanna .
从 二 长者 — 先生 塞思 和 主 艾萨克 — 这 喜欢 的 女士 苏珊娜 .

苏珊娜夫人的喜爱源于两位长者——塞思爵士和艾萨克勋爵。

[bʌt; bət] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜː(r)] , [æt; ət] ['tenɪs] [ɪz] —
But I left her — a woman to me is no more than a match , sir , at tennis is —
但 我 左边 她 — 一个 女士 到 我 是 不 更多的 比 一个 匹配 , 先生 , 在 网球 是 —

但我离开了她——对我而言，女人就像网球比赛中的对手一样，先生——

[wen] [ai] [hɜːd] [ʃɪd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [maɪ] [raɪmd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs] .
When I heard she'd gone off with my valet , and burnt my rhymed version of Genesis .
什么时候 我 听到 棚 已消失 离开 和 我的 代客泊车 , 和 烧焦的 我的 押韵 版本 的 创世纪 .

当我听说她跟我的贴身男仆跑了，还烧掉了我押韵版的《创世纪》时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 420]
[页 -]

[第420页]

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ] [maɪ] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [maɪ] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] [ʌp] : [ai] [pə'siːv]
You may see by my shortness of speech that my time's almost up : I perceive
你 可能 看 经过 我的 短促 的 演讲 那 我的 时间 几乎 向上 : 我 感知

从我说话如此简短，你或许就能看出我的时间不多了：我意识到

[ðæt] [maɪ] [njuː] - ['fæŋgəld] ['brevəti] [straɪks] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [dəʊnt] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] — [griːv] .
That my new - fangled brevity strikes you : but don't — though the public will — grieve .
那 我的 新的 - 时髦的 简洁 罢工 你 : 但 不 — 尽管 这 民众 将要 — 悲伤 .

或许我的新式简洁会让你印象深刻：但请不要悲伤——尽管公众会悲伤。

[æz; əz] [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi]['vʌlgə(r)] , [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ;
As it's sometimes my whim to be vulgar , it's sometimes my whim to be brief ;
作为 它是 有时 我的 一时兴起 到 是 庸俗 ， 它是 有时 我的 一时兴起 到 是 简短的 ；

我有时喜欢粗俗，有时喜欢简洁；

[æz; əz] [wen] [wʌns][ai] [əb'zɜːvd] , ['ɑːftə(r)]['haɪnə] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːlət] ,
As when once I observed , after Heine , that " she was a harlot ,
作为 什么时候 一次 我 观察到 ， 后 海涅 ， 那 " 她 曾是 一个 妓女 ，

就像我曾经根据海涅的说法观察到的那样，“她是个妓女”，

[ænd; ənd][ai] " ([wɪtʃ] [ɪz] [truː]) " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .
and I " (which is true) " was a thief .
和 我 " (哪个 是 真的) " 曾是 一个 贼 .

而我”(这是事实）“是个小偷。

" ([ðəʊ] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [laɪn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['brevəti] :
" (Though you hardly should cite this particular line , by the way , as an instance of absolute brevity :
" (尽管 你 几乎 应该 引用 这 特别的 线 ， 经过 这 方式 ， 作为 一个 实例 的 绝对 简洁 :

（顺便说一句，你几乎不应该把这句话当作绝对简洁的例证:）

[aɪm][ə'weə(r)] , [mæn] , [ɒv; əv] [ðæt] ; [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [dɪs'greɪs] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ,
I'm aware , man , of that ; so you needn't disgrace yourself , sir ,
我是 意识到的 ， 男人 ， 的 那 ； 所以 你 不必 耻辱 你自己 ， 先生 ，

我知道，伙计；所以你没必要自取其辱，先生。

[baɪ] [sʌtʃ] ['grəʊsli] [ˌmɪs'taɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['levəti] .)
by such grossly mistimed and impertinent levity .)
经过 这样的 粗略地 时机不当 和 无礼 轻浮 .)

（这种极其不合时宜且无礼的轻浮言论。）

[ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] :
I don't like to break off , any more than you wish me to stop :
我 不 喜欢 到 休息 离开 ， 任何 更多的 比 你 希望 我 到 停止 :

我不喜欢中断，就像你不希望我停下来一样：

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [ɪz]
but my fate is
但 我的 命运 是

但我的命运是

[nɒt] [tuː; tə] [vent] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌtʃ] [raɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['blɔkhed] [ik'skleim] —
Not to vent half a million such rhymes without blockheads exclaiming —
不是 到 发泄 一半 一个 百万 这样的 韵律 没有 笨蛋 惊呼 —

就算写出五十万首这样的韵文，也不会有傻瓜惊呼——

[dʒæm]['sætɪs] .
Jam Satis .
果酱 满意 .

果酱很满意。

['spesɪmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkərz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] .
Specimen from the speaker's original poems .
标本 从 这 演讲者的 原来的 诗歌 .

选自演讲者原创诗歌的样本。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [æn] ,
Come into the orchard , Anne ,
来 进入 这 果园 , 安妮 ,

安妮，请进果园来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [aʊl] , [naɪt] , [hæz; həz] [fled] ,
For the dark owl , Night , has fled ,
为了 这 黑暗的 猫头鹰 , 夜晚 , 有 逃亡 ,

夜幕降临，黑暗的猫头鹰已然离去。

[ænd; ənd] ['fɒsfə(r)] ['slʌmbə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]
And Phosphor slumbers , as well as he can
和 磷 睡眠 , 作为 出色地 作为 他 能

磷光体沉睡着，尽可能地安然入睡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] :
With a daffodil sky for a bed :
和 一个 水仙花 天空 为了 一个 床 :

以水仙花盛开的天空为床：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [pə'pleks] [ə; eɪ][mæn] ,
And the musk of the roses perplexes a man ,
和 这 麝香 的 这 玫瑰 令人困惑 一个 男人 ,

玫瑰的麝香味令男人感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪmpənel] ['mʌdl] [hɪz; ɪz] [hed] .
And the pimpernel muddles his head .
和 这 花花公子 混乱 他的 头 .

而那红花侠却把脑子弄糊涂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 421]
[页 -]

[第421页]

['sɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]
SONNET FOR A PICTURE
十四行诗 为了 一个 图片

为一幅画而作的十四行诗

[ðæt] [nəʊz] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] .
That nose is out of drawing .
那 鼻子 是 出去 的 绘画 .

那个鼻子不符合设计。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] ,
With a gasp ,
和 一个 喘气 ,

他倒吸一口凉气，

[ʃiː; ʃi][pænts][ə'pɒn][ðə; ði] ['pæʃənət] [lɪps] [ðæt] [eɪk]
She pants upon the passionate lips that ache
她 裤子 之上 这 热情的 嘴唇 那 疼痛

她喘息着，吻着那双渴望而又疼痛的嘴唇。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [dreɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk]
With the red drain of her own mouth , and make
和 这 红色的 流走 的 她 自己的 嘴 , 和 制作

她用自己嘴里流出的鲜血，做着

[ə; eɪ] ['mɒnəʊkɔːd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
A monochord of colour .
一个 单弦琴 的 颜色 .

一串色彩斑斓的单弦琴。

[laɪk] [æn; ən] [æsp] ,
Like an asp ,
喜欢 一个 阿斯巴德 ,

像毒蛇一样，

[wʌn] [laɪð] [lɒk] ['rɪgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ruːtɪl(ə)nt] [grɑːsp] .
One lithe lock wriggles in his rutilant grasp .
一 轻盈 锁 蠕动 在 他的 金红石 抓牢 .

一缕柔顺的头发在他凶狠的抓握中扭动着。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɪz] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [ɒv; əv] [mɜː(r)] , [tuː; tə] [beɪk]
Her bosom is an oven of myrrh , to bake
她 怀 是 一个 烤箱 的 没药 , 到 烤

她的胸膛是没药的烤炉，用来烘烤

['lʌvz] [waɪt] [wɔːm] ['ʃəʊbred] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['braʊnə(r)] [keɪk] .
Love's white warm shewbread to a browner cake .
爱的 白色的 温暖的 陈设饼 到 一个 棕色 蛋糕 .

爱将温暖洁白的面包变成颜色更深的蛋糕。

[ðə; ði] [lɒk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klentʃ] [hæz; həz] [bɜːst] [ɪts] [hɑːsp] .
The lock his fingers clench has burst its hasp .
这 锁 他的 手指 紧握 有 爆裂 它是 搭扣 .

他手指紧紧攥着的锁扣已经崩开了。

[ðə; ði] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
The legs are absolutely abominable .
这 腿 是 绝对地 可恶 .

这双腿简直丑陋不堪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [kiːn] - [ɒv; əv] [waɪld] - [aɪd] [wəu]
what keen overgust of wild - eyed woes
什么 敏锐的 - 的 荒野 - 眼睛 烦恼

多么强烈的、眼神狂乱的悲痛

[flægz] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] , ['flʌʃɪz] [ɪn] [ðæt] [nəʊz] ?
Flags in that bosom , flushes in that nose ?
旗帜 在 那 怀 , 冲洗 在 那 鼻子 ?

胸前挂着旗帜，鼻子里泛着红晕?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[deθ] [sets] ['rɪdlz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spel] ,
Death sets riddles for desire to spell ,
死亡 套 谜语 为了 欲望 到 拼写 ,

死亡为渴望的拼写设置了谜题，

[rɪ'spɒnsɪv] .
Responsive .
响应式设计 .

响应迅速。

[wɒt] [red] [hem] ['ɜːrθs] ['pæʃ(ə)n] [səʊz] ,
What red hem earth's passion sews ,
什么 红色的 她们 地球的 热情 缝纫 ,

大地的热情，用鲜红的裙摆缝制而成。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] ['rævənəsli] [ˌʌn'rɪpt] [ɪn] [hel] ?
But may be ravenously unripped in hell ?
但 可能 是 贪婪地 未撕裂 在 地狱 ?

但或许在地狱里，他们会像饥饿的野兽一样，依然保持着健美的身材?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

-
NEPHELIDIA
-

尼菲利迪亚

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['nɪmbəs][ɒv; əv] ['nebjələs] ,
From the depth of the dreamy decline of the dawn through a notable nimbus of nebulous noonshine ,
从 这 深度 的 这 梦幻般的 衰退 的 这 黎明 通过 一个 值得注意的 雨云 的 模糊的 正午 ,

从黎明时分梦幻般的暮色深处，穿过一圈朦胧的正午阳光，

['pælɪd][ænd; ənd][pɪŋk][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][flæg] - ['flaʊə(r)] [ðæt] ['flɪkəz] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði][flaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [fləʊt] ,
Pallid and pink as the palm of the flag - flower that flickers with fear of the flies as they float ,
苍白 和 粉色的 作为 这 棕榈 的 这 旗帜 - 花 那 闪烁 和 害怕 的 这 苍蝇 作为 他们 漂浮 ,

苍白而粉红，如同旗花的掌心，在苍蝇飞舞时因恐惧而颤动。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [lʊks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌvəz] [ðæt] ['lʌstrəsli] [liːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstɪk] [mɪ'rækjələs] ['muːnʃaɪn] ,
Are they looks of our lovers that lustrously lean from a marvel of mystic miraculous moonshine ,
是 他们 看起来 的 我们的 恋人 那 光彩照人 倾斜 从 一个 奇迹 的 神秘 神奇 私酿酒 ,

那是我们恋人们在神秘奇迹般的月光下流露出的渴望眼神吗?

[ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌʃ] [ðæt] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [wɪð] [θrɔb] [θruː] [ðə; ði] [θrəʊt] ?
These that we feel in the blood of our blushes that thicken and threaten with throbs through the throat ?
这些 那 我们 感觉 在 这 血 的 我们的 脸红 那 加厚 和 威胁 和 悸动 通过 这 喉 ?

这些感觉，就像我们血液里涌出的红晕，浓稠的泪水涌上喉咙，带来阵阵悸动?

['θɪkən] [ænd; ənd] [θrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ][æt; ət] [ə'piːl] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktərz] [ə'pɔːld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Thicken and thrill as a theatre thronged at appeal of an actor's appalled agitation ,
加厚 和 刺激 作为 一个 剧院 熙熙攘攘 在 上诉 的 一个 演员的 震惊 搅动 ,

演员惊恐激动的情绪在剧院里引起轰动，令观众们既紧张又兴奋。

['feɪntə(r)] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [praɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;
Fainter with fear of the fires of the future than pale with the promise of pride in the past ;
较暗 和 害怕 的 这 火灾 的 这 未来 比 苍白 和 这 承诺 的 自豪 在 这 过去的 ;

与其说是因过去的骄傲而面色苍白，不如说是因对未来的恐惧而面色苍白；

[flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['feimiʃ] ['fʊlnəs] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] [ðæt] ['redən] [wɪð] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [reɪð]
Flushed with the famishing fullness of fever that reddens with radiance of rathe
酡 和 这 饥饿 饱腹感 的 发烧 那 变红 和 辐射 的 拉特
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation ,
娱乐 ,

因发烧而饥肠辘辘，脸颊泛红，因娱乐活动而容光焕发。

[gɔːnt] [æz; əz][ðə; ði] [g'ɑːsliəst] [ɒv; əv] [glimps] [ðæt] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Gaunt as the ghastliest of glimpses that gleam through the gloom of the
高特 作为 这 最可怕的 的 惊鸿一瞥 那 闪耀 通过 这 愁云 的 这
['gləʊmɪŋ] [wen] [gəʊsts] [gəʊ] [ə'gɑːst] ?
gloaming when ghosts go aghast ?
黄昏 什么时候 鬼魂 去 惊愕 ?

像暮色降临时，鬼魂惊恐地瞥见的那些最恐怖的景象一样憔悴吗?

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['tremjələs] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['templz]
for the nick of the tick of the time is a tremulous touch on the temples
为了 这 缺口 的 这 打钩 的 这 时间 是 一个 颤抖的 触碰 在 这 寺庙
[ɒv; əv]['terə(r)] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

时间滴答作响的瞬间，是对恐怖神庙的一次颤抖的触碰。

[streɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [jet] ['strenjuəs] [wɪð] [straɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [ɪz] [dʌm] [æz; əz]
Strained as the sinews yet strenuous with strife of the dead who is dumb as
紧张 作为 这 肌腱 然而 费力的 和 冲突 的 这 死的 WHO 是 哑的 作为
[ðə; ði] [dʌst] - [hiːps] [ɒv; əv] [deθ] :
the dust - heaps of death :
这 灰尘 - 堆积如山 的 死亡 :

如同筋骨般紧绷，却又因死者的挣扎而疲惫不堪，而死者却像死亡的尘埃堆一样沉默无声：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [səʊl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['spæzəm][ɒv; əv] [ɪ'rɒtɪk] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] ['erə(r)] ,
Surely no soul is it , sweet as the spasm of erotic emotional exquisite error ,
一定 不 灵魂 是 它 , 甜的 作为 这 痉挛 的 色情 情绪 精美的 错误 ,

那肯定不是灵魂，甜美得如同情欲情感痉挛般精致的错误。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːm] [ɒv; əv][bi（:）'ætifai] [blɪs] , [ˌbiːə'tɪfɪk][ɪt'self][baɪ] [bi'ætɪˌtjuːdz] [breθ] .
Bathed in the balms of beatified bliss , beatific itself by beatitude's breath .
洗澡 在 这 润唇膏 的 已受祝福 极乐 , 幸福的 本身 经过 至福的 气息 .

沐浴在至福的芬芳中，自身也因至福的气息而变得至福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 423]
[页 -]

[第423页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['spɪrɪt][ɔː(r)] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɒft] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [səʊl]
Surely no spirit or sense of a soul that was soft to the spirit and soul
一定 不 精神 或者 感觉 的 一个 灵魂 那 曾是 柔软的 到 这 精神 和 灵魂
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz]
of our senses
的 我们的 感官

当然，没有任何精神或灵魂能够对我们感官的精神和灵魂产生柔和的影响。

['swi:tən] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [sə'spaiə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɒbz] [ɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ænd; ənd] [saʊnd]
Sweetens the stress of suspiring suspicion that sobs in the semblance and sound
甜味剂 这 压力 的 喘息 怀疑 那 啜泣 在 这 外表 和 声音
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] ;
of a sigh ;
的 一个 叹 ;

缓解了那种令人窒息的怀疑带来的压力，这种怀疑以叹息的姿态和声音呜咽着；

['əʊnli] [ðɪs] ['ɒrəkl] ['əupənz] [ə'lɪmpiən] , [ɪn] ['mɪstɪkl] [mu:dz] [ænd; ənd] [traɪ'æŋgjələ(r)] ['tensɪz] —
Only this oracle opens Olympian , in mystical moods and triangular tenses —
仅有的 这 神谕 打开 奥运选手 , 在 神秘 情绪 和 三角形 时态 —

只有这神谕才能开启奥林匹亚式的神秘篇章，以神秘的氛围和三角时态呈现——

" [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [ɪz] [dɑ:k] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv]
" Life is the lust of a lamp for the light that is dark till the dawn of
" 生活 是 这 欲望 的 一个 灯 为了 这 光 那 是 黑暗的 直到 这 黎明 的
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [daɪ] .
the day when we die .
这 天 什么时候 我们 死 .

“生命就像一盏灯渴望光明，直到黎明破晓，我们死去，光明才从黑暗中消逝。”

" [maɪld] [ɪz] [ðə; ði] [mɜ:k] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] ['meməri] , [mə'ləʊdiəsli] [mju:t] [æz; əz]
" Mild is the mirk and monotonous music of memory , melodiously mute as
" 温和的 是 这 隐晦 和 单调 音乐 的 记忆 , 悦耳地 沉默的 作为
[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

“记忆的阴霾和单调的音乐是温和的，尽管它可能旋律优美却又沉默无声。”

[waɪl] [ðə; ði] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪz] [bru:zd] [baɪ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [menz]
While the hope in the heart of a hero is bruised by the breach of men's
尽管 这 希望 在 这 心 的 一个 英雄 是 瘀伤 经过 这 违反 的 男士
['reɪpiə(r)] ,
rapiers ,
细剑 ,

当英雄心中的希望被凡人的利剑刺穿时，

[rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɒd] ;
resigned to the rod ;
辞职 到 这 杆 ;

认命于棍棒之下；

[meɪd] [mi:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hu:z] ['bʊzəm] - [bi:ts] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] - ['brɪŋɪŋ] [bʌlk]
Made meek as a mother whose bosom - beats bound with the bliss - bringing bulk
制成 温顺 作为 一个 母亲 谁 怀 - 节拍 边界 和 这 极乐 - 带来 大部分
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑ:m] - ['bri:ðɪŋ] ['beɪbi] ,
of a balm - breathing baby ,
的 一个 香脂 - 呼吸 婴儿 ,

变得像一位母亲那样温顺，胸膛的跳动与婴儿呼吸的气息所带来的幸福紧密相连。

[æz; əz] [ðeɪ] [grəʊp] [θru:] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑ:d] [ɒv; əv] [kri:dz] ,
As they grope through the grave - yard of creeds ,
作为 他们 摸索 通过 这 严重 - 院子 的 信条 ,

当他们摸索着穿过各种信条的坟场时，

['ʌndə(r)] [skaɪz] ['grəʊɪŋ] [gri:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [grəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
under skies growing green at a groan for the grimness of God .
在下面 天空 生长 绿色的 在 一个 呻吟 为了 这 阴郁 的 上帝 .

天空泛绿，人们为上帝的严厉而呻吟。

[blæŋk][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [bɪ'həʊldən][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd][ɪts] ['baɪndɪŋ] [ɪz]['blækə(r)]
Blank is the book of his bounty beholden of old , and its binding is blacker
空白的 是 这 书 的 他的 赏金 受托人 的 老的 , 和 它是 结合 是 更黑
[ðæn; ðən]['bluːə(r)] :
than bluer :
比 更蓝 :

布兰克是他古老恩赐的记录簿，它的装帧比蓝色更黑：

[aʊt] [ɒv; əv] [bluː] ['ɪntuː] [blæk] [ɪz][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
Out of blue into black is the scheme of the skies ,
出去 的 蓝色的 进入 黑色的 是 这 方案 的 这 天空 ,

天空的颜色由蓝转黑，这就是天空的色彩构成。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdʃed] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
and their dews are the wine of the bloodshed of things ;
和 他们的 露水 是 这 葡萄酒 的 这 流血事件 的 事物 ;

它们的露水是万物流血的酒；

[tɪl] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ðæt] [ɪz] [friːd]
Till the darkling desire of delight shall be free as a fawn that is freed
直到 这 黑暗之子 欲望 的 喜 将 是 自由的 作为 一个 讨好 那 是 自由
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ðæt] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
from the fangs that pursue her ,
从 这 獠牙 那 追求 她 ,

直到那黑暗的享乐欲望像挣脱追逐獠牙的小鹿一样获得自由，

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] - [biːts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt]
Till the heart - beats of hell shall be hushed by a hymn from the hunt that
直到 这 心 - 节拍 的 地狱 将 是 静静地 经过 一个 圣歌 从 这 打猎 那
[hæz; həz] ['hærɪd] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
has harried the kennel of kings .
有 疲惫不堪 这 狗窝 的 国王 .

直到地狱的心跳被猎犬的赞歌所平息，这猎犬曾骚扰过国王的犬舍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神